

Politeia 8

St. 543a

| | | | | | | | | | | |
|-------------|----------------------------|-----------------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|------------------------------|-------------------------------|----------------------------|-----------------------|-------------------|
| [Σωκράτης]: | εἶεν· | ταῦτα | μὲν | δὴ | ὡμολόγηται, | ὦ | Γλαύκων, ^V | τῇ | μελλούσῃ ^D | PräAkt |
| | sei es· | diese Dinge | zwar | ja | ist vereinbart worden, | o | Glaukon, | der | bevorstehend seiend | |
| | so be it· | these | indeed | then | has been agreed, | O | Glaucon, | to the | about to be | |
| | ἄκρως ^{Adv} | οἰκεῖν ^{PräInfAkt} | πόλει ^D | κοινὰς ^{AdjA} | μὲν ^{Pt} | γυναικας, ^A | κοινούς ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} | παῖδας ^A | |
| | äußerst | zu wohnen | der Stadt | gemeinsame | zwar | Frauen, | gemeinsame | aber | Kinder | |
| | to the uttermost | to dwell | to a city | common | indeed | women, | common | but | children | |
| | εἶναι ^{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | πᾶσαν ^{AdjA} | παιδεῖαν, ^A | ὡσαύτως ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | τὰ ^{ArtA} | ἐπιτηδεύματα ^A | κοινὰ ^{AdjA} | ἐν ^{Prp} |
| | zu sein | und | die ganze | Erziehung, | ebenso | aber | die | Betätigungen | gemeinsam | in |
| | to be | and | every | education, | likewise | but | the | pursuits | common | in |
| | πολέμῳ ^D | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | εἰρήνῃ, ^D | βασιλέας ^A | δὲ ^{Pt} | αὐτῶν ^G | εἶναι ^{PräInfAkt} | τοὺς ^{ArtA} | ἐν ^{Prp} |
| | Krieg | und | auch | Frieden, | Könige | aber | ihrer | zu sein | die | in |
| | war | and | also | peace, | kings | but | of them | to be | those | in |
| | | | | | | | | | Philosophie | und |
| | | | | | | | | | philosophy | and |
| | καὶ ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | τὸν ^{ArtA} | πόλεμον ^A | γεγονότας ^A | ἀρίστους. ^{AdjASup} | ὡμολόγηται, ^{PerM/P} | ἔφη ^{ImpAkt} | | |
| | auch | gegen | den | Krieg | geworden seiend | die Besten. | ist vereinbart worden, | sprach er. | | |
| | also | toward | the | war | having become | best. | has been agreed, | he said. | | |

[543b]

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδεῖαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

| | | | | | | | | | | |
|-------------|----------------------------------|------------------------|----------------------|---------------------------|-------------------------|----------------------------------|-----------------------|------------------------|-------------------|----------------------------------|
| [Σωκράτης]: | καὶ ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | τάδε ^A | Pr | συνεχωρήσαμεν, ^{AorAkt} | ὥς, ^{Kon} | ὅταν ^{Kon} | δὴ ^{Pt} | καταστῶσιν ^{AorSAktKmj} |
| | und | doch | auch | dieses | | wir gestanden zu, | dass, | wenn je | ja | sich einsetzen mögen |
| | and | indeed | and | these | | we agreed together, | that, | whenever | indeed | they set up |
| | οἱ ^{ArtN} | ἄρχοντες, ^N | ἄγοντες ^N | τοὺς ^{ArtA} | στρατιώτας ^A | κατοικιοῦσιν ^{PräAkt} | εἰς ^{Prp} | οἰκῆσεις ^A | οἷας ^A | Pr |
| | die | Herrscher, | führend | die | Soldaten | siedeln an | in | Wohnungen | welche Art | |
| | the | rulers, | leading | the | soldiers | they settle | into | dwellings | such as | |
| | προεῖπομεν, ^{AorSAkt} | ἰδίου ^{AdjA} | μὲν ^{Pt} | οὐδὲν ^A | Pr | οὐδενὶ ^{Pr} | ἔχουσας, ^A | κοινὰς ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} | πᾶσι. ^{AdjD} |
| | vorher sagten wir, | Eigenes | zwar | nichts | niemandem | habend, | gemeinsame | aber | allen· | |
| | we declared before, | private | indeed | nothing | to no one | having, | common | but | to all· | |
| | πρὸς ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | ταῖς ^{ArtD} | τοιαύταις ^{AdjD} | οἰκῆσεσι, ^D | καὶ ^{Kon} | τὰς ^{ArtA} | κτήσεις, ^A | εἰ ^{Kon} | μνημονεύεις, ^{PräAkt} |
| | zu | aber | den | solchen | Wohnungen, | auch | die | Besitzungen, | wenn | du erinnerst dich, |
| | in addition | but | to the | such | dwellings, | also | the | possessions, | if | you remember, |
| | διωμολογησάμεθ ^{AorMed} | που ^{Pt} | οἷαι ^N | Pr | | | | | | |
| | wir vereinbarten | wohl | welcher Art | | | | | | | |
| | we swore together | somewhere | what kind | | | | | | | |

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδενὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsrunde verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τάς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθα που οἶαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

| | | | | | | | | | |
|-------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| [Σωκράτης]: | ἔσονται ^{FuM/P} | αὐτοῖς. ^{D Pr} | ἀλλὰ ^{Kon} | μνημονεύω, ^{PräAkt} | ἔφη, ^{ImpAkt} | ὅτι ^{Kon} | γε ^{Pt} | οὐδὲν ^{A Pr} | οὐδένα ^{A Pr} |
| | werden sie | ihnen. | aber | ich erinnere mich, | sprach er, | dass | ja | nichts | niemanden |
| | they will be | for them. | but | I remember, | he said, | that | indeed | nothing | no one |
| | ῥόψεθα ^{ImpM/P} | δεῖν ^{PräInfAkt} | κεκτηῖσθαι ^{PerMedInf} | ῶν ^{G Pr} | νῦν ^{Adv} | οἱ ^{ArtN} | ἄλλοι, ^{AdjN} | ὥσπερ ^{Kon} | δὲ ^{Pt} |
| | meinten wir | nötig sein | besessen haben | deren | jetzt | die | anderen, | gleichwie | aber |
| | we thought | necessary | to have acquired | of which | now | the | others, | just as | but |
| | ἀθλητάς ^A | τε ^{Pt} | πολέμου ^G | καὶ ^{Kon} | [543c] φύλακας, ^A | μισθὸν ^A | τῆς ^{ArtG} | φυλακῆς ^G | δεχομένου ^{A PräM/P} |
| | Athleten | und | des Krieges | und | Wächter, | Lohn | der | Bewachung | empfangend |
| | athletes | and | of war | and | guards, | wage | of the | guarding | receiving |
| | εἰς ^{Prp} | ἐνιαυτὸν ^A | τὴν ^{ArtA} | εἰς ^{Prp} | ταῦτα ^{A Pr} | τροφὴν ^A | παρὰ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | ἄλλων, ^G |
| | für | Jahr | die | für | dieses | Ernährung | von | den | anderen, |
| | into | a year | the | into | these | sustenance | from | the | others, |
| | δεῖν ^{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | τῆς ^{ArtG} | ἄλλης ^{AdjG} | πόλεως ^G | ἐπιμελεῖσθαι. ^{PräM/PlInf} | ὀρθῶς, ^{Adv} | ἐφην, ^{ImpAkt} | |
| | nötig sein | auch | der | anderen | Stadt | sich kümmern. | richtig, | sagte ich, | |
| | necessary | also | of the | other | city | to care. | rightly, | I said, | |
| | λέγεις. ^{PräAkt} | ἀλλ, ^{Kon} | ἄγ', ^{ImvAkt} | | | | | | |
| | du sagst. | aber | komm schon, | | | | | | |
| | you say. | but | come, | | | | | | |

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ὥμεθα δεῖν κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ὥμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὁρθῶς, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὁρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

| | | | | | | | | | |
|-------------|-----------------------------------|----------------------------|--|---|-------------------------------|----------------------------|---|--------------------------|---------------------|
| [Σωκράτης]: | ἐπειδὴ ^{Kon} | τοῦτ' ^{A Pr} | ἀπετελέσαμεν, ^{AorAkt} | ἀναμνησθῶμεν ^{AorM/PKmj} | πόθεν ^{Adv} | δεῦρο ^{Adv} | | | |
| | da nachdem since | dieses this | vollendeten wir, we have completed, | lasst uns uns erinnern let us remember | woher whence | hierher hither | | | |
| | ἐξετραπόμεθα, ^{AorSMed} | ἵνα ^{Kon} | πάλιν ^{Adv} | τὴν ^{ArtA} | αὐτὴν ^{A Pr} | ἴμεν. ^{PräAktKmj} | οὐ ^{Pt} | χαλεπόν, ^{AdjN} | |
| | abwichen wir, we turned aside, | damit in order that | wieder again | die the | selbe same | gehen wir. we may go. | nicht not | schwierig, difficult, | |
| | ἔφη. ^{ImpAkt} | σχεδόν ^{Adv} | γάρ, ^{Pt} | καθάπερ ^{Kon} | νῦν, ^{Adv} | ὥς ^{Kon} | διεληλυθὼς ^{N PerAkt} | περὶ ^{Prp} | τῆς ^{ArtG} |
| | sprach er. he said. | beinahe almost | denn, for, | gerade wie just as | jetzt, now, | wie how | hindurch gegangen seiend having gone through | über about | der the |
| | πόλεως ^G | τοὺς ^{ArtA} | λόγους ^A | ἐποιοῦ, ^{ImpM/P} | λέγων ^{N PräAkt} | ὥς ^{Kon} | ἀγαθὴν ^{AdjA} | μὲν ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} |
| | Stadt city | die the | Ausführungen speeches | machtest du, you were making, | sagend saying | dass that | gut good | zwar indeed | die the |
| | τοιαύτην, ^{AdjA} | οἷαν ^{A Pr} | τότε ^{Adv} | διήλθες, ^{AorSAkt} | τιθείης ^{PräAktOp} | πόλιν, ^A | καὶ ^{Kon} | [543d] | ἄνδρα ^A |
| | solche, such, | welche such as | damals then | du gingst hindurch, you went through, | setztst du you would set | Stadt, city, | und and | | Mann a man |
| | τὸν ^{ArtA} | ἐκεῖνη ^{D Pr} | ὅμοιον, ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | ταῦτα, ^{A Pr} | ὥς ^{Kon} | ἔοικας, ^{PerAkt} | καλλίω ^{AdjKmp} | |
| | den the | jener to that | ähnlich, similar, | auch and | dieses, these, | wie as | du scheinst, you seem, | besser better | |

St. 544a

| | | | | | | | |
|-------------|--------------------|------------------------------|-----------------------------|--------------------|------------------|--------------------|---------------------|
| [Σωκράτης]: | ἔτι ^{Adv} | ἔχων ^{N PräAkt} | εἰπεῖν ^{AorInfAkt} | πόλιν ^A | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἄνδρα. ^A |
| | noch still | habend having | zu sagen to say | Stadt city | und and | auch also | Mann. man. |

| | | | | | | | | | | | |
|-------------|---------------------------------------|--|------------------------------------|--|--|--|---|--|--|--------------------------|-----------------------------------|
| [Σωκράτης]: | ἀλλ'Kon aber but | οὐνPt nun now | δῆPt ja indeed | τὰςArtA die the | ἄλλαςAdjA anderen other | ἡμαρτημένουςA verfehlt seienden mistaken | PerM/P | ἐλεγες,ImpAkt sagtest du, you were saying, | εἰKon wenn if | αὕτηNPr diese this | ὀρθή.AdjA richtig. correct. |
| | τῶνArtG der of the | δὲPt aber but | λοιπῶνAdjG übrigen remaining | πολιτειῶνG Verfassungen constitutions | ἔφησθα,ImpAkt sagtest du, you were saying, | ὥςKon wie as | μνημονεύω,PräAkt ich erinnere, I remember, | | τέτταραAdjN vier four | εἶδηN Arten kinds | |
| | εἶναι,PräInfAkt zu sein, to be, | ᾧNPr deren of which | καίKon auch also | περίPpr über about | λόγονA Ausführung account | ἅξιονAdjA würdig worthy | εἴη,PräAktOp wäre would be | ἔχειν,PräInfAkt zu haben to have | καίKon und and | | |
| | ιδεῖν,AorInfAkt zu sehen to see | αὐτῶνGPr ihrer of them | τὰArtA die the | ἁμαρτήματαA Fehler faults | καίKon auch and | τούςArtA die the | εκείναιςDPr jenen to those | αὗPt wieder again | ὅμοιους,AdjA Ähnlichen, similar, | | |
| | ἵναKon damit in order that | πάνταςAdjA alle all | αὐτοὺςAPr sie them | ιδόντες,N gesehen habend, having seen, | καίKon und and | ὁμολογησάμενοιA zugestanden habend having agreed | N AorMed | | τὸνArtA den the | | |
| | ἄριστονAdjASup besten best | καίKon und and | τὸνArtA den the | κάκιςτονAdjASup schlechtesten worst | ἄνδρα,A Mann, man, | ἐπισκεψάμεθα,AorMedOp wir würden prüfen we might examine | | εἰKon ob whether | ὃArtN der the | | |
| | ἄριστοςAdjNSup Beste best | εὐδαιμονέστατοςAdjNSup am glücklichsten happiest | καίKon auch and | ὃArtN der the | κάκιςτοςAdjNSup Schlechteste worst | ἀθλιώτατος,AdjNSup am elendigsten, most wretched, | | ἢKon oder or | | | |
| | ἄλλωςAdv anders otherwise | ἔχοι·,PräAktOp verhielte es- it might be- | καίKon und and | ἐμοῦGNPr meiner of me | ἐρομένουGP fragend asking | τίναςAPr welche whom | λέγοις,PräAktOp würdest du nennen you would say | τὰςArtA die the | [544b] | | |
| | τέτταραςAdjA vier four | | | | | | | | | | |

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἁμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἄθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι... ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeits Typen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας,^A ἐν^{Prp} τούτῳ^D ὑπέλαβε^{AorAkt} Πολέμαρχος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀδείμαντος,^N καὶ^{Kon} οὕτω^{Adv}
 Verfassungen, in diesem fiel ein Polemarchos und auch Adeimantos, und so
 constitutions, in this took up Polemarchus and also Adeimantos, and thus
 δὴ^{Pt} σὺ^N ἀναλαβὼν^N τὸν^{ArtA} λόγον^A δεῦρ^{Adv} ἀφίξει.^{AorMedImv} ὀρθότατα,^{AdvSup}
 ja du wieder aufgenommen habend den Diskurs hierher komm an. am richtigsten,
 indeed you having taken up the argument hither to have arrived. most rightly,
 εἶπον,^{AorAkt} ἐμνημόνευσας.^{AorAkt}
 sagte ich, du erinnerstest.
 I said, you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinstest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ’ ἀφίξει.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξει“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder eintritt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν^{Adv} τοῖνυν,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} παλαιστής,^N τὴν^{ArtA} αὐτὴν^A λαβὴν^A παρέχε,^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA}
 wieder nun denn, so wie Ringkämpfer, den selben Griff reiche dar, und das
 again then, just as wrestler, the same hold provide, and the
 αὐτὸ^A ἐμοῦ^G ἐρομένου^G πειρῶ^{PräM/Plmv} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ἅπερ^A τότε^{Adv}
 selbe meiner fragend versuche zu sagen welches eben damals
 same of me asking try to say the very things then
 ἐμελλες^{ImpAkt} λέγειν.^{PräInfAkt} εἰάνπερ,^{Kon} ἦν^{ImpAkt} δ’^{Pt} ἐγώ,^N δύνωμαι.^{PräM/PKmj} καὶ^{Kon}
 du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war I said aber ich, ich könne. und
 you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able. and
 μὴν,^{Pt} ἦ^{Pt} δ’^{Pt} ὅς,^N ἐπιθυμῶ^{PräAkt} γέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} τίνας^A
 freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche
 indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which

| | | | |
|---------------------------------|----------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
| ἔλεγες ^{ImpAkt} | τὰς ^{ArtA} | τέτταρας ^{AdjA} | πολιτείας. ^A [544c] |
| sagtest du you were saying | die the | vier four | Verfassungen. constitutions. |

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἐμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

| | | | | | | | | | | |
|-------------|---------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| [Σωκράτης]: | οὐ ^{Pt} | χαλεπῶς ^{Adv} | ἦν ^{ImpAkt} | δ’ ^{Pt} | ἐγώ ^N | ἀκούσῃ ^{AorAktKnj} | εἰσὶ ^{PräAkt} | γὰρ ^{Pt} | ἃς ^A | λέγω ^{PräAkt} |
| | nicht not | schwierig, with difficulty, | war I was | aber but | ich, I, | du hörst. you will hear. | es sind there are | denn for | welche which | ich sage, I say, |
| | αἵπερ ^N | καὶ ^{Kon} | ὀνόματα ^A | ἔχουσιν ^{PräAkt} | ἡ ^N | τε ^{Pt} | ὑπὸ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | πολλῶν ^{AdjG} | ἐπαινουμένη ^N |
| | die gerade which very | auch also | Namen names | haben, have, | die the | auch both | unter by | den the | vielen many | gepriesen werdende, being praised, |
| | ἣ ^{ArtN} | Κρητικὴ ^{AdjN} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | Λακωνικὴ ^{AdjN} | αὕτη ^N | καὶ ^{Kon} | δευτέρα ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | δευτέρως ^{Adv} |
| | die the | kretische Cretan | und and | auch also | lakonische Laconian | diese this | und and | zweite second | auch and | zweitens secondarily |
| | ἐπαινουμένη ^N | καλουμένη ^N | δ’ ^{Pt} | ὀλιγαρχία ^N | συχνῶν ^{AdjG} | γέμουσα ^N | κακῶν ^{AdjG} | | | |
| | gepriesen werdende, being praised, | genannt werdend being called | aber but | Oligarchie, oligarchy, | vieler of many | strotzend full | Übel evils | | | |
| | πολιτεία ^N | ἣ ^N | τε ^{Pt} | ταύτη ^D | διάφορος ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | ἐφεξῆς ^{Adv} | γιγνομένη ^N | δημοκρατία ^N | |
| | Verfassung constitution | die which | auch and | von dieser from this | verschieden different | und and | der Reihe nach in succession | werdende becoming | Demokratie, democracy, | |
| | καὶ ^{Kon} | ἡ ^{ArtN} | γενναία ^{AdjN} | δὴ ^{Pt} | τυραννὶς ^N | καὶ ^{Kon} | πασῶν ^{AdjGSup} | τούτων ^G | διαφέρουσα ^N | |
| | und and | die the | edle noble | ja indeed | Tyrannis tyranny | auch and | aller of all | dieser these | sich unterscheidende, differing, | |
| | τέταρτον ^{AdjA} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἔσχατον ^{AdjA} | πόλεως ^G | | | | | |
| | viertes fourth | und and | auch also | letztes last | der Stadt of a city | | | | | |

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ἃς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἧ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im griechischen Land des 4. Jh. v. Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Begriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lykurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimo“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v. Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτῃ διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τρίτῳ“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναία) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναία δὲ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναία“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z. B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

| | | | | | | | | | | |
|----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|---------------------|-------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|------------------------|--------------------|
| [Σωκράτης]: νόσημα. ^N | ἢ ^{Kon} | τινα ^A _{Pr} | ἄλλην ^{AdjA} | ἔχεις ^{PräAkt} | ιδέαν ^A | πολιτείας, ^G | ἣτις ^N _{Pr} | καὶ ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | εἶδει ^D |
| Übel. disease. | oder or | irgendeine some | andere other | hast du you have | Vorstellung idea | der Verfassung, of constitution, | welche which | auch and | in in | Form form |
| διαφανεῖ ^{AdjD} | τινι ^D _{Pr} | [544d] | κεῖται; ^{PräM/P} | δυναστεῖαι ^N | γὰρ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ὠνηταῖ ^{AdjN} | βασιλείαι ^N | | |
| deutlich evident | irgendeiner in some | | liegt; lies; | Herrschaften lordships | denn for | auch and | erkaufte bought | Königsherrschaften kingships | | |
| καὶ ^{Kon} | τοιαῦταῖ ^{AdjN} | τινες ^N _{Pr} | πολιτεῖαι ^N | μεταξύ ^{Adv} | τι ^{Pt} | τούτων ^G _{Pr} | πού ^{Pt} | εἰσιν, ^{PräAkt} | | |
| und and | solche such | einige some | Verfassungen constitutions | zwischen between | irgend somewhat | dieser of these | wohl perhaps | sind, are, | | |
| εὔροι ^{AorSAktOp} | δ ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | τις ^N _{Pr} | αὐτὰς ^A _{Pr} | οὐκ ^{Pt} | ἐλάττους ^{AdjAKmp} | περὶ ^{Prp} | τοὺς ^{ArtA} | βαρβάρους ^A | ἢ ^{Kon} |
| könnte finden one might find | aber but | wohl indeedsomeone | jemand someone | sie them | nicht not | weniger fewer | bei among | den the | Barbaren barbarians | als than |

Nachdem also das Klassifikationschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἷσθ' οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρῶπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἶε ἐκ δρυὸς ποθεῖν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19.163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἐξ ὀροῦς οὐδ' ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἀλλ' οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσεται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἃ ἂν ὥσπερ ῥέψαντα τᾶλλα ἐφελκύσεται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδωμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μὴ;“ – eine idiomatische Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[illegible]

St. 545a

| | | | | | | | | | |
|---|--|---|---|---|--|---|---|---|---|
| διεληλύθαμεν, ^{PerAkt} haben wir durchschritten. we have gone through. | ἄρ, ^{Pt} also then | οὖν ^{Pt} nun therefore | τὸ ^{ArtA} das the | μετὰ ^{Prp} nach after | τούτῳ ^{A Pr} diesem this | διυτέον ^{AdjA} zu behandeln to be gone through | τούς ^{ArtA} die the | | |
| χείρους, ^{AdjAKmp} schlechtern, worse, | τὸν ^{ArtA} den the | φιλονικόν ^{AdjA} wettstreit liebenden lover of victory | τε ^{Pt} und and | καί ^{Kon} auch also | φιλότιμον, ^{AdjA} ehren liebenden, lover of honor, | κατὰ ^{Prp} gemäß according to | τὴν ^{ArtA} der the | | |
| λακωνικῇ ^{AdjA} lakonischen Laonian | ἐστῶτα ^A stehend seienden standing | πολιτείαν, ^A Verfassung, constitution, | καί ^{Kon} und and | ὀλιγαρχικόν ^{AdjA} oligarchisch oligarchic | αὖ ^{Pt} wieder again | καί ^{Kon} und and | δημοκρατικόν ^{AdjA} demokratisch democratic | | |
| καί ^{Kon} und and | τὸν ^{ArtA} den the | τυραννικόν, ^{AdjA} tyrannischen, tyrannical, | ἵνα ^{Kon} damit in order that | τὸν ^{ArtA} den the | ἀδικώτατον ^{AdjASup} den ungerechtesten most unjust | ἰδόντες ^N gesehen habend having seen | | | |
| ἀντιθῶμεν ^{AorSAktKmj} entgegen setzen mögen we may set against | τῷ ^{ArtD} dem to the | δικαιοτάτῳ ^{AdjDSup} gerechtesten most just | καί ^{Kon} und and | ἡμῖν ^{D Pr} uns to us | τελέα ^{AdjN} vollständig complete | ἡ ^{ArtN} die the | σκέψις ^N Untersuchung inquiry | | |
| πῶς ^{Adv} sei, may be, | πότε ^{Pt} wie how | ἢ ^{ArtN} je ever | ἡ ^{ArtN} die the | ἄκρατος ^{AdjN} maßlose unmixed | δικαιοσύνη ^N Gerechtigkeit justice | πρὸς ^{Prp} gegen toward | ἀδικίαν ^A Ungerechtigkeit injustice | τὴν ^{ArtA} die the | ἄκρατον ^{AdjA} maßlose unmixed |
| εἰ ^{PräAkt} hat has | εὐδαιμονίας ^G des Glückes of happiness | τε ^{Pt} und and | περί ^{Prp} hinsichtlich about | τοῦ ^{ArtG} des of the | ἔχοντος ^G Habenden having | καί ^{Kon} und also | ἀθλιότητος, ^G des Elends, of wretchedness, | ἵνα ^{Kon} damit in order that | ἢ ^{Kon} oder or |
| Θρασυμάχῳ ^D em Thrasymachos to Thrasymachus | πειθόμενοι ^N gehorchend being persuaded | | διώκωμεν ^{PräAktKmj} verfolgen mögen let us pursue | [545b] | ἀδικίαν ^A Ungerechtigkeit injustice | ἢ ^{Kon} oder or | τῷ ^{ArtD} dem to the | νῦν ^{Adv} jetzt now | |
| προφαινομένῳ ^D sich zeigenden being brought to light | λόγῳ ^D Argument argument | δικαιοσύνην, ^A Gerechtigkeit; justice; | παντάσχι ^{Adv} ganz und gar entirely | μὲν ^{Pt} zwar at least | οὖν, ^{Pt} nun, then, | ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said, | οὕτω ^{Adv} so thus | | |
| οἰητέον. ^{AdjN} zu tun. to be done. | ἄρ, ^{Pt} also then | οὖν, ^{Pt} nun, therefore, | ὥσπερ ^{Kon} wie just as | ἡρξάμεθα ^{AorMed} begannen wir we began | ἐν ^{Prp} in in | ταῖς ^{ArtD} den the | πολιτείαις ^D Verfassungen constitutions | πρότερον ^{AdvKmp} früher earlier | |

| | | | | | | | | |
|---|--|---|-------------------------------------|--|---|---|----------------------------------|---|
| σκοπεῖν ^{PräInfAkt} | τὰ ^{ArtA} | ἥθη ^A | ἢ ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | τοῖς ^{ArtD} | ιδιώταις, ^D | ὥς ^{Kon} | ἐναργέστερον ^{AdvKmp} |
| betrachten to examine | die the | Charaktere characters | oder or | in in | den to the | Privatleuten, individuals, | da as | deutlicher more clearly |
| ὄν, ^N ^{PräAkt} | καί ^{Kon} | νῦν ^{Adv} | οὕτω ^{Adv} | πρῶτον ^{AdvSup} | μὲν ^{Pt} | τὴν ^{ArtA} | φιλότιμον ^{AdjA} | σκεπτέον ^{AdjN} |
| seiend, being, | und and | jetzt now | so thus | zuerst first | zwar at least | die the | ehren liebende honor loving | zu betrachten to be examined |
| πολιτείαν ^A | —ὄνομα ^N | γὰρ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἔχω ^{PräAkt} | λεγόμενον ^A ^{PräM/P} | ἄλλο ^{AdjA} | ἢ ^{Kon} | τιμοκρατίαν ^A ἢ ^{Kon} |
| Verfassung constitution | —Name —name | denn for | nicht not | habe ich I have | genannt werdend being called | anderes other | oder or | Timokratie honor rule oder or |
| τιμαρχίαν ^A | αὐτὴν ^A ^{Pr} | κλητέον [—] ^{AdjN} | πρὸς ^{Prp} | δὲ ^{Pt} | ταύτην ^A ^{Pr} | τὸν ^{ArtA} | τοιοῦτον ^{AdjA} | ἄνδρα ^A [545c] |
| Timarchie honor leadership | sie selbst her self | zu nennen— to be called— | zu toward | aber but | dieser this | den the | solchen such | Mann man |
| σκεψόμεθα, ^{FuMed} | ἔπειτα ^{Adv} | ὀλιγαρχίαν ^A | καί ^{Kon} | ἄνδρα ^A | ὀλιγαρχικόν, ^{AdjA} | αὖθις ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | εἰς ^{Prp} |
| werden wir betrachten, we shall examine, | dann then | Oligarchie oligarchy | und and | Mann man | oligarchischen, oligarchic, | abermals again | aber but | in into |
| δημοκρατίαν ^A | ἀποβλέψαντες ^N ^{AorAkt} | θεασόμεθα ^{FuMed} | ἄνδρα ^A | δημοκρατικόν, ^{AdjA} | τὸ ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} | | |
| Demokratie democracy | hin blickend habend having looked | werden wir schauen we shall behold | Mann man | demokratischen, democratic, | das the | aber but | | |
| τέταρτον ^{AdjA} | εἰς ^{Prp} | τυραννουμένην ^A ^{PräM/P} | πόλιν ^A | ἐλθόντες ^N ^{AorSAkt} | καί ^{Kon} | ιδόντες, ^N ^{AorSAkt} | | |
| vierte fourth | in into | tyrannisiert werdend being tyrannized | Stadt city | gekommen seiend having come | und and | gesehen habend, having seen, | | |
| πάλιν ^{Adv} | εἰς ^{Prp} | τυραννικὴν ^{AdjA} | ψυχὴν ^A | βλέποντες, ^N ^{PräAkt} | πειρασόμεθα ^{FuMed} | περί ^{Prp} | ὧν ^G ^{Pr} | |
| wieder again | in into | tyrannische tyrannical | Seele soul | blickend, looking, | werden wir versuchen we shall try | über about | deren of which | |
| προυθέμεθα ^{AorSMed} | ἱκανοὶ ^{AdjN} | κριταὶ ^N | γενέσθαι; ^{AorSMedInf} | κατὰ ^{Prp} | λόγον ^A | γέ ^{Pt} | τοί ^{Pt} | ἅν, ^{Pt} |
| uns vorgenommen haben we set before | fähige sufficient | Beurteiler judges | zu werden; to become; | gemäß according to | Vernunft account | ja at least | doch indeed | wohl, would, |
| ἔφη, ^{ImpAkt} | οὕτω ^{Adv} | γίγνοιτο ^{PräMedOp} | ἣ ^{ArtN} | τε ^{Pt} | θέα ^N | καί ^{Kon} | ἡ ^{ArtN} | κρίσις. ^N |
| sprach er, he said, | so thus | würde geschehen might come to be | die which | und and | Schau sight | auch also | die the | Beurteilung. judgment. |
| τοῖνυν, ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ', ^{Pt} | ἐγὼ, ^N ^{Pr} | πειρώμεθα ^{PräM/PKj} | λέγειν ^{PräInfAkt} | τίνα ^A ^{Pr} | τρόπον ^A | τιμοκρατία ^N |
| nun denn, then, | war I was | aber but | ich, I, | versuchen wir let us try | sagen to say | welche what | Weise way | Timokratie timocracy |
| γένοιτ' ^{AorSMedOp} | ἂν ^{Pt} | ἐξ ^{Prp} | ἀριστοκρατίας. ^G | ἢ ^{Kon} | τόδε ^N ^{Pr} | μὲν ^{Pt} | ἀπλοῦν, ^{AdjN} | [545d] ὅτι ^{Kon} |
| würde entstehen might come to be | wohl would | aus out of | Aristokratie. aristocracy. | oder or | dieses this | zwar at least | einfach, simple, | dass that |
| πᾶσα ^{AdjN} | πολιτεία ^N | μεταβάλλει ^{PräAkt} | ἐξ ^{Prp} | αὐτοῦ ^G ^{Pr} | τοῦ ^{ArtG} | ἔχοντος ^G ^{PräAkt} | τὰς ^{ArtA} | ἀρχάς, ^A |
| jede every | Verfassung constitution | sich verändert changes | aus out of | des selben itself | des of the | Haltenden having | die the | Ämter, offices, |
| ὅταν ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | αὐτῷ ^D ^{Pr} | τούτῳ ^D ^{Pr} | στάσις ^N | ἐγγένηται. ^{AorM/PKj} | ὁμονοοῦντος ^G ^{PräAkt} | δέ, ^{Pt} | |
| wenn immer whenever | in in | dem selben his self | diesem this | Zwist faction | entstehe may arise | einig seienden being of one mind | aber, but, | |
| καὶ ^{KonPt} | πάνυ ^{Adv} | ὀλίγον ^{AdjA} | ἢ, ^{PräAktKj} | ἀδύνατον ^{AdjN} | κινηθῆναι; ^{AorPasInf} | ἔστι ^{PräAkt} | γὰρ ^{Pt} | |
| und wohl and would | sehr very | wenig little | sei, may be, | unmöglich impossible | bewegt zu werden; to be moved; | ist it is | denn for | |
| οὕτω ^{Adv} | πῶς ^{Adv} | οὖν ^{Pt} | δή, ^{Pt} | εἶπον, ^{AorAkt} | ὦ ^{ij} | Γλαύκων, ^V | ἡ ^{ArtN} | πόλις ^N |
| so. thus. | wie how | nun then | eben, indeed, | sagte ich, I said, | o | Glaukon, Glaucon, | die the | Stadt city |
| καί ^{Kon} | πῇ ^{Adv} | στασιάσουσιν ^{FuAkt} | οἱ ^{ArtN} | ἐπικούροι ^N | καί ^{Kon} | οἱ ^{ArtN} | ἄρχοντες ^N | πρὸς ^{Prp} |
| und and | auf welche Weise in what way | werden sie streiten will engage in faction | die the | Wächter auxiliaries | und and | die the | Herrscher rulers | gegen toward |
| ἀλλήλους ^A ^{Pr} | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | ἐαυτούς; ^A ^{Pr} | ἢ ^{Kon} | βούλει, ^{PräAkt} | ὥσπερ ^{Kon} | Ὅμηρος, ^N |
| einander one another | und and | auch also | gegen toward | sich selbst; themselves; | oder or | willst du, do you wish, | so wie just as | Homer, Homer, |
| εὐχόμεθα ^{PräM/PKj} | ταῖς ^{ArtD} | Μούσαις ^D | εἰπεῖν ^{AorSInfAkt} | ἡμῖν ^D ^{Pr} | | | | |
| lasst uns bitten let us pray | den to the | Musen Muses | zu sagen to speak | uns to us | | | | |

ὅπως^{Kon} δη^{Pt} πρῶτον^{AdvSup}
wie ja zuerst
how indeed first

[Σωκράτης]: **στάσις**^N
Zwist
faction

ἔμπεσε^{AorSAkt}
brach aus
fell upon

Hom. Il. 1.6

[Σωκράτης]: **καὶ**^{Kon} **φῶμεν**^{AorSAktKnj} **αὐτὰς**^A_{Pr} **τραγικῶς**^{Adv} **ὥς**^{Kon} **πρὸς**^{Prp} **παῖδας**^A **ἡμᾶς**^A_{Pr} **παιζούσας**^A_{PräAkt}
und sagen wir mögen sie tragisch wie zu Kindern uns spielend
and let us say them tragically as toward children us playing

καὶ^{Kon} **ἐρεσχηλούσας**^A_{PräAkt} **ὥς**^{Kon} **δη**^{Pt} **σπουδῇ**^D **λεγούσας**^A_{PräAkt} **ὕψηλολογουμένας**^A_{PräM/P}
und witzelnd, wie ja mit Ernst sprechend, hochtrabend redend
and jesting, as indeed with seriousness speaking, high talking

λέγειν^{PräInfAkt} **πῶς**^{Adv}
reden; wie;
to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: **ὥδε**^{Adv} **πῶς**^{Adv} **χαλεπὸν**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **κινηθῆναι**^{AorPasInf} **πόλιν**^A **οὕτω**^{Adv} **συστάσαν**^A_{AorSAkt}
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend·
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together·

ἀλλ^{Kon} **ἐπεὶ**^{Kon} **γενομένῳ**^D_{AorSMed} **παντὶ**^{AdjD} **φθορά**^N **ἐστίν**^{PräAkt} **οὐδ**^{Pt} **ἢ**^{ArtN} **τοιαύτη**^{AdjN}
aber da geworden seienden jedem Verderben ist, auch nicht die solche
but since to the having come to be every decay is, nor the such

σύστασις^N **τὸν**^{ArtA} **ἅπαντα**^{AdjA} **μενεῖ**^{FuAkt} **χρόνον**^A **ἀλλὰ**^{Kon} **λυθήσεται**^{FuPas} **λύσις**^N **δὲ**^{Pt}
Zusammensetzung den die ganze wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber
constitution the whole will remain time, but will be loosed. loosening and

ἦδε^N_{Pr} **οὐ**^{Pt} **μόνον**^{Adv} **φυτοῖς**^D **ἐγγείοις**^{AdjD} **ἀλλὰ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἐν**^{Prp} **ἐπιγείοις**^{AdjD} **ζώοις**^D
diese· nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen Lebewesen
this· not only in plants in ground, but also in upon earth animals

φορὰ^N **καὶ**^{Kon} **ἀφορία**^N **ψυχῆς**^G **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **σωμάτων**^G **γίγνονται**^{PräM/P} **ὅταν**^{Kon}
Fruchtbarkeit und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen, wenn immer
fertility and barrenness of soul and also of bodies come to be, whenever

περιτροπαί^N **ἐκάστοις**^{AdjD} **κύκλων**^G **περιφορὰς**^A **συνάπτωσι**^{PräAktKnj} **βραχυβίοις**^{AdjD} **μὲν**^{Pt}
Umschwünge den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar
turnings to each of circles revolutions they join, to short lived indeed

βραχυπόρους^{AdjA} **ἐναντίοις**^{AdjD} **δὲ**^{Pt} **ἐναντίας**^{AdjA} **γένους**^G **δὲ**^{Pt} **ὕμετέρου**^{AdjG}
kurz laufende, den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. des Geschlechts aber eures
short coursed, to opposites but opposites. of race but your

εὐγονίας^G **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀφορίας**^G **καίπερ**^{Kon} **ὄντες**^N_{PräAkt} **σοφοί**^{AdjN} **οὓς**^A_{Pr} [546b]
der Fruchtbarkeit und auch der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die
of good birth and also of barrenness, although being wise, whom

ἡγεμόνας^A **πόλεως**^G **ἐπαιδεύσασθε**^{AorMed} **οὐδὲν**^A_{Pr} **μᾶλλον**^{AdvKmp} **λογισμῷ**^D **μετ**^{Prp} **αἰσθήσεως**^G
Führer der Stadt habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung
leaders of city you educated, nothing rather by calculation with of perception

τεύξονται^{FuMed} **ἀλλὰ**^{Kon} **πάρεισιν**^{PräAkt} **αὐτοὺς**^A_{Pr} **καὶ**^{Kon} **γεννήσουσι**^{FuAkt} **παῖδάς**^A **ποτε**^{Pt} **οὐ**^{Pt}
werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nicht
they will hit upon, but they pass by them and will beget children sometime not

| | | | | | | | | | | |
|--|--|---|--|--|--|--|--|---|--|--|
| δέον. ^A Gebührendes. fitting. | ἔστι. ^{PräAkt} ist it is | δὲ ^{Pt} aber but | θείῳ. ^{AdjD} göttlichem divine | μὲν ^{Pt} zwar indeed | γεννητῷ. ^{AdjD} gezeugtem generated | περίοδος ^N Umlauf cycle | ἣν ^{A_{Pr}} welchen which | ἀριθμὸς ^N Zahl number | | |
| περιλαμβάνει. ^{PräAkt} umfasst encompasses | τέλειος. ^{AdjN} vollkommene, perfect, | ἀνθρωπείῳ. ^{AdjD} menschlichen human | δὲ ^{Pt} aber but | ἐν ^{Prp} in in | ᾧ ^{D_{Pr}} in welchem in which | πρώτῳ. ^{AdjD} ersten first | αὐξήσεις ^N Zunahmen increases | | | |
| δυνάμεναι ^N könnende being able | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} und also | δυναστευόμεναι, ^N beherrschend seiende, being dominant, | τρις ^{AdjA} drei three | ἀποστάσεις, ^A Abstände, intervals, | τέτταρας ^{AdjA} vier four | δὲ ^{Pt} aber but | | | |
| ὅρους ^A Terme limits | λαβοῦσαι ^N genommen habend having taken | ὁμοιούντων ^G des gleich Machens of making like | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also | ἀνομοιούντων ^G des un gleich Machens of making unlike | καὶ ^{Kon} und and | | | | |
| αὐξόντων ^G des Ver mehrens of increasing | καὶ ^{Kon} und and | φθινόντων, ^G abnehmender, of diminishing, | πάντα ^{AdjA} alle all | προσήγορα ^{AdjA} benennbare aptly named | καὶ ^{Kon} und and | [546c] | ῥήτα ^{AdjA} aussprechbare expressible | | | |
| πρὸς ^{Prp} zu toward | ἄλληλα ^{Pr} einander one another | ἀπέφηναν. ^{AorAkt} erklärten they declared | ᾧν ^G deren of which | ἐπίτριτος ^{AdjN} plus ein Drittel a plus third | πυθμὴν ^A Grundzahl base | ἐπεμπαδί ^D der Fünf by five | συζυγεῖς ^N zusammen gejocht seiend yoked together | | | |
| δύο ^{AdjA} zwei two | ἁρμονίας ^A Harmonien harmonies | παρέχεται. ^{PräM/P} bietet dar provides | τρις ^{Adv} dreimal thrice | αὐξηθεῖς, ^N vermehrt worden, having been increased, | τὴν ^{ArtA} die the | μὲν ^{Pt} zwar indeed | ἴσην ^{AdjA} gleiche equal | ἰσάκις, ^{Adv} gleich oft, times equally, | | |
| ἐκατὸν ^{AdjA} hundert hundred | τοσαυτάκις, ^{Adv} so viele Male, so many times, | τὴν ^{ArtA} die the | δὲ ^{Pt} aber but | ἰσομήκη ^{AdjA} gleich lang equal length | μὲν ^{Pt} zwar indeed | τῇ, ^{ArtD} der, to the, | προμήκη ^{AdjA} länger longer | δέ, ^{Pt} aber, but, | ἐκατὸν ^{AdjG} hundert hundred | |
| μὲν ^{Pt} zwar indeed | ἀριθμῶν ^G Zahlen of numbers | ἀπὸ ^{Prp} von from | διαμέτρων ^G Diagonalen of diameters | ῥητῶν ^{AdjG} aussprechbaren rational | πεμπάδος, ^G der Fünf, of five, | δεομένων ^G mangelnder needing | ἐνὸς ^{AdjG} eines of one | ἐκάστων, ^G jedes, of each, | | |
| ἄρρητων ^{AdjG} irrationalen of irrational | δὲ ^{Pt} aber but | δυοῖν, ^{AdjDuG} zweier, of two, | ἐκατὸν ^{AdjG} hundert hundred | δὲ ^{Pt} aber but | κύβων ^G of cubes | τριάδος. ^G der Drei. of triad. | σύμπας ^{AdjN} gesamt whole | δὲ ^{Pt} aber but | οὗτος ^N dieser this | ἀριθμὸς ^N Zahl number |
| γεωμετρικός, ^{AdjN} geometrische, geometrical, | τοιούτου ^G eines solchen of such | κύριος, ^{AdjN} Herr über, master, | ἀμεινόνων ^{AdjGKmp} der besseren of better | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also | χειρόνων ^{AdjGKmp} der schlechteren of worse | | | | |
| γενέσεων, ^G der Geburten, of generations, | ἃς ^{A_{Pr}} welche which | [546d] | ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever | ἀγνοήσαντες ^N nicht erkannt habend having ignored | ὑμῖν ^{D_{Pr}} euch for you | οἱ ^{ArtN} die the | φύλακες ^N Wächter guardians | | | |
| συνοικίζωσιν. ^{PräAktKnj} zusammen verheiraten mögen they settle together | νύμφας ^A Bräute brides | νυμφίους ^D Bräutigamen to bridegrooms | παρὰ ^{Prp} gegen contrary to | καιρόν, ^A die Zeit, time, | οὐκ ^{Pt} nicht not | εὐφυεῖς ^{AdjA} gut veranlagte well born | οὐδ' ^{Pt} noch nor | | | |
| εὐτυχεῖς ^{AdjA} glückliche fortunate | παῖδες ^N Kinder children | ἔσονται. ^{FuM/P} werden sein will be | ᾧν ^G deren of whom | καταστήσουσι ^{FuAkt} werden einsetzen they will appoint | μὲν ^{Pt} zwar at least | τοὺς ^{ArtA} die the | ἀρίστους ^{AdjASup} Besten best | | | |
| οἱ ^{ArtN} die the | πρότεροι, ^{AdjNKmp} Früheren, former, | ὅμως ^{Adv} dennoch nevertheless | δὲ ^{Pt} aber but | ὄντες ^N seiend being | ἀνάξιοι, ^{AdjN} unwürdig, unworthy, | εἰς ^{Prp} in into | τὰς ^{ArtA} die the | τῶν ^{ArtG} der of the | πατέρων ^G Väter fathers | |
| αὖ ^{Pt} wieder again | δυνάμεις ^A Mächte powers | ἐλθόντες, ^N gekommen seiend, having come, | ἡμῶν ^G unseres of us | πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first | ἄρξονται ^{FuMed} werden beginnen they will begin | ἀμελεῖν ^{PräInfAkt} zu vernachlässigen to neglect | φύλακες ^N Wächter guardians | | | |
| ὄντες, ^N seiend, being, | παρ' ^{Prp} unter beside | ἐλαττον ^{AdjAKmp} weniger less than | τοῦ ^{ArtG} des of the | δέοντος ^G Gebührenden fitting | ἡγησάμενοι ^N erachtend habend having thought | τὰ ^{ArtA} die the | μουσικῆς, ^G der Musik, of music, | | | |
| δεύτερον ^{Adv} zweitens secondly | δὲ ^{Pt} aber but | τὰ ^{ArtA} die the | γυμναστικῆς, ^G der Leibesübung, of gymnastics, | ὅθεν ^{Adv} wodurch whence | ἀμουσότεροι ^{AdjNKmp} weniger musische more unmusical | γενήσονται ^{FuMed} werden will become | ὑμῖν ^{D_{Pr}} euch for you | | | |

οἱ^{ArtN} νέοι.^{AdjN} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τούτων^G_{Pr} ἄρχοντες^N οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} φυλακικοὶ^{AdjN} καταστήσονται^{FuMed}
 die Jungen. aus aber diesen Herrscher nicht sehr wächterlich werden werden
 the young. out of but of these rulers not very guardian like will be appointed

[546e] πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} δοκιμάζειν^{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} Ἡσιόδου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp}
 zu das zu prüfen die des Hesiod und auch die bei
 toward the to test the of Hesiod and also the from

St. 547a

[Σωκράτης]: ὅμῳ^D_{Pr} γένει,^A χρυσοῦν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} χαλκοῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} σιδηροῦν.^{AdjA}
 euch Gattungen, goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes
 for you kinds, golden and also silver and and bronze and iron

ὁμοῦ^{Adv} δὲ^{Pt} μιγέντος^G_{AorSPas} σιδηροῦ^G ἀργυρῷ^D καὶ^{Kon} χαλκοῦ^G χρυσῷ^D ἀνομοιότης^N
 zusammen aber gemischt worden seiend des Eisens dem Silber und des Bronzes dem Gold Un ähnlichkeit
 together but having been mixed of iron with silver and of bronze with gold dissimilarity

ἐγγενήσεται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ἀνωμαλία^N ἀνάρμοστος,^{AdjN} ἃ^A_{Pr} γενόμενα,^A_{AorSMed} οὗ^G_{Pr} ἂν^{Pt}
 wird entstehen und Un regelmäßigkeit un passend, welche entstanden seiend, wo je
 will arise and irregularity unfitting, which having become, where ever

ἐγγένηται,^{AorMedKnj} αἰεὶ^{Adv} τίκει^{PräAkt} πόλεμον^A καὶ^{Kon} ἔχθραν.^A
 entstehe, immer zeugt Krieg und Feindschaft.
 it may arise, always begets war and enmity.

ταύτης^G_{Pr} τοι^{Pt} γενεῆς^G
 dieser ja Geschlechtes
 of this at least of stock

Hom. Il. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ^{PräAkt} φάναι^{AorInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt} στάσιν,^A ὅπου^{Adv} ἂν^{Pt} γίγνηται^{PräM/PKnj} αἰεὶ.^{Adv} καὶ^{Kon}
 es ist nötig zu sagen zu sein Zwist, wo je entsteht immer. und
 it is necessary to say to be faction, where ever may come to be always. and

ὀρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποκρίνεσθαι^{PräM/PlInf} φήσομεν.^{FuAkt} καὶ^{Kon} γάρ,^{Pt} ἦν^{Pt} δ',^{Pt}
 richtig ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber
 rightly indeed, he said, them to set apart we will say. and for, I was but

ἐγώ,^N_{Pr} ἀνάγκη^N μούσας^A γε^{Pt} οὐσας.^A_{PräAkt} τί^A_{Pr} [547b] οὖν,^{Pt} ἦ^{Pt} δ',^{Pt} ὅς,^N_{Pr} τὸ^{ArtA}
 ich, Not wendigkeit Musen ja seiend. was nun, sprach aber der, das
 I, necessity Muses indeed being. what then, truly but he, the

μετὰ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} λέγουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} Μοῦσαι,^N στάσεως,^G ἣν^{Pt} δ',^{Pt} ἐγώ,^N_{Pr} γενομένης^G_{AorSMed}
 nach diesem sagen die Musen; des Zwistes, war aber ich, entstanden seiender
 after this they say the Muses; of faction, I was but I, having become

εἰλκτέην^A ἄρα^{Pt} ἐκατέρω^{AdjDuD} τῷ^{ArtDuD} γένει,^D τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σιδηροῦν^{AdjN} καὶ^{Kon}
 Zug kraft also jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und
 attractor then to each the two kinds, the on the one hand iron and

χαλκοῦν^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} χρηματισμὸν^A καὶ^{Kon} γῆς^G κτήσιν^A καὶ^{Kon} οἰκίας^G χρυσίου^G τε^{Pt}
 ehern bronze kind toward Geld erwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch
 bronze kind toward money making and of land acquisition and houses of gold and also

καὶ^{Kon} ἀργύρου,^G τῷ^{ArtDuN} δ',^{Pt} αὖ,^{Pt} τὸ^{ArtN} χρυσοῦν^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦν,^{AdjN} ἅτε^{Pt} οὐ^{Pt}
 und des Silbers, die beiden aber wieder, das golden auch und silbern, weil nicht
 and of silver, the two but again, the gold kind and also silver kind, since not

πενομένῳ^{DuD}_{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} φύσει^D ὄντε^{DuN}_{PräAkt} πλουσίῳ,^{AdjDuN} τὰς^{ArtA} ψυχὰς^A ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 arm seiend sondern von Natur seiend reich, die Seelen auf die
 being poor but by nature being rich, the souls toward the

ἀρετὴν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἀρχαίαν^{AdjA} κατάστασιν^A ἡγέτην.^A βιαζομένων^G_{PräM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon}
 Tugend und die alte Ein richtung Führer. gezwungen werdend aber auch
 virtue and the ancient establishment as leader. of forcing of forcing but also

ἀντιτεινόντων^G_{PräAkt} ἀλλήλοις,^D_{Pr} εἰς^{Prp} μέσον^{AdjA} ὠμολόγησαν^{AorAkt} γῆν^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} οἰκίας^A
 entgegen spannend einander, ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser
 counter stretching to each other, into middle they agreed land indeed and houses

| | | | | | | | | | | | |
|--|--|--|---|---|--|---|--|--|--|--|-----------------------------------|
| κατανειμαμένους ^A ver teilt habend having distributed | PerM/P | ιδιώσασθαι, ^{AorMedInf} zu privatisieren, to privatize, | [547c] | τούς ^{ArtA} die those | δὲ ^{Pt} aber but | πρὶν ^{Adv} früher before | φυλαττομένους ^A bewacht werdend being guarded | PräM/P | | | |
| ὕπ ^{Prp} von by | αὐτῶν ^G ihnen them | ὥς ^{Kon} als as | ἐλευθέρους ^{AdjA} freie free | φίλους ^A Freunde friends | τε ^{Pt} auch and | καὶ ^{Kon} und also | τροφέας, ^A Ernährer, nurturers, | δουλωσάμενοι ^N versklavt habend having enslaved | AorMed | τότε ^{Adv} dann then | |
| περιοίκους ^A Um wohner neighbors around | τε ^{Pt} auch and | καὶ ^{Kon} und also | οἰκέτας ^A Haus sklaven house servants | ἔχοντες, ^N habend, having, | αὐτοῖ ^N selbst themselves | πολέμου ^G des Krieges of war | τε ^{Pt} auch and | καὶ ^{Kon} und also | φυλακῆς ^G der Wache of guarding | | |
| αὐτῶν ^G ihrer of them | ἐπιμελεῖσθαι. ^{PräM/Plnf} sich kümmern. to care. | δοκεῖ ^{PräAkt} scheint it seems | μοι, ^D mir, to me, | ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said, | αὕτη ^N diese this | ἡ ^{ArtN} die the | μετάβασις ^N Ver änderung change | | | | |
| ἐντεῦθεν ^{Adv} von hier from here | γίγνεσθαι. ^{PräM/Plnf} zu werden. to come to be. | οὐκοῦν, ^{Pt} also wohl, therefore, | ἦν ^{Pt} war I was | δ ^{Pt} aber but | ἐγώ, ^N ich, I, | ἐν ^{Prp} in in | μέσῳ ^{AdjD} der Mitte middle | τις ^N irgendeine someone | ἂν ^{Pt} wohl would | | |
| εἴη ^{PräAktOp} wäre be | ἀριστοκρατίας ^G der Aristokratie of aristocracy | τε ^{Pt} auch and also | καὶ ^{Kon} und and | ὀλιγαρχίας ^G der Oligarchie of oligarchy | αὕτη ^N diese this | ἡ ^{ArtN} die the | πολιτεία; ^N Ver fassung; constitution; | πάνυ ^{Adv} sehr very | μὲν ^{Pt} zwar indeed | | |
| οὖν. ^{Pt} nun. now. | μεταβήσεται ^{FuM/P} wird wechseln it will change | μὲν ^{Pt} zwar indeed | δὴ ^{Pt} ja then | οὕτω. ^{Adv} so thus | μεταβᾶσα ^N gewechselt habend having changed | δὲ ^{Pt} aber but | πῶς ^{Adv} wie how | οικήσει; ^{FuAkt} wird wohnen; will dwell; | ἢ ^{Kon} oder or | | |
| φανερὸν ^{AdjN} offen kundig evident | [547d] | ὅτι ^{Kon} dass that | τὰ ^{ArtA} das the | μὲν ^{Pt} zwar on the one hand | μιμήσεται ^{FuM/P} wird nach ahmen it will imitate | τὴν ^{ArtA} die the | προτέραν ^{AdjA} frühere former | πολιτείαν, ^A Ver fassung, constitution, | | | |
| τὰ ^{ArtA} das the things | δὲ ^{Pt} aber but | τὴν ^{ArtA} die the | ὀλιγαρχίαν, ^A Oligarchie, oligarchy, | ἅτ ^{Pt} weil since | ἐν ^{Prp} in in | μέσῳ ^{AdjD} der Mitte middle | οὔσα, ^N seiend, being, | τὸ ^{ArtN} das the | δὲ ^{Pt} aber but | τι ^{Pr} etwas something | καὶ ^{Kon} auch and |
| αὐτῆς ^G seiner selbst of her self | ἔξει ^{FuAkt} wird haben it will have | ἴδιον; ^{AdjA} Eigenes; own; | οὕτως, ^{Adv} so, thus, | ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said. | οὐκοῦν ^{Pt} also wohl therefore | τῷ ^{ArtD} dem to the | μὲν ^{Pt} zwar on the one hand | τιμᾶν ^{PräInfAkt} zu ehren to honor | | | |
| τούς ^{ArtA} die the | ἄρχοντας ^A Herrscher rulers | καὶ ^{Kon} und and | γεωργιῶν ^G der Land wirtschaft of farmings | ἀπέχεσθαι ^{PräM/Plnf} sich fernhalten to abstain | τὸ ^{ArtN} das the | προπολεμοῦν ^A vor Krieg liegend pre warring | αὐτῆς ^G ihrer of her | | | | |
| καὶ ^{Kon} und and | χειροτεχνιῶν ^G der Hand werke of handicrafts | καὶ ^{Kon} und and | τοῦ ^{ArtG} des of the | ἄλλου ^{AdjG} anderen other | χρηματισμοῦ, ^G Geld erwerbs, money making, | συσσίτια ^A Gemein mahle common meals | δὲ ^{Pt} aber but | | | | |
| κατεσκευάσθαι ^{PerM/Plnf} ein gerichtet sein zu haben to have been arranged | καὶ ^{Kon} und and | γυμναστικῆς ^G der Leibes übung of gymnastics | τε ^{Pt} auch and | καὶ ^{Kon} und also | τῆς ^{ArtG} der of | τοῦ ^{ArtG} des the | πολέμου ^G Krieges of war | ἀγωνίας ^G Wett kampfes contest | | | |
| ἐπιμελεῖσθαι, ^{PräM/Plnf} sich kümmern, to care, | πᾶσι ^{AdjD} allen in all | τοῖς ^{ArtD} den the | τοιούτοις ^{AdjD} solchen such | τὴν ^{ArtA} die the | προτέραν ^{AdjA} frühere former | μιμήσεται; ^{FuM/P} wird nach ahmen; it will imitate; | ναί. ^{ij} ja. yes. | | | | |
| τῷ ^{ArtD} dem to the | [547e] | δὲ ^{Pt} aber but | γε ^{Pt} ja indeed | φοβεῖσθαι ^{PräM/Plnf} zu fürchten sich to fear | τούς ^{ArtA} die the | σοφούς ^{AdjA} Weisen wise | ἐπὶ ^{Prp} zu toward | τὰς ^{ArtA} den the | ἀρχὰς ^A Ämtern offices | | |
| ἄγειν, ^{PräInfAkt} zu führen, to lead, | ἅτε ^{Pt} weil since | οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer | κεκτημένην ^A erworben habend possessing | ἀπλοῦς ^{AdjA} einfach simple | τε ^{Pt} auch and | καὶ ^{Kon} und also | ἀτενεῖς ^{AdjA} geradlinig unswerving | τούς ^{ArtA} die the | | | |
| τοιούτους ^{AdjA} solchen such | ἄνδρας ^A Männer men | ἀλλὰ ^{Kon} sondern but | μεικτούς, ^{AdjA} gemischt, mixed, | ἐπὶ ^{Prp} hin zu toward | δὲ ^{Pt} aber but | θυμοειδεῖς ^{AdjA} zorn artigen spirited | τε ^{Pt} auch and | καὶ ^{Kon} und also | | | |
| ἀπλουστέρους ^{AdjAKmp} einfachere more simple | ἀποκλίνειν, ^{PräInfAkt} ab neigen, to incline, | τούς ^{ArtA} die those | πρὸς ^{Prp} zum toward | πόλεμον ^A Krieg war | μᾶλλον ^{Adv} mehr more | πεφυκότας ^A geartet seiend having the nature | | | | | |
| ἢ ^{Kon} als than | πρὸς ^{Prp} zur toward | εἰρήνην, ^A Frieden, peace, | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|-------------------------------------|---|-------------------------------|--|------------------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|---|--------------------------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------------|
| [Σωκράτης]: | καὶ ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} | περὶ ^{Prp} | ταῦτα ^A | δολοῦς ^A | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | μηχανὰς ^A | ἐντίμως ^{Adv} | ἔχειν, ^{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | |
| | und and | die those | um about | dieses these | Listen wiles | auch and | und also | Kunst griffe devices | ehr würdig honorably | zu halten, to hold, | und and | |
| πολεμοῦσα ^N | τὸν ^{ArtA} | ἀεὶ ^{Adv} | χρόνον ^A | διάγειν, ^{PräInfAkt} | αὐτῇ ^N | ἐαυτῆς ^G | αὐ ^{Pt} | τὰ ^{ArtA} | πολλὰ ^{AdjA} | | | |
| kriegführend waging war | den the | immer always | Zeitraum time | hin bringen, to spend, | selbst herself | ihrer selbst of her self | wieder again | die the | vielen many | | | |
| τῶν ^{ArtG} | τοιοῦτων ^{AdjG} | ἴδια ^{AdjA} | ἔξει, ^{FuAkt} | ναί. ^{ij} | ἐπιθυμηταὶ ^N | δέ ^{Pt} | γε, ^{Pt} | ἦν ^{Pt} | δ, ^{Pt} | ἐγώ, ^N | χρημάτων ^G | |
| der of the | solchen such | Eigenen own | wird haben; it will have; | ja. yes. | Begierige desirers | aber but | ja, indeed, I was | war but | ich, I, | der Güter of goods | | |
| οἱ ^{ArtN} | τοιοῦτοι ^{AdjN} | ἔσονται, ^{FuM/P} | ὥσπερ ^{Kon} | οἱ ^{ArtN} | ἐν ^{Prp} | ταῖς ^{ArtD} | ὀλιγαρχίαις, ^D | καὶ ^{Kon} | | | | |
| die the | solche such | werden sein, they will be, | so wie just as | die the | in in | den the | Oligarchien, oligarchies, | auch and | | | | |
| τιμῶντες ^N | ἀγρίως ^{Adv} | ὑπὸ ^{Prp} | σκότου ^G | χρυσόν ^A | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἄργυρον, ^A | ἅτε ^{Pt} | | | | |
| schätzend honoring | heftig harshly | unter under | Dunkel heit darkness | Gold gold | auch and | und also | Silber, silver, | weil since | | | | |
| κεκτημένοι ^N | ταμιεῖα ^A | καὶ ^{Kon} | οἰκείους ^{AdjA} | θησαυρούς, ^A | οἷ ^D | θέμενοι ^N | ἂν ^{Pt} | | | | | |
| erworben habend having acquired | Schatz kammern store rooms | und and | eigenen their own | Schatze, treasures, | in welchen in which | gesetzt habend sich having set | wohl would | | | | | |
| αὐτὰ ^A | κρύψειαν, ^{AorAktOp} | καὶ ^{Kon} | αὐ ^{Pt} | περιβόλους ^A | οἰκήσεων, ^G | ἀτεχνῶς ^{Adv} | νεοττιὰς ^A | ἰδίας, ^{AdjA} | | | | |
| sie them | ver bergen möchten, they would hide, | auch and | wieder again | Um friedungen enclosures | der Wohnungen, of dwellings, | einfach simply | Nester nests | eigene, own, | | | | |
| ἐν ^{Prp} | αἷς ^D | ἀναλίσκοντες ^N | [548b] | γυναιξί ^D | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | οἷς ^D | ἐθέλοιεν ^{PräAktOp} | | | | |
| in in | denen which | ver zehrend spending | | Frauen on women | auch and | und on whomever | womit they might wish | wollten mögen others | | | | |
| ἄλλοις ^{AdjD} | πολλὰ ^{AdjA} | ἂν ^{Pt} | δαπανῶντο. ^{PräM/POp} | ἀληθέστατα, ^{AdvSup} | ἔφη. ^{ImpAkt} | οὐκοῦν ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | | | | | |
| andern many | vieles things | wohl would | ver aus gaben sich. they would spend. | am wahrsten, most truly, | sprach. he said. | also wohl therefore | und and | | | | | |
| φειδωλοὶ ^{AdjN} | χρημάτων, ^G | ἅτε ^{Pt} | τιμῶντες ^N | καὶ ^{Kon} | οὐ ^{Pt} | φανερῶς ^{Adv} | κτῶμενοι, ^N | | | | | |
| sparsam thrifty | an Geld, of goods, | da since | schätzend honoring | und and | nicht not | offen openly | erwerbend sich, acquiring, | | | | | |
| φιλιαναλωταὶ ^N | δέ ^{Pt} | ἄλλοτρίων ^{AdjG} | δι ^{Prp} | ἐπιθυμίαν, ^A | καὶ ^{Kon} | λάθρα ^{Adv} | τὰς ^{ArtA} | ἡδονὰς ^A | | | | |
| Ausgaben liebhaber love spenders | aber but | fremder of others | durch through | Begierde, desire, | auch and | heimlich secretly | die the | Lüste pleasures | | | | |
| καρπούμενοι, ^N | ὥσπερ ^{Kon} | παῖδες ^N | πατέρα ^A | τὸν ^{ArtA} | νόμον ^A | ἀποδιδράσκοντες, ^N | οὐχ ^{Pt} | | | | | |
| fruchtend sich, enjoying, | so wie just as | Kinder children | Vater father | das the | Gesetz law | ent laufend, running away, | nicht not | | | | | |
| ὑπὸ ^{Prp} | πειθοῦς ^G | ἀλλ ^{Kon} | ὑπὸ ^{Prp} | βίας ^G | πεπαιδευμένοι ^N | διὰ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | τῆς ^{ArtG} | ἀληθινῆς ^{AdjG} | | | |
| unter under | Über redung persuasion | sondern but | unter under | Gewalt force | erzogen worden having been educated | durch through | das the | der of the | wahren true | | | |
| Μούσης ^G | τῆς ^{ArtG} | μετὰ ^{Prp} | λόγων ^G | τε ^{Pt} | [548c] | καὶ ^{Kon} | φιλοσοφίας ^G | ἡμεληκέναι ^{PerInfAkt} | καὶ ^{Kon} | | | |
| Muse Muse | der the | mit with | Worten words | auch and | | und also | Philosophie of philosophy | vernachlässigt haben to have neglected | und and | | | |
| πρεσβυτέρως ^{AdvKmp} | γυμναστικὴν ^{AdjA} | μουσικῆς ^G | τετιμηκέναι. ^{PerInfAkt} | παντάπασιν, ^{Adv} | ἔφη, ^{ImpAkt} | | | | | | | |
| älter weise more old fashionedly | Leibes übung gymnastic | Musik of music | geehrt haben. to have honored. | ganz und gar, entirely, | sprach, he said, | | | | | | | |
| λέγεις ^{PräAkt} | μεμειγμένην ^A | πολιτείαν ^A | ἐκ ^{Prp} | κακοῦ ^G | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἀγαθοῦ. ^G | μέμεικται ^{PerM/P} | | | | |
| sagst you say | vermischt seiend a mixed | Ver fassung constitution | aus out of | Schlechtem bad | auch and | und also | Gutem. good. | ist vermischt has been mixed | | | | |
| γάρ, ^{Pt} | ἦν ^{Pt} | δ, ^{Pt} | ἐγώ, ^N | διαφανέστατον ^{AdjNSup} | δ, ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | αὐτῇ ^D | ἐστίν ^{PräAkt} | ἓν ^{AdjN} | τι ^{Pr} | | |
| denn, for, | war I was | aber but | ich. I. | durch sichtbar st most manifest | aber but | in in | ihr it | ist is | eins one | etwas something | | |
| μόνον ^{Adv} | ὑπὸ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | θυμοειδοῦς ^{AdjG} | κρατοῦντος, ^G | φιλονικίαι ^N | καὶ ^{Kon} | φιλοτιμίαι. ^N | | | | | |
| nur only | unter under | dem the | Zorn haften spirited | herrschend, ruling, | Wett eifereien love of victories | und and | Ehren liebereien. love of honors. | | | | | |
| σφόδρα ^{Adv} | γε, ^{Pt} | ἦ ^{Pt} | δ, ^{Pt} | ὅς. ^N | οὐκοῦν, ^{Pt} | ἦν ^{Pt} | δ, ^{Pt} | ἐγώ, ^N | αὕτη ^N | μὲν ^{Pt} | ἡ ^{ArtN} | πολιτεία ^N |
| sehr very | ja, indeed, | sprach truly | aber but | der. he. | also wohl, therefore, | war I was | aber but | ich, I, | diese this | zwar indeed | die the | Ver fassung constitution |
| οὕτω ^{Adv} | γεγονυῖα ^N | καὶ ^{Kon} | τοιαύτη ^{AdjN} | ἂν ^{Pt} | τις ^N | εἴη, ^{PräAktOp} | ὥς ^{Kon} | λόγῳ ^D | σχῆμα ^A | | | |
| so thus | geworden seiend having come to be | und and | solche such | wohl wohl | irgendeine would someone | wäre, be, | als ob as | mit Rede by account | Gestalt a shape | | | |

| | | | | | | | | | |
|-----------------------------------|--|----------------------------|---|----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------|---------------------------|-------------------------------------|-------------------------|
| πολιτείας ^G | ὕπογράψαντα ^A | AorAkt | μὴ ^{Pt} [548d] | ἀκριβῶς ^{Adv} | ἀπεργάσασθαι ^{AorMedInf} | διὰ ^{Prp} | τὸ ^{ArtN} | | |
| der Verfassung of constitution | vor gezeichnet habend having sketched | | nicht not | genau exactly | zu voll enden to work out | wegen through | das the | | |
| ἐξαρκεῖν ^{PräInfAkt} | μὲν ^{Pt} | ιδεῖν ^{AorInfAkt} | καί ^{Kon} | ἐκ ^{Prp} | τῆς ^{ArtG} | ὕπογραφῆς ^G | τόν ^{ArtA} | τε ^{Pt} | |
| zu genügen to suffice | zwar indeed | zu sehen to see | und and | aus out of | der the | Skizze outline | den the | auch and | |
| δικαιότατον ^{AdjASup} | καί ^{Kon} | τόν ^{ArtA} | ἀδικώτατον ^{AdjASup} | ἀμήχανον ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} | μήκει ^D | ἔργον ^N | | |
| gerechtesten most just | und and | den the | ungerechtesten, most unjust, | un möglich impracticable | aber but | an Länge in length | Arbeit task | | |
| εἶναι ^{PräInfAkt} | πάσας ^{AdjA} | μὲν ^{Pt} | πολιτείας ^A | πάντα ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} | ἤθη ^A | μηδέν ^A | παραλιπόντα ^A | |
| zu sein to be | alle all | zwar indeed | Verfassungen, constitutions, | alles all | aber but | Charaktere characters | nichts nothing | bei seite lassend leaving out | |
| διελθεῖν ^{AorInfAkt} | καί ^{Kon} | ὀρθῶς ^{Adv} | ἔφη ^{ImpAkt} | τίς ^N | οὖν ^{Pt} | ὁ ^{ArtN} | κατὰ ^{Prp} | ταύτην ^A | τὴν ^{ArtA} |
| durch zu gehen. to go through. | und and | richtig, rightly, | sprach. he said. | wer who | nun then | der the | gemäß according to | dieser this | der the |
| πολιτείαν ^A | ἀνὴρ ^N | πῶς ^{Adv} | τε ^{Pt} | γενόμενος ^N | ποῖός ^{AdjN} | τέ ^{Pt} | τις ^N | ὢν ^N | οἶμαι ^{PräM/P} |
| Verfassung constitution | Mann; man; | wie how | auch and | geworden seiend having become | welcher Art of what kind | auch and | jemand someone | seiend; being; | ich meine I think |
| μὲν ^{Pt} | ἔφη ^{ImpAkt} | ὁ ^{ArtN} | Ἀδείμαντος ^N | ἐγγύς ^{Adv} | τι ^A | αὐτόν ^A | Γλαύκωνος ^G | τουτοῦ ^G | |
| zwar, indeed, | sprach he said | der the | Adeimantos, Adeimantus, | nahe near | etwas somewhat | ihn him | des Glaukon of Glaucon | dieses hier this here | |
| τείνειν ^{PräInfAkt} | ἐνεκά ^{Prp} | γε ^{Pt} | φιλονικίας ^G | ἴσως ^{Adv} | [548e] | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^N | τοῦτό ^A |
| zu tendieren to tend | um willen because of | ja at least | der Streitsucht. of love of victory. | vielleicht, perhaps, | | war I was | aber but | ich, I, | dieses this |
| γε ^{Pt} | ἀλλά ^{Kon} | μοι ^D | δοκεῖ ^{PräAkt} | τάδε ^A | οὐ ^{Pt} | κατὰ ^{Prp} | τοῦτον ^A | πεφυκέναί ^{PerInfAkt} | τὰ ^{ArtA} |
| ja at least | aber but | mir to me | scheint seems | dieses hier these | nicht not | gemäß according to | diesen this one | von Natur sein. to be by nature. | die the |
| ποῖα ^{AdjA} | | | | | | | | | |
| welche Art; what sorts; | | | | | | | | | |

St. 549a

| | | | | | | | | | | |
|-------------|--|-------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| [Σωκράτης]: | αὐθαδέστερόν ^{AdjAKmp} | τε ^{Pt} | δεῖ ^{PräAkt} | αὐτόν ^A | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^N | εἶναι ^{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | |
| | eigensinniger more self willed | und and | es ist nötig it is necessary | ihn, him, | war I was | aber but | ich, I, | zu sein to be | auch and | |
| | ὑποαμουσώτερον ^{AdjAKmp} | φιλόμουσον ^{AdjA} | δέ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | φιλήκοον ^{AdjA} | μέν ^{Pt} | ῥητορικόν ^{AdjA} | δ ^{Pt} | | |
| | etwas unmusischer, somewhat un musical, | musik liebend music loving | aber, but, | auch and | hör liebend listening fond | zwar, at least, | rednerisch rhetorical | aber but | | |
| | οὐδαμῶς ^{Adv} | καὶ ^{Kon} | δούλοις ^D | μέν ^{Pt} | τις ^N | ἂν ^{Pt} | ἄγριος ^{AdjN} | εἴη ^{PräAktOp} | ὁ ^{ArtN} | τοιοῦτος ^{AdjN} |
| | keineswegs. in no way. | auch and | gegenüber Sklaven to slaves | zwar at least | jemand someone | wohl would | rau harsh | wäre might be | der the | solcher, such a one, |
| | οὐ ^{Pt} | καταφρονῶν ^N | δούλων ^G | ὥσπερ ^{Kon} | ὁ ^{ArtN} | ἱκανῶς ^{Adv} | πεπαιδευμένος ^N | ἐλευθέρους ^{AdjD} | | |
| | nicht not | verachtend despising | der Sklaven, of slaves, | gleichwie just as | der the | hinreichend sufficiently | gebildet, having been educated, | den Freien to free men | | |
| | δὲ ^{Pt} | ἡμερος ^{AdjN} | ἀρχόντων ^G | δὲ ^{Pt} | σφόδρα ^{Adv} | ὑπήκοος ^{AdjN} | φίλαρχος ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | |
| | aber but | mild, gentle, | der Herrscher of rulers | aber but | sehr very | gehorsam, obedient, | herrschafts liebend rule loving | aber but | auch and | |
| | φιλότιμος ^{AdjN} | οὐκ ^{Pt} | ἀπὸ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | λέγειν ^{PräInfAkt} | ἀξιῶν ^N | ἄρχειν ^{PräInfAkt} | οὐδ ^{Pt} | ἀπὸ ^{Prp} | |
| | ehren liebend, honor loving, | nicht not | aus from | dem the | Sprechen speaking | für würdig haltend deeming worthy | zu herrschen to rule | auch nicht nor | von from | |
| | τοιοῦτου ^{AdjG} | οὐδενός ^G | ἀλλ ^{Kon} | ἀπὸ ^{Prp} | ἔργων ^G | τῶν ^{ArtG} | τε ^{Pt} | πολεμικῶν ^{AdjG} | καὶ ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} |
| | solchen such a thing | keines, of no one, | sondern but | von from | Taten of deeds | der the | und and | kriegerischen of warlike things | auch and | der the |
| | περί ^{Prp} | τὰ ^{ArtA} | πολεμικά ^{AdjA} | φιλογυμναστής ^N | τέ ^{Pt} | τις ^N | ὦν ^N | καὶ ^{Kon} | φιλόθηρος ^{AdjN} | |
| | um about | die the | Kriegs dinge, military matters, | Übungs liebhaber exercise loving | und and | jemand someone | seiend being | auch and | Jagd liebend. hunting loving. | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---------------------------------|------------------------------|------------------------------------|----------------------------|--------------------------------|--|--------------------------------------|--------------------------------|---|-----------------------|
| ἔστι ^{PräAkt} | γάρ ^{Pt} | ἔφη ^{ImpAkt} | τοῦτο ^N | τὸ ^{ArtN} | ἥθος ^N | ἐκείνης ^G | τῆς ^{ArtG} | πολιτείας ^G | οὐκοῦν ^{Pt} | καί ^{Kon} |
| ist it is | denn, for, | sprach, he said, | dieses this | das the | Wesen character | jener of that | der of the | Verfassung. constitution. | also wohl therefore | auch also |
| χρημάτων ^G | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^N | ὁ ^{ArtN} | τοιοῦτος ^{AdjN} | νέος ^{AdjN} | μὲν ^{Pt} | ὦν ^N | | |
| der Güter, of goods, | war I was | aber but | ich, I, | der the | solcher such a one | jung young | zwar at least | seiend being | | |
| καταφρονοῖ ^{PräAktOp} | [549b] | ἂν ^{Pt} | ὅσω ^D | δὲ ^{Pt} | πρεσβύτερος ^{AdjNKmp} | γίγνοιτο ^{PräM/POp} | μᾶλλον ^{Adv} | | | |
| würde verachten despises | | wohl, would, | um so viel by how much | aber but | älter older | würde werden, would become, | mehr more | | | |
| ἀεὶ ^{Adv} | ἀσπάζοιτο ^{PräM/POp} | ἂν ^{Pt} | τῷ ^{ArtD} | τε ^{Pt} | μετέχειν ^{PräInfAkt} | τῆς ^{ArtG} | τοῦ ^{ArtG} | φιλοχρημάτου ^{AdjG} | | |
| immer always | würde annehmen would welcome | wohl perhaps | durch das for the | und and | teil haben to share | der of the | des of the | geld liebenden money loving | | |
| φύσεως ^G | καί ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | εἶναι ^{PräInfAkt} | εἰλικρινῆς ^{AdjN} | πρὸς ^{Prp} | ἀρετὴν ^A | διὰ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | | |
| Natur nature | auch and | nicht not | zu sein to be | rein sincere | gegenüber toward | der Tugend virtue | wegen because of | das the | | |
| ἀπολειφθῆναι ^{AorPasInf} | τοῦ ^{ArtG} | ἀρίστου ^{AdjGSup} | φύλακος ^G | τίνος ^G | ἦ ^{Pt} | δ ^{Pt} | ὅς ^N | ὁ ^{ArtN} | | |
| zurück gelassen werden to be left | des of the | besten best | Wächters; guardian; | wessen; of what; | sprach truly | aber but | der who | der the | | |
| Ἀδεΐμαντος ^N | λόγου ^G | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^N | μουσικῇ ^D | κεκραμένου ^G | ὅς ^N | μόνος ^{AdjN} | | |
| Adeimantos. Adeimantus. | des Arguments, of reason, | war I was | aber but | ich, I, | mit Musik with music | ver mischt seienden· having been mixed· | welcher who | allein alone | | |
| ἐγγενόμενος ^N | σωτῆρ ^N | ἀρετῆς ^G | διὰ ^{Prp} | βίου ^G | ἐνοικεῖ ^{PräAkt} | τῷ ^{ArtD} | ἔχοντι ^D | | | |
| entstanden seiend having come to be in | Retter savior | der Tugend of virtue | durch through | des Lebens life | wohnt in dwells in | dem for the | Habenden. having. | | | |
| καλῶς ^{Adv} | ἔφη ^{ImpAkt} | λέγεις ^{PräAkt} | καί ^{Kon} | ἔστι ^{PräAkt} | μὲν ^{Pt} | γ ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^N | |
| gut, well, | sprach, he said, | du sagst. you say. | und and | ist it is | zwar at least | ja, indeed, | war I was | aber but | ich, I, | |
| τοιοῦτος ^{AdjN} | ὁ ^{ArtN} | τιμοκρατικός ^{AdjN} | νεανίας ^N | τῇ ^{ArtD} | τοιαύτη ^{AdjD} | πόλει ^D | ἔοικώς ^N | πάνυ ^{Adv} | | |
| solcher such | der the | timokratische timocratic | Jüngling, youth, | der to the | solchen such | Stadt to city | ähnlich seiend. having resembled. | sehr very | | |
| [549c] | μὲν ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | γίγνεται ^{PräM/P} | δέ ^{Pt} | γ ^{Pt} | εἶπον ^{AorSAkt} | οὗτος ^N | ᾧ ^{Adv} | πῶς ^{Adv} | ἐνίοτε ^{Adv} |
| | zwar at least | nun. then. | entsteht comes to be | aber but | ja, indeed, | sagte ich, I said, | dieser this one | so thus | irgendwie· somehow· | manchmal sometimes |
| πατρός ^G | ἀγαθοῦ ^{AdjG} | ὦν ^N | νέος ^{AdjN} | υἱός ^N | ἐν ^{Prp} | πόλει ^D | οἰκοῦντος ^G | οὐκ ^{Pt} | εὖ ^{Adv} | |
| des Vaters of a father | guten good | seiend being | jung young | Sohn son | in in | der Stadt a city | wohnend dwelling | nicht not | gut well | |
| πολιτευομένη ^D | φεύγοντος ^G | τάς ^{ArtA} | τε ^{Pt} | τιμὰς ^A | καί ^{Kon} | ἀρχὰς ^A | καί ^{Kon} | δίκας ^A | καί ^{Kon} | |
| regiert werdenden, being governed, | fliehend fleeing | die the | und and | Ehren honors | auch and | Ämter offices | auch and | Klagen suits | auch and | |
| τὴν ^{ArtA} | τοιαύτην ^{AdjA} | πᾶσαν ^{AdjA} | φιλοπραγμοσύνην ^A | καί ^{Kon} | ἐθέλοντος ^G | ἐλαττοῦσθαι ^{PräM/Plnf} | | | | |
| die the | solche such | ganze whole | Betätigungs lust meddlesomeness | und and | willend willing | sich vermindern to be diminished | | | | |
| ὥστε ^{Kon} | πράγματα ^A | μὴ ^{Pt} | ἔχειν— ^{PräInfAkt} | πῇ ^{Adv} | δή ^{Pt} | ἔφη ^{ImpAkt} | γίγνεται ^{PräM/P} | ὅταν ^{Kon} | | |
| sodass so that | Dinge troubles | nicht not | zu haben— to have— | wie how | denn, indeed, | sprach, he said, | geschieht; does it come to be; | wenn, whenever, | | |
| ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^N | πρῶτον ^{AdvSup} | μὲν ^{Pt} | τῆς ^{ArtG} | μητρὸς ^G | ἀκούη ^{PräAktKnj} | ἀχθομένης ^G | | |
| war I was | aber but | ich, I, | zuerst first | zwar at least | der of the | Mutter mother | er hört he may hear | sich ärgern being vexed | | |
| ὅτι ^{Kon} | οὐ ^{Pt} | τῶν ^{ArtG} | ἀρχόντων ^G | αὐτῇ ^D | ὁ ^{ArtN} | ἀνὴρ ^N | ἐστίν ^{PräAkt} | καί ^{Kon} | ἐλαττουμένης ^G | |
| dass that | nicht not | der of the | Herrscher rulers | ihr to her | der the | Mann husband | ist, is, | auch and | geringer geachtet werdenden being lessened | |
| διὰ ^{Prp} | ταῦτα ^A | [549d] | ἐν ^{Prp} | ταῖς ^{ArtD} | ἄλλαις ^{AdjD} | γυναίξιν ^D | ἔπειτα ^{Adv} | ὁρώσης ^G | μὴ ^{Pt} | |
| wegen because of | dieses these things | | in among | den the | anderen other | Frauen, women, | dann after that | sehend seeing | nicht not | |

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|---------------------------|----------------------------------|---------------------------|------------------------------|------------------------|--------------------------------|---------------------|
| σφόδρα ^{Adv} | περί ^{Prp} | χρήματα ^A | σπουδάζοντα ^{A PräAkt} | μηδὲ ^{Kon} | μαχόμενον ^{A PräM/P} | καὶ ^{Kon} | | | | |
| sehr very | um about | Güter money | eifrig seienden being zealous | auch nicht nor | kämpfend fighting | und and | | | | |
| λοιδορούμενον ^{A PräM/P} | ιδίᾳ ^{Adv} | τε ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | δικαστηρίοις ^D | καὶ ^{Kon} | δημοσίᾳ ^{Adv} | ἀλλὰ ^{Kon} | ῥαθύμως ^{Adv} | | |
| schimpfend reviling | privat in private | und and | in in | Gerichten law courts | auch and | öffentlich, in public, | sondern but | nachlässig easily | | |
| πάντα ^{AdjA} | τὰ ^{ArtA} | τοιαῦτα ^{AdjA} | φέροντα ^{A PräAkt} | καὶ ^{Kon} | ἐαυτῷ ^{D Pr} | μὲν ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | νοῦν ^A | | |
| alle all | die the | solchen such things | ertragend, bearing, | auch and | sich selbst to him self | zwar at least | den the | Sinn mind | | |
| προσέχοντα ^{A PräAkt} | ἀεὶ ^{Adv} | αἰσθάνηται ^{A PräM/PKmj} | ἐαυτήν ^{A Pr} | δὲ ^{Pt} | μήτε ^{Kon} | πάνυ ^{Adv} | τιμῶντα ^{A PräAkt} | | | |
| zuwendend applying | immer always | wahr nimmt, he may perceive, | sich selbst her self | aber but | weder neither | sehr very | ehrend honoring | | | |
| μήτε ^{Kon} | ἀτιμάζοντα ^{A PräAkt} | ἐξ ^{Prp} | ἀπάντων ^{AdjG} | τούτων ^{G Pr} | ἀχθομένης ^{G PräM/P} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | | | |
| noch nor | entehrend, dishonoring, | aus out of | aller all | dieser of these | sich grämenden being burdened | und and | auch and | | | |
| λεγούσης ^{G PräAkt} | ὥς ^{Kon} | ἀνανδρός ^{AdjN} | τε ^{Pt} | αὐτῷ ^{D Pr} | ὁ ^{ArtN} | πατὴρ ^N | καὶ ^{Kon} | λίαν ^{Adv} | ἀνειμένους ^{N PerM/P} | |
| sagenden saying | dass that | unmännisch unmanly | und and | ihm to him | der the | Vater father | auch and | sehr very much | locker seiend, slackened, | |
| καὶ ^{Kon} | ἄλλα ^{AdjA} | δὴ ^{Pt} | ὅσα ^{A Pr} | καὶ ^{Kon} | οἷα ^{A Pr} | [549e] | φιλοῦσιν ^{A PräAkt} | αἱ ^{ArtN} | γυναῖκες ^N | περί ^{Prp} |
| auch and | andere other | ja indeed | so viel as many as | auch and | welche such as | | pflegen they love | die the | Frauen women | über about |
| τῶν ^{ArtG} | τοιούτων ^{AdjG} | ὕμνεῖν ^{A PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | μάλ', ^{Adv} | ἔφη ^{ImpAkt} | ὁ ^{ArtN} | Ἀδείμαντος ^N | πολλά ^{AdjA} | τε ^{Pt} | |
| der the | solchen such things | zu preisen. to praise. | auch and | sehr, very, | sprach he said | der the | Adeimantos, Adeimantus, | vieles many things | und and | |
| καὶ ^{Kon} | ὅμοια ^{AdjA} | ἐαυταῖς ^{D Pr} | | | | | | | | |
| auch and | ähnliche similar | sich selbst. to themselves. | | | | | | | | |

St. 550a

| | | | | | | | | | | | |
|-------------|--------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|--|-------------------------|--------------------------|--------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|-------------------------|--------------------------|
| [Σωκράτης]: | οἶσθα ^{PerAkt} | οὖν, ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ', ^{Pt} | ἐγώ, ^{N Pr} | ὅτι ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | οἱ ^{ArtN} | οἰκέται ^N | τῶν ^{ArtG} | τοιούτων ^{AdjG} |
| | du weißt you know | nun, then, | war I was | aber but | ich, I, | dass that | auch also | die the | Haus sklaven servants | der of the | solchen such people |
| | ἐνίοτε ^{Adv} | λάθρα ^{Adv} | πρὸς ^{Prp} | τοὺς ^{ArtA} | υἱεῖς ^A | τοιαῦτα ^{AdjA} | λέγουσιν, ^{PräAkt} | οἱ ^{ArtN} | δοκοῦντες ^N | | |
| | mitunter sometimes | heimlich secretly | zu to wards | die the | Söhne sons | solches such things | sagen, they say, | die the | scheinend seeming | | |
| | εὖνοι ^{AdjN} | εἶναι, ^{PräInfAkt} | | καὶ ^{Kon} | ἐάν ^{Kon} | τινα ^{A Pr} | ἴδωσιν ^{AorSAktKmj} | ἢ ^{Kon} | ὀφείλοντα ^A | | |
| | wohl meinent friendly | zu sein, to be, | | auch and | wenn if ever | irgendeinen someone | sie sehen they may see | oder or | schuldig seienden owing | | |
| | χρήματα, ^A | ᾧ ^{D Pr} | μὴ ^{Pt} | ἐπεξέρχεται ^{Präm/P} | ὁ ^{ArtN} | πατήρ, ^N | ἢ ^{Kon} | τι ^{A Pr} | ἄλλο ^{AdjA} | | |
| | Geld, money, | wem to whom | nicht not | nachgeht proceeds against | der the | Vater, father, | oder or | irgend etwas something | anderes other | | |
| | ἀδικοῦντα, ^A | | διακελεύονται ^{Präm/P} | ὅπως, ^{Kon} | ἐπειδὴν ^{Kon} | ἀνὴρ ^N | γένηται, ^{AorSMedKmj} | | | | |
| | ungerechtes tuenden, doing wrong, | | fordern auf they urge | damit, in order that, | sobald whenever | Mann a man | werde, may become, | | | | |
| | τιμωρήσεται ^{FuMed} | πάντας ^{AdjA} | τοὺς ^{ArtA} | τοιούτους ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | ἀνὴρ ^N | μᾶλλον ^{Adv} | ἔσται ^{FuAkt} | τοῦ ^{ArtG} | | |
| | wird sich rächen he will punish | alle all | die the | solchen such | auch and | Mann a man | mehr more | wird sein he will be | des than the | | |
| | πατρός. ^G | καὶ ^{Kon} | ἐξίων ^N | ἕτερα ^{AdjA} | τοιαῦτα ^{AdjA} | ἀκούει ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | ὁρᾷ, ^{PräAkt} | τοὺς ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | |
| | Vaters. father. | auch and | hinaus gehend going out | andere other things | solches such | hört he hears | auch and | sieht, he sees, | die those | zwar at least | |
| | τὰ ^{ArtA} | αὐτῶν ^{G Pr} | πράττοντας ^A | ἐν ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | πόλει ^D | ἡλιθίους ^{AdjA} | τε ^{Pt} | καλουμένους ^A | | |
| | die the | eigenen of their own | treibenden doing | in in | der the | Stadt city | töricht fools | und and | genannt werdenden being called | | |
| | καὶ ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | σμικρῷ ^{AdjD} | λόγῳ ^D | ὄντας, ^A | τοὺς ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} | μὴ ^{Pt} | τὰ ^{ArtA} | αὐτῶν ^{G Pr} | |
| | auch and | in in | geringem small | Ansehen esteem | seienden, being, | die those | aber but | nicht not | die the | eigenen of their own | |
| | τιμωμένους ^A | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἐπαινουμένους. ^A | τότε ^{Adv} | δῆ ^{Pt} | ὁ ^{ArtN} | νέος ^{AdjN} | πάντα ^{AdjA} | τὰ ^{ArtA} | |
| | geehrt werdenden being honored | und and | auch and | gepriesen werdenden. being praised. | dann then | ja indeed | der the | Jüngling youth | alles all | die the | |

| | | | | | | | | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|--|---|---------------------------|---------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| τοιαῦτα ^{AdjA} | ἀκούων ^{N PräAkt} | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | ὁρῶν, ^{N PräAkt} | καὶ ^{Kon} | αὖ ^{Pt} | τοὺς ^{ArtA} | τοῦ ^{ArtG} | πατρὸς ^G | λόγους ^A |
| solchen such things | hörend hearing | und and | auch and sehend, seeing, | auch and | wieder again | die those | des of the | Vaters father | Worte words |
| ἀκούων ^{N PräAkt} | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | ὁρῶν ^{N PräAkt} | τὰ ^{ArtA} | ἐπιτηδεύματα ^A | αὐτοῦ ^{G Pr} | ἐγγύθεν ^{Adv} | παρὰ ^{Prp} | τὰ ^{ArtA} | |
| hörend hearing | und and | auch and sehend seeing | die the | Betätigungen pursuits | seiner of him | aus der Nähe from near | neben beside | die the | |
| τῶν ^{ArtG} | ἄλλων, ^{AdjG} | ἐλκόμενος ^{N PräM/P} | ὕπ ^{Prp} | ἀμφοτέρων ^{AdjG} | τούτων, ^{G Pr} | [550b] | τοῦ ^{ArtG} | μὲν ^{Pt} | |
| der of the | anderen, others, | gezogen werdend being drawn | von by | beider both | dieser, of these, | | des of the | zwar at least | |
| πατρὸς ^G | αὐτοῦ ^{G Pr} | τὸ ^{ArtA} | λογιστικὸν ^{AdjA} | ἐν ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | ψυχῇ ^D | ἄρδοντός ^{G PräAkt} | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | |
| Vaters father | seines of him | den the | berechnenden Teil calculating part | in in | der the | Seele soul | tränkenden watering | und and | auch also |
| αὔξοντος, ^{G PräAkt} | τῶν ^{ArtG} | δὲ ^{Pt} | ἄλλων ^{AdjG} | τό ^{ArtA} | τε ^{Pt} | ἐπιθυμητικὸν ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | τὸ ^{ArtA} | θυμοειδές, ^{AdjA} |
| vermehrenden, increasing, | der of the | aber but | anderen others | das the | und and | begehrend Teil desirous part | und and | den the | zornhaften Teil, spirited part, |
| διὰ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | μὴ ^{Pt} | κακοῦ ^{AdjG} | ἀνδρὸς ^G | εἶναι ^{PräInfAkt} | τῇ ^{ArtA} | φύσιν, ^A | ὁμιλίαις ^D | δὲ ^{Pt} ταῖς ^{ArtD} |
| wegen because of | das the | nicht not | schlechten bad | Mannes man | zu sein to be | die the | Natur, nature, | Um gänge with associations | aber but |
| τῶν ^{ArtG} | ἄλλων ^{AdjG} | κακαῖς ^{AdjD} | κεχρησθαι, ^{PerMedInf} | εἰς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | μέσον ^{AdjA} | ἐλκόμενος ^{N PräM/P} | ὕπ ^{Prp} | |
| der of the | anderen others | schlechten bad | verkehren, to have used, | in into | die the | Mitte middle | gezogen werdend being pulled | von by | |
| ἀμφοτέρων ^{AdjG} | τούτων ^{G Pr} | ἦλθε, ^{AorSAkt} | καὶ ^{Kon} | τὴν ^{ArtA} | ἐν ^{Prp} | ἑαυτῷ ^{D Pr} | ἀρχὴν ^A | παρέδωκε ^{AorSAkt} | |
| beider both | dieser of these | kam, came, | auch and | die the | in in | sich selbst him self | Herrschaft rule | übergab handed over | |
| τῷ ^{ArtD} | μέσῳ ^{AdjD} | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | φιλονίκῳ ^{AdjD} | καὶ ^{Kon} | θυμοειδεῖ, ^{AdjD} | καὶ ^{Kon} | ἐγένετο ^{AorSMed} | | |
| dem to the | mittleren middle | und and | auch and streit liebenden contest loving | und and | zornhaften, spirited, | und and | wurde became | | |
| ὕψηλόφρων ^{AdjN} | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | φιλότιμος ^{AdjN} | ἀνὴρ. ^N | κομιδῇ ^{Adv} | μοι, ^{D Pr} | ἔφη, ^{ImpAkt} | δοκεῖς ^{PräAkt} | τὴν ^{ArtA} | |
| hoch fahrender high minded | und and | auch and ehren liebender honor loving | Mann. man. | ganz entirely | mir, to me, | sprach, he said, | du scheinst you seem | die the | |
| τούτου ^{G Pr} | γένεσιν ^A | διεληλυθέναι. ^{PerAktInf} | ἔχομεν ^{PräAkt} | [550c] | ἄρα, ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} ἐγώ, ^{N Pr} | τὴν ^{ArtA} | |
| dieses of this | Entstehung genesis | durch gegangen sein. to have gone through. | wir haben we have | | also, then, | war I was | aber but | ich, I, | die the |
| τε ^{Pt} | δευτέραν ^{AdjA} | πολιτείαν ^A | καὶ ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | δεύτερον ^{AdjA} | ἄνδρα. ^A | ἔχομεν, ^{PräAkt} | ἔφη. ^{ImpAkt} | οὐκοῦν ^{Pt} |
| und and | zweite second | Verfassung constitution | auch and | den the | zweiten second | Mann. man. | haben wir, we have, | sprach er. he said. | also wohl therefore |
| μετὰ ^{Prp} | τοῦτο, ^{A Pr} | τὸ ^{ArtA} | τοῦ ^{ArtG} | Αἰσχύλου, ^G | λέγωμεν, ^{PräAktKnj} | | | | |
| nach after | diesem, this, | das the | des of the | Aischylos, Aeschylus, | lasst uns sagen, let us say, | | | | |

| | | | | |
|-----------------------|---------------------------|---------------------|--------------------|--|
| ἄλλον ^{AdjA} | ἄλλῃ ^{AdjD} | πρὸς ^{Prp} | πόλει ^D | τεταγμένον ^{A PerM/P} |
| anderen another | einer anderen to other | zu toward | Stadt city | zugeordnet seiend having been stationed |

Aesch. Seven 451

| | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|------------------------------|--------------------------|------------------------------|----------------------|--------------------------|--------------------------|------------------------------|-------------------------|------------------------------|---------------------|---------------------|
| [Σωκράτης]: | μᾶλλον ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | κατὰ ^{Prp} | τὴν ^{ArtA} | ὕποθεσιν ^A | προτέραν ^{AdjA} | τὴν ^{ArtA} | πόλιν, ^A | πάνυ ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | οὖν, ^{Pt} |
| | mehr rather | aber but | gemäß according to | die the | Voraussetzung premise | frühere former | die the | Stadt; city; | sehr entirely | zwar indeed | nun, now, |
| ἔφη. ^{ImpAkt} | εἴη ^{PräAktOp} | δὲ ^{Pt} | γ ^{Pt} | ἂν, ^{Pt} | ὥς ^{Kon} | ἐγώ ^{PräM/P} | μὰι, ^{PräM/P} | ὀλιγαρχία ^N | ἢ ^{ArtN} | μετὰ ^{Prp} | τὴν ^{ArtA} |
| sprach er. he said. | wäre would be | aber but | ja at least | wohl, ever, | wie as | ich meine, I think, | ich meine, I think, | Oligarchie oligarchy | die the | nach after | die the |
| τοιαύτην ^{AdjA} | πολιτείαν. ^A | λέγεις ^{PräAkt} | δέ, ^{Pt} | ἦ ^{Pt} | δ ^{Pt} | ὅς, ^{N Pr} | τὴν ^{ArtA} | ποῖαν ^{AdjA} | κατάστασιν ^A | | |
| solche such | Verfassung. constitution. | sagst du you say | aber, but, | sprach truly | ja but | der, he, | die the | welche what kind | Einrichtung establishment | | |
| ὀλιγαρχίαν, ^A | τὴν ^{ArtA} | ἀπὸ ^{Prp} | τιμημάτων, ^G | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ, ^{N Pr} | πολιτείαν, ^A | ἐν ^{Prp} | ᾗ ^{D Pr} | οἱ ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} |
| Oligarchie; oligarchy; | die the | von from | Schätzungen, assessments, | war I was | aber but | ich, I, | Verfassung, constitution, | in in | der which | die the | zwar at least |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|----------------------------------|-------------------------------------|--|---|--------------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|---------------------|---------------------------------|--------------------|
| πλούσιοι ^{AdjN} | [550d] | ἄρχουσιν, ^{PräAkt} | πένητι ^D | δὲ ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | μέτεστιν ^{PräAkt} | ἀρχῆς. ^G | | | | |
| Reiche rich | | herrschen, rule, | dem Armen to a poor | aber but | nicht not | hat Anteil has a share | der Herrschaft. of office. | | | | |
| μανθάνω, ^{PräAkt} | ἦ ^{Pt} | δ ^{Pt} | ὅς. ^N _{Pr} | οὐκοῦν ^{Pt} | ὥς ^{Kon} | μεταβαίνει ^{PräAkt} | πρῶτον ^{AdvSup} | ἐκ ^{Prp} | τῆς ^{ArtG} | | |
| ich verstehe, I understand, | sprach truly | aber but | der. he. | also wohl therefore | wie that | wechselt über it changes | zuerst first | aus out of | der the | | |
| τιμαρχίας ^G | εἰς ^{Prp} | τὴν ^{ArtA} | ὀλιγαρχίαν, ^A | ῥητέον; ^{AdjN} | ναί. ^{ij} | καὶ ^{Kon} | μήν, ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ, ^N _{Pr} | καὶ ^{Kon} |
| Timarchie timarchy | in into | die the | Oligarchie, oligarchy, | zu sagen; to be said; | ja. yes. | und and | ja, indeed, | war I was | aber but | ich, I, | auch and |
| τυφλῷ ^{AdjD} | γε ^{Pt} | δηλόν ^{AdjN} | ὥς ^{Kon} | μεταβαίνει. ^{PräAkt} | πῶς; ^{Adv} | τὸ ^{ArtN} | ταμειῖον, ^N | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | | |
| dem Blinden to a blind | ja at least | offenkundig manifest | dass that | wechselt über. it changes. | wie; how; | das the | Schatzhaus, treasury, | war I was | aber but | | |
| ἐγώ, ^N _{Pr} | ἐκεῖνο ^N _{Pr} | ἐκάστῳ ^{AdjD} | χρυσίου ^G | πληρούμενον ^N _{PräM/P} | ἀπόλλυσι ^{PräAkt} | τὴν ^{ArtA} | τοιαύτην ^{AdjA} | | | | |
| ich, I, | jenes that | jedem for each | des Goldes of gold | gefüllt werdend being filled | vernichtet destroys | die the | solche such | | | | |
| πολιτείαν. ^A | πρῶτον ^{AdvSup} | μὲν ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | δαπάνας ^A | αὐτοῖς ^D _{Pr} | ἐξευρίσκουσιν, ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} | | | |
| Verfassung. constitution. | zuerst first | zwar at least | denn for | Ausgaben expenses | sich selbst for themselves | heraus finden, they discover, | und and | die the | | | |
| νόμους ^A | ἐπὶ ^{Prp} | τοῦτο ^A _{Pr} | παράγουσιν, ^{PräAkt} | ἀπειθοῦντες ^N _{PräAkt} | αὐτοὶ ^N _{Pr} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | γυναῖκες ^N | | | |
| Gesetze laws | auf upon | dieses this | herbei führen, they lead, | un gehorchend seiend disobeying | sie selbst themselves | und and | auch also | Frauen women | | | |
| αὐτῶν. ^G _{Pr} | εἰκός, ^N _{PerAkt} | ἔφη. ^{ImpAkt} | ἔπειτά ^{Adv} | [550e] | γε ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | ἄλλος ^{AdjN} | ἄλλον ^{AdjA} | | | |
| ihrer. their. | wahrscheinlich, likely, | sprach er. he said. | dann then | | ja at least | ich meine I think | einer another | einen anderen another | | | |
| ὁρῶν ^N _{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | εἰς ^{Prp} | ζῆλον ^A | ἰὼν ^N _{PräAkt} | τὸ ^{ArtA} | πλῆθος ^A | τοιοῦτον ^{AdjA} | αὐτῶν ^G _{Pr} | | | |
| sehend seeing | und and | in into | Eifer zeal | gehend going | das the | Menge multitude | solche such | ihrer selbst of themselves | | | |
| ἀπηργάσαντο. ^{AorMed} | εἰκός. ^N _{PerAkt} | τοῦντεῦθεν ^{Adv} | τοίνυν, ^{Pt} | εἶπον, ^{AorAkt} | προϊόντες ^N _{AorSakt} | εἰς ^{Prp} | | | | | |
| bewirkten. they produced. | wahrscheinlich. likely. | von hier aus from there | nun denn, then, | sagte ich, I said, | vor gehend seiend going forward | in into | | | | | |
| τὸ ^{ArtA} | πρόσθεν ^{Adv} | τοῦ ^{ArtG} | χρηματίζεσθαι, ^{PräM/Plnf} | ὅσῳ ^D _{Pr} | ἂν ^{Pt} | τοῦτο ^N _{Pr} | τιμιώτερον ^{AdjNKmp} | | | | |
| das the | Vordere before | des of the | Geld verdienen, to make money, | um wie viel by how much | wohl ever | dieses this | ehrenwürdiger more honored | | | | |
| ἡγῶνται, ^{PräM/P} | τοσούτῳ ^D _{Pr} | ἀρετὴν ^A | ἀτιμωτέραν. ^{AdjAKmp} | ἢ ^{Kon} | οὐχ ^{Pt} | οὕτω ^{Adv} | πλούτου ^G | ἀρετὴ ^N | | | |
| halten sie für, they consider, | um so viel by that much | Tugend virtue | weniger geehrt. more dishonored. | oder or | nicht not | so thus | des Reichtums of wealth | Tugend virtue | | | |
| διέστηκεν, ^{PerAkt} | ὥσπερ ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | πλάστιγγι ^D | ζυγοῦ ^G | κειμένου ^G _{PräM/P} | ἐκατέρου, ^G _{Pr} | ἀεὶ ^{Adv} | | | | |
| ist auseinander getreten, has stood apart, | wie just as | in in | Waag schale scale pan | der Waage of balance | liegend lying | jedes von beiden, of each, | immer always | | | | |
| τοῦναντίον ^{Adv} | ῥέποντε; ^{DuN} _{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | μάλ', ^{Adv} | ἔφη. ^{ImpAkt} | | | | | | | |
| das Gegenteil the opposite | neigend seiend; leaning; | und and | sehr, very, | sprach er. he said. | | | | | | | |

St. 551a

| | | | | | | | | | | | |
|-------------|--|------------------|--------------------|-------------------------------------|-------------------------|------------------------|--|----------------------------|--------------------------|-----------------------------------|--------------------|
| [Σωκράτης]: | τιμωμένου ^G | PräM/P | δὴ ^{Pt} | πλούτου ^G | ἐν ^{Prp} | πόλει ^D | καὶ ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} | πλουσίων ^{AdjG} | ἀτιμωτέρα ^{AdjNKmp} | |
| | geehrt werdenden of being honored | | ja indeed | des Reichtums of wealth | in | Stadt city | und and | der of the | Reichen rich | weniger geehrt more dishonored | |
| | ἀρετῇ ^N | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | οἱ ^{ArtN} | ἀγαθοί. ^{AdjN} | δῆλον. ^{AdjN} | | ἀσκεῖται ^{PräM/P} | δὴ ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} | ἀεὶ ^{Adv} |
| | Tugend virtue | und and | auch also | die the | Guten. good. | offenbar. clear. | | wird geübt is practiced | ja indeed | das the | immer always |
| | τιμώμενον, ^N | PräM/P | | ἀμελεῖται ^{PräM/P} | δὲ ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} | ἀτιμαζόμενον. ^N | PräM/P | οὕτω. ^{Adv} | ἀντὶ ^{Prp} | δὴ ^{Pt} |
| | geehrt werdend, being honored, | | | wird vernachlässigt is neglected | aber but | das the | entehrt werdend. being dishonored. | | so. thus. | statt instead of | ja indeed |
| | φιλονίκων ^{AdjG} | | καὶ ^{Kon} | φιλοτίμων ^{AdjG} | ἀνδρῶν ^G | | φιλοχρηματισταὶ ^N | | καὶ ^{Kon} | φιλοχρήματοι ^{AdjN} | |
| | der Streitsüchtigen of victory lovers | | und and | Ehren liebenden of honor loving | Männer of men | | Geld erwerbs liebhaber money loving zealots | | und and | geld lieb money loving | |

| | | | | | | | | | | | |
|--|---|--|--|---|--|---|---|--|---|--|-----------------------------------|
| τελευτῶντες ^N am Ende werdend ending up | ἐγένοντο, ^{AorMed} wurden, they became, | καὶ ^{Kon} und and | τὸν ^{ArtA} den the | μὲν ^{Pt} zwar at least | πλούσιον ^{AdjA} Reichen the rich | ἐπαινοῦσιν ^{PräAkt} preisen they praise | τε ^{Pt} und and | | | | |
| καὶ ^{Kon} auch also | θαυμάζουσι ^{PräAkt} bewundern they admire | καὶ ^{Kon} und and | εἰς ^{Prp} in into | τὰς ^{ArtA} die the | ἀρχὰς ^A Ämter offices | ἄγουσι, ^{PräAkt} führen, they lead, | τὸν ^{ArtA} den the | δὲ ^{Pt} aber but | πένητα ^A Armen poor | | |
| ἀτιμάζουσι. ^{PräAkt} entehren. they dishonor. | πάνυ ^{Adv} sehr entirely | γε. ^{Pt} ja. at least. | οὐκοῦν ^{Pt} also wohl therefore | τότε ^{Adv} dann then | δὴ ^{Pt} ja indeed | νόμον ^A Gesetz law | τίθενται ^{Präm/P} setzen they set | ὄρον ^A Grenze limit | πολιτείας ^G der Verfassung of constitution | | |
| ὀλιγαρχικῆς ^{AdjG} oligarchischen of oligarchic | ταξάμενοι ^N festgesetzt habend having fixed | [551b] | πλῆθος ^A Menge amount | χρημάτων, ^G der Gelder, of money, | οὗ ^G wo of which | μὲν ^{Pt} zwar at least | μᾶλλον ^{Adv} mehr more | ὀλιγαρχία, ^N Oligarchie, oligarchy, | | | |
| πλέον, ^{AdvKmp} mehr, more, | οὗ ^G wo of which | δ. ^{Pt} aber but | ἥττον, ^{AdvKmp} weniger, less, | ἐλαττον, ^{AdjNKmp} geringer, less, | προειπόντες ^N vor her gesagt habend having foretold | ἀρχῶν ^G der Ämter of offices | μὴ ^{Pt} nicht not | | | | |
| μετέχειν ^{PräInfAkt} teil haben to share | ὧ ^D wem to whom | ἂν ^{Pt} wohl ever | μὴ ^{Pt} nicht not | ἢ ^{PräAktKnj} sei may be | οὐσία ^N Vermögen property | εἰς ^{Prp} bis zu into | τὸ ^{ArtA} das the | ταχθὲν ^A festgesetzt worden appointed | τίμημα, ^A Schätzwert, assessment, | | |
| ταῦτα ^A dieses these | δὲ ^{Pt} aber but | ἢ ^{Kon} oder either | βίᾳ ^D mit Gewalt by force | μεθ' ^{Prp} mit with | ὀπλων ^G der Waffen of arms | διαπράττονται, ^{Präm/P} setzen durch, they accomplish, | ἢ ^{Kon} oder or | καὶ ^{Kon} auch also | πρὸ ^{Prp} vor before | τούτου ^G dessen of this | |
| φοβήσαντες ^N fürchtend habend having frightened | κατεστήσαντο ^{AorM/P} setzten ein they established | τὴν ^{ArtA} die the | τοιαύτην ^{AdjA} solche such | πολιτείαν. ^A Verfassung. constitution. | ἢ ^{Kon} oder or | οὐχ ^{Pt} nicht not | οὕτως; ^{Adv} so; thus; | | | | |
| οὕτω ^{Adv} so thus | μὲν ^{Pt} zwar at least | οὖν. ^{Pt} nun. now. | ἡ ^{ArtN} die the | μὲν ^{Pt} zwar at least | δὴ ^{Pt} ja indeed | κατάστασις ^N Einrichtung establishment | ὥς ^{Kon} gleichsam as | ἔπος ^N Word word | εἰπεῖν ^{AorInfAkt} zu sagen to say | αὕτη. ^N diese. this. | ναί, ^{ij} ja, yes, |
| ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said. | ἀλλὰ ^{Kon} aber but | τίς ^N welcher what | δὴ ^{Pt} ja indeed | ὁ ^{ArtN} der the | τρόπος ^N Art manner | τῆς ^{ArtG} der of the | πολιτείας; ^G Verfassung; constitution; | καὶ ^{Kon} und and | ποιῶ ^{AdjN} welche what kind | ἐστίν ^{PräAkt} ist is | |
| [551c] | ἃ ^A welche which | ἔφαμεν ^{ImpAkt} wir sagten we said | αὐτὴν ^A sie her | ἁμαρτήματα ^A Fehler faults | ἔχειν; ^{PräInfAkt} zu haben; to have; | πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first | μὲν, ^{Pt} zwar, at least, | ἔφην, ^{ImpAkt} sagte ich, I said, | | | |
| τοῦτο ^N dieses this | αὐτό, ^A selbst, itself, | ὄρος ^N Grenze boundary | αὐτῆς ^G ihrer of it | οἷός ^{AdjN} welcher Art what sort | ἐστίν. ^{PräAkt} ist. is. | ἄθρει ^{PräImvAkt} betrachte observe | γάρ, ^{Pt} denn, for, | εἰ ^{Kon} wenn if | νεῶν ^G der Schiffe of ships | | |
| οὕτω ^{Adv} so thus | τις ^N jemand someone | ποιοίτο ^{Präm/PKnj} würde machen might make | κυβερνήτας, ^A Steuermänner, helmsmen, | ἀπὸ ^{Prp} nach from | τιμημάτων, ^G Schätzungen, assessments, | τῷ ^{ArtD} dem to the | δὲ ^{Pt} aber but | πένητι, ^D Armen, poor, | εἰ ^{Kon} wenn if | καὶ ^{Kon} auch even | |
| κυβερνητικώτερος ^{AdjNKmp} steuer kundigerer more steersman skilled | εἴη, ^{PräAktOp} wäre, might be, | μὴ ^{Pt} nicht not | ἐπιτρέποι— ^{PräAktKnj} erlaubte würde— might allow— | πονηράν, ^{AdjA} schlecht, bad, | ἢ ^{Pt} sprach truly | δ. ^{Pt} aber but | ὅς, ^N der, he, | | | | |
| τὴν ^{ArtA} die the | ναυτιλίαν ^A Seefahrt navigation | αὐτοὺς ^A sie themselves | ναυτίλλεσθαι. ^{Präm/PInf} zu seefahren. to sail. | οὐκοῦν ^{Pt} also wohl therefore | καὶ ^{Kon} auch and | περὶ ^{Prp} über about | ἄλλου ^{AdjG} anderen other | οὕτως ^{Adv} so thus | | | |
| οἳ ^G irgend jemandes of any one whatever | ἢ ^{Kon} oder or | τινος ^G irgendeiner of something | ἀρχῆς; ^G Herrschaft; of office; | οἶμαι ^{Präm/P} ich meine I think | ἐγώ γε. ^N ich selbst. I at least. | πλὴν ^{Prp} außer except | πόλεως; ^G der Stadt; of city; | ἦν ^{ImpAkt} war I was | δ. ^{Pt} aber but | | |
| ἐγώ. ^N ich. I. | ἢ ^{Kon} oder or | καὶ ^{Kon} auch also | πόλεως ^G der Stadt of city | πέρι; ^{Prp} bezüglich; about; | πολύ ^{Adv} sehr much | γ', ^{Pt} ja, at least, | ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said, | μάλιστα, ^{AdvSup} am meisten, most, | ὅσω ^D um wie viel by how much | | |
| χαλεπωτάτη ^{AdjNSup} schwierigste most difficult | καὶ ^{Kon} und and | μεγίστη ^{AdjNSup} größte greatest | ἡ ^{ArtN} die the | ἀρχή. ^N Herrschaft. office. | ἐν ^{AdjN} eins one | [551d] | μὲν ^{Pt} zwar at least | δὴ ^{Pt} ja indeed | τοῦτο ^N dieses this | | |

| | | | | | | | | | |
|-------------------------------------|------------------------------|--------------------------------|------------------------------|---------------------------------|-----------------------------|---|--------------------------------|---------------------|------------------------|
| τοσοῦτον ^{AdjN} | ὀλιγαρχία ^N | ἂν ^{Pt} | ἔχοι ^{PräAktOp} | ἀμάρτημα. ^A | φαίνεται. ^{PräM/P} | τί ^N | δέ; ^{Pt} | τόδε ^N | ἄρά ^{Pt} |
| so groß so great | Oligarchie oligarchy | wohl would | hätte have | Fehler. fault. | zeigt sich. appears. | was what | aber; but; | dieses this | wohl then |
| τί ^N | τούτου ^G | ἐλαττον, ^{AdjNKmp} | τὸ ^{ArtN} | ποιόν, ^{AdjN} | τὸ ^{ArtN} | μὴ ^{Pt} | μίαν ^{AdjA} | ἀλλὰ ^{Kon} | δύο ^{AdjA} |
| irgend etwas something | hiervon than this | geringer; less; | das the | welche Art; what sort; | das the | nicht not | eine one | sondern but | zwei two |
| ἀνάγκη ^D | εἶναι ^{PräInfAkt} | τὴν ^{ArtA} | τοιαύτην ^{AdjA} | πόλιν, ^A | τὴν ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | πενήτων, ^G | τὴν ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} |
| durch Notwendigkeit by necessity | zu sein to be | die the | solche such | Stadt, city, | die the | zwar at least | der Armen, of poor, | die the | aber but |
| πλουσίων, ^{AdjG} | οἰκοῦντας ^A | ἐν ^{Prp} | τῷ ^{ArtD} | αὐτῷ, ^D | ἀεὶ ^{Adv} | ἐπιβουλευόντας ^A | ἀλλήλοις. ^D | | |
| der Reichen, of rich, | wohnend dwelling | in in | dem the | selben, same, | immer always | nach stellen seiend plotting against | einander. to each other. | | |
| οὐδὲν ^N | μὰ ^{Prp} | Δί', ^D | ἔφη, ^{ImpAkt} | ἐλαττον. ^{AdjNKmp} | ἀλλὰ ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | οὐδὲ ^{Kon} | τόδε ^N | καλόν, ^{AdjN} |
| nichts nothing | bei by | Zeus, Zeus, | sprach er, he said, | geringer. less. | aber but | ja indeed | nicht einmal nor | dieses this | schön gut, fine, |
| τὸ ^{ArtN} | ἀδυνάτους ^{AdjA} | εἶναι ^{PräInfAkt} | ἴσως ^{Adv} | πόλεμόν ^A | τινα ^A | πολεμεῖν ^{PräInfAkt} | διὰ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | |
| das the | machtlosen unable | zu sein to be | vielleicht perhaps | Krieg war | irgendeinen some | zu kämpfen to make war | wegen through | das the | |
| ἀναγκάζεσθαι ^{PräM/Plnf} | ἢ ^{Kon} | χρωμένους ^A | [551e] | τῷ ^{ArtD} | πλήθει ^D | ὠπλισμένῳ ^D | | | |
| gezwungen werden to be compelled | oder or | sich bedienend seiend using | | dem to the | Menge multitude | bewaffnet seiend having been armed | | | |
| δεδιέναι ^{PerAktInf} | μᾶλλον ^{Adv} | ἢ ^{Kon} | τοὺς ^{ArtA} | πολεμίους, ^{AdjA} | ἢ ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | χρωμένους ^A | ὡς ^{Kon} | |
| zu fürchten to fear | mehr more | als than | die the | Feinde, enemies, | oder or | nicht not | sich bedienend seiend using | wie as | |
| ἀληθῶς ^{Adv} | ὀλιγαρχικούς ^{AdjA} | φανῆναι ^{AorSPasInf} | ἐν ^{Prp} | αὐτῷ ^D | τῷ ^{ArtD} | μάχεσθαι, ^{PräM/Plnf} | καὶ ^{Kon} | | |
| wirklich truly | oligarchischen oligarchic | zu erscheinen to appear | in in | dem selben the same | dem the | zu kämpfen, to fight, | und and | | |
| ἅμα ^{Adv} | χρήματα ^A | μὴ ^{Pt} | ἐθέλειν ^{PräInfAkt} | εἰσφέρειν, ^{PräInfAkt} | ἅτε ^{Pt} | φιλοχρημάτων ^{AdjA} | οὐ ^{Pt} | | |
| zugleich at once | Gelder money | nicht not | wollen to wish | ein bringen, to bring in, | da inasmuch as | geld liebende. money loving. | nicht not | | |
| καλόν. ^{AdjN} | | | | | | | | | |
| gut. fine. | | | | | | | | | |

St. 552a

| | | | | | | | | | |
|--------------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|---|---------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|----------------------|
| [Σωκράτης]: | τί ^N | δέ; ^{Pt} | ὃ ^N | πάλαι ^{Adv} | ἐλοιδοροῦμεν, ^{ImpAkt} | τὸ ^{ArtN} | πολυπραγμονεῖν ^{PräInfAkt} | | |
| | was what | aber; but; | was that which | längst long ago | schmähten wir, we reviled, | das the | viel geschäftig sein to be busy | | |
| γεωργοῦντας ^A | καὶ ^{Kon} | χρηματιζομένους ^A | καὶ ^{Kon} | πολεμοῦντας ^A | ἅμα ^{Adv} | τοὺς ^{ArtA} | | | |
| Acker bau treibend seiend farming | und and | Geld machend seiend money making | und and | kriegführend seiend warring | zugleich at once | die the | | | |
| αὐτοὺς ^A | ἐν ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | τοιαύτη ^{AdjD} | πολιτεία, ^D | ἥ ^{Pt} | δοκεῖ ^{PräAkt} | ὀρθῶς ^{Adv} | ἔχειν; ^{PräInfAkt} | οὐδ', ^{Kon} |
| selben same | in in | der the | solchen such | Verfassung, wohl constitution, truly | scheint it seems | richtig rightly | zu sein; to be; | und nicht nor | |
| ὅπωςτιοῦν. ^{Adv} | ὄρα ^{PräImvAkt} | δή, ^{Pt} | τούτων ^G | πάντων ^{AdjG} | τῶν ^{ArtG} | κακῶν ^{AdjG} | εἰ ^{Kon} | τόδε ^N | |
| irgendwie. in any way. | sieh see | ja, indeed, | dieser of these | aller all | der of the | schlechten evils | ob if | dieses this | |
| μέγιστον ^{AdjNSup} | αὕτη ^N | πρώτη ^{AdjN} | παραδέχεται. ^{PräM/P} | τὸ ^{ArtN} | ποιόν, ^{AdjN} | τὸ ^{ArtN} | ἐξεῖναι ^{PräInfAkt} | | |
| größtes greatest | diese this | erste first | nimmt auf. receives. | das the | welche Art; what sort; | das the | erlaubt sein to be permitted | | |
| πάντα ^{AdjA} | τὰ ^{ArtA} | αὐτοῦ ^G | ἀποδόσθαι, ^{AorM/Plnf} | καὶ ^{Kon} | ἄλλῳ ^{AdjD} | κτησασθαι ^{AorMedInf} | τὰ ^{ArtA} | | |
| alle all | die the | des eigenen of ones own | zu übergeben, to hand over, | und and | einem anderen to another | sich aneignen to acquire | die the | | |
| τούτου, ^G | καὶ ^{Kon} | ἀποδόμενον ^A | οἰκεῖν ^{PräInfAkt} | ἐν ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | πόλει ^D | μηδὲν ^A | ὄντα ^A | |
| dieses hier, of this, | und and | verkauft habend having sold | zu wohnen to dwell | in in | der the | Stadt city | nichts nothing | seiend being | |
| τῶν ^{ArtG} | τῆς ^{ArtG} | πόλεως ^G | μερῶν, ^G | μήτε ^{Kon} | χρηματιστήν ^A | μήτε ^{Kon} | δημιουργόν ^A | μήτε ^{Kon} | ἱππέα ^A |
| der of the | der of the | Stadt city | Teile, parts, | weder neither | Geld macher money maker | noch nor | Handwerker craftsman | noch nor | Reiter horse man |

| | | | | | | | | | | |
|----------------------------------|---------------------------|--------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|---|----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| μήτε ^{Kon} | ὀπλίτην, ^A | ἀλλὰ ^{Kon} | πένητα ^A | καί ^{Kon} | ἄπορον ^{AdjA} | κεκλημένον. ^A | πρώτη, ^{AdjN} | [552b] | | |
| noch nor | Hopliten, hoplite, | sondern but | Armen poor man | und and | mittellos without means | genannt seiend. having been called. | erste, first, | | | |
| ἔφη. ^{ImpAkt} | οὐκουν ^{Pt} | διακωλύεται ^{PräM/P} | γε ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | ταῖς ^{ArtD} | ὀλιγαρχουμέναις ^D | τὸ ^{ArtN} | | | |
| sprach. he said. | also wohl therefore | wird gehindert is prevented | ja indeed | in in | den the | oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled | das the | | | |
| τοιούτου. ^{AdjN} | οὐ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | οἱ ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} | ὑπέρπλουτοι ^{AdjN} | ἦσαν, ^{ImpAkt} | οἱ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | παντάπασι ^{Adv} |
| solche- such- | nicht not | denn for | wohl ever | die the | zwar at least | über reich over rich | waren, were, | die the | aber but | gänzlich entirely |
| πένητες. ^N | ὀρθῶς. ^{Adv} | τόδε ^N | δὲ ^{Pt} | ἄθρει. ^{PräImvAkt} | ἄρα ^{Pt} | ὅτε ^{Kon} | πλούσιος ^{AdjN} | ὦν ^N | | |
| arm. poor men. | richtig. rightly. | dieses hier this | aber but | betrachte- observe- | doch then | als when | reich rich | seiend being | | |
| ἀνήλiscεν. ^{ImpAkt} | ὁ ^{ArtN} | τοιούτος, ^{AdjN} | μᾶλλον ^{AdvKmp} | τι ^A | τότ ^{Adv} | ἦν ^{ImpAkt} | ὄφελος ^N | τῇ ^{ArtD} | πόλει ^D | |
| ver brauchte was spending | der the | solche, such a one, | mehr more | etwas at all | damals then | war was | Nutzen benefit | der to the | Stadt city | |
| εἰς ^{Prp} | ᾧ ^{Pr} | νυνδῇ ^{Adv} | ἐλέγομεν; ^{ImpAkt} | ἢ ^{Kon} | ἐδόκει ^{ImpM/P} | μὲν ^{Pt} | τῶν ^{ArtG} | ἀρχόντων ^G | εἶναι, ^{PräInfAkt} | |
| in into | welche which | soeben just now | sagten wir; we were saying; | oder or | schien seemed | zwar at least | der of the | Herrscher rulers | zu sein, to be, | |
| τῇ ^{ArtD} | δὲ ^{Pt} | ἀληθείᾳ ^D | οὔτε ^{Kon} | ἄρχων ^N | οὔτε ^{Kon} | ὑπηρέτης ^N | ἦν ^{ImpAkt} | αὐτῆς, ^G | ἀλλὰ ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} |
| der in the | aber but | Wahrheit truth | weder neither | Herrscher ruler | noch nor | Diener servant | war was | ihrer, of her, | sondern but | der of the |
| ἐτοίμων ^{AdjG} | ἀναλωτής; ^N | [552c] | οὕτως, ^{Adv} | ἔφη. ^{ImpAkt} | ἐδόκει, ^{ImpM/P} | ἦν ^{ImpAkt} | δὲ ^{Pt} | οὐδὲν ^N | | |
| bereit stehenden ready things | Ver zehrer; spender; | | so, thus, | sprach- he said- | schien, it seemed, | war was | aber but | nichts nothing | | |
| ἄλλο ^{AdjN} | ἢ ^{Kon} | ἀναλωτής. ^N | βούλει ^{PräAkt} | οὖν, ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ, ^N | φῶμεν ^{AorSAktKnj} | αὐτόν, ^A | |
| anderes other | als than | Ver zehrer. spender. | willst du do you wish | nun, then, | war I was | aber but | ich, I, | sagen wir mögen let us say | ihn, him, | |
| ὥς ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | κηρίῳ ^D | κηφὴν ^A | ἐγγίγνεται, ^{PräM/P} | σμήνους ^G | νόσημα, ^N | οὕτω ^{Adv} | καί ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | |
| wie as | in in | Wabe honeycomb | Drohne drone | entsteht, arises, | des of a swarm | Schwarms Übel, disease, | so thus | auch and | den the | |
| τοιούτου ^{AdjA} | ἐν ^{Prp} | οἰκίᾳ ^D | κηφὴν ^A | ἐγγίγνεσθαι, ^{PräM/PlInf} | νόσημα ^N | πόλεως; ^G | πάνυ ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | οὖν, ^{Pt} | |
| solchen such a one | in in | Haus house | Drohne drone | zu entstehen, to arise, | Krankheit disease | der Stadt; of city; | sehr very | zwar at least | nun, indeed, | |
| ἔφη, ^{ImpAkt} | ὦ ^{ij} | Σώκρατες. ^V | οὐκοῦν, ^{Pt} | ὦ ^{ij} | Ἀδεΐμαντε, ^V | τοὺς ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | πτηνοὺς ^{AdjA} | κηφῆνας ^A | |
| sprach, he said, | o O | Sokrates. Socrates. | also wohl, therefore, | o O | Adeimantos, Adeimantus, | die the | zwar at least | geflügelten winged | Drohnen drones | |
| πάντας ^{AdjA} | ἀκέντρος ^{AdjA} | ὁ ^{ArtN} | θεὸς ^N | πεποιήκεν, ^{PerAkt} | τοὺς ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} | πεζοὺς ^{AdjA} | τούτους ^A | | |
| alle all | un stachlig sting less | der the | Gott god | hat gemacht, has made, | die the | aber but | zu Fuß gehenden on foot | diese these | | |
| ἐνίους ^{AdjA} | μὲν ^{Pt} | αὐτῶν ^G | ἀκέντρος, ^{AdjA} | ἐνίους ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} | δεινὰ ^{AdjA} | κέντρα ^A | ἔχοντας; ^A | καί ^{Kon} | |
| einige some | zwar at least | von ihnen of them | un stachlig, sting less, | einige some | aber but | gewaltige terrible | Stachel stings | habend; having; | und and | |
| ἐκ ^{Prp} | μὲν ^{Pt} | τῶν ^{ArtG} | ἀκέντρων ^{AdjG} | πτωχοὶ ^N | πρὸς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | γῆρας ^A | τελευτῶσιν, ^{PräAkt} | ἐκ ^{Prp} | δὲ ^{Pt} |
| aus from | zwar at least | den of the | un stachligen sting less | Arme poor men | bis hin zu toward | das the | Alter old age | beenden, they end, | aus from | aber but |
| τῶν ^{ArtG} | [552d] | κεκεντρωμένων ^G | πάντες ^{AdjN} | ὅσοι ^N | κέκληνται ^{PerM/P} | κακοῦργοι; ^{AdjN} | | | | |
| den of the | | ge stachelten having stings | alle all | alle die as many as | genannt sind have been called | Übeltäter; criminals; | | | | |
| ἀληθέστατα, ^{AdvSup} | ἔφη. ^{ImpAkt} | δῆλον ^{AdjN} | ἄρα, ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ, ^N | ἐν ^{Prp} | πόλει ^D | οὐ ^G | ἂν ^{Pt} |
| am wahrsten, most truly, | sprach. he said. | klar clear | also, then, | war I was | aber but | ich, I, | in in | Stadt city | wo where | wohl ever |
| ἴδης ^{AorSAktKnj} | πτωχοὺς, ^A | ὅτι ^{Kon} | εἰσὶ ^{PräAkt} | που ^{Adv} | ἐν ^{Prp} | τούτῳ ^D | τῷ ^{ArtD} | τόπῳ ^D | | |
| siehst mögest you may see | Arme, poor men, | dass that | sind are | irgendwo somewhere | in in | diesem this | dem the | Ort place | | |

| | | | | | | | | |
|--|---|--|---|---|---|--|---|--|
| ἀποκεκρυμμένοι ^N ver steckt seiend having been hidden | κλέπται ^N Diebe thieves | τε ^{Pt} und and | καί ^{Kon} auch also | βαλλαντιατόμοι ^N Beutel schneider purse cutters | καί ^{Kon} und and | ιερόσυλοι ^N Tempel räuber temple robbers | καί ^{Kon} und and | |
| πάντων ^{AdjG} aller of all | τῶν ^{ArtG} der of the | τοιοῦτων ^{AdjG} solchen such | κακῶν ^{AdjG} Übel evils | δημιουργοί. ^N ὁῦλον, ^{AdjN} Macher. klar, | ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said. | τί ^N was what | οὖν; ^{Pt} ἐν ^{Prp} nun; then; in | |
| ταῖς ^{ArtD} den the | ὀλιγαρχουμέναις ^D oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled | πόλεσι ^D Städten cities | πτωχοὺς ^A οὐχ ^{Pt} Arme poor men nicht not | ὁρᾷς ^{PräAkt} siehst you see | ἐνόντας; ^A anwesend seiend; being present; | ὀλίγου ^{AdjG} beinahe nearly | | |
| γ', ^{Pt} ja, at least, | ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said, | πάντας ^{AdjA} alle all | τοὺς ^{ArtA} die the | ἐκτὸς ^{Adv} außerhalb outside | τῶν ^{ArtG} der of the | ἀρχόντων. ^G μὴ ^{Pt} [552e] οὖν ^{Pt} Herrscher. rulers. nicht not nun then | | |
| οἰόμεθα, ^{PräM/P} meinen wir, we suppose, | ἔφην, ^{ImpAkt} sagte ich I said | ἐγώ, ^N Pr ich, I, | καί ^{Kon} und and | κακούργους ^{AdjA} Übeltäter criminals | πολλοὺς ^{AdjA} viele many | ἐν ^{Prp} in in | αὐταῖς ^D Pr εἶναι ^{PräInfAkt} ihnen in them zu sein to be | |
| κέντρα ^A Stachel stings | ἔχοντας, ^A habend, having, | οὓς ^A Pr welche whom | ἐπιμελεία ^D durch Sorge with care | βία ^D durch Gewalt with force | κατέχουσιν ^{PräAkt} halten nieder hold down | αἱ ^{ArtN} die the | ἀρχαί; ^N Ämter; magistracies; | |
| οἰόμεθα ^{PräM/P} meinen wir we suppose | μὲν ^{Pt} zwar at least | οὖν, ^{Pt} nun, then, | ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said. | ἄρ, ^{Pt} οὖν ^{Pt} denn then | οὐ ^{Pt} δι, ^{Prp} nicht durch not through | ἀπαιδευσίαν ^A Un bildung lack of education | καί ^{Kon} κακὴν ^{AdjA} und schlechte bad | |
| τροφὴν ^A Erziehung nurture | καί ^{Kon} und and | κατάστασιν ^A Ein richtung establishment | τῆς ^{ArtG} der of the | πολιτείας ^G Verfassung constitution | φήσομεν ^{FuAkt} werden wir sagen we will say | τοὺς ^{ArtA} die the | τοιοῦτους ^{AdjA} solchen such | αὐτόθι ^{Adv} ebendort right there |
| ἐγγίγνεσθαι; ^{PräM/Plnf} zu entstehen; to arise; | φήσομεν. ^{FuAkt} werden wir sagen. we will say. | ἀλλ, ^{Kon} aber but | οὖν ^{Pt} nun then | δὴ ^{Pt} ja indeed | τοιαύτη ^{AdjN} solche such | γέ ^{Pt} doch at least | τις ^N Pr ἂν ^{Pt} irgendeine some wohl ever | |
| εἴη ^{PräAktOp} wäre might be | ἡ ^{ArtN} die the | ὀλιγαρχουμένη ^N oligarchisch regiert werdende being oligarchy ruled | πόλις ^N Stadt city | καί ^{Kon} und and | τοσαῦτα ^{AdjA} so viele so many | κακά ^{AdjA} Übel evils | ἔχουσα, ^N habend, having, | |
| ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps | δὲ ^{Pt} aber but | καί ^{Kon} auch also | πλείω. ^{AdjAKmp} mehr. more. | σχεδόν ^{Adv} beinahe almost | τι, ^A Pr irgendwie, somewhat, | ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said. | | |

St. 553a

| | | | | | | | | |
|---|--|------------------------------|----------------------------|------------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---|
| [Σωκράτης]: ἀπειργάσθω ^{AorM/Plmv} | δὴ ^{Pt} | ἡμῖν ^D Pr | καὶ ^{Kon} | αὕτη ^N Pr | ἦν ^{ImpAkt} | δ', ^{Pt} ἐγώ ^N Pr | ἡ ^{ArtN} | πολιτεία ^N , ἣν ^A Pr |
| werde vollbracht let be finished | indeed | uns to us | auch and | diese, this, | war I was | aber but | ich, I, | die the |
| ὀλιγαρχίαν ^A | καλοῦσιν ^{PräAkt} | ἐκ ^{Prp} | τιμημάτων ^G | ἔχουσα ^N PräAkt | τοὺς ^{ArtA} | ἄρχοντας ^A | τὸν ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} |
| Oligarchie oligarchy | nennen, they call, | aus out of | Schätzungen assessments | habend having | die the | Herrscher- rulers | den the | aber but |
| ταύτη ^D Pr | ὅμοιον ^{AdjA} | μετὰ ^{Prp} | ταῦτα ^A Pr | σκοπῶμεν ^{PräAktKnj} | ὥς ^{Kon} | τε ^{Pt} | γίγνεται ^{PräM/P} | οἷός ^{AdjN} |
| dieser to this | ähnlichen similar | nach after | diesem these things | betrachten wir, let us examine, | wie how | und and | entsteht becomes | welcher Art of what sort |
| τε ^{Pt} | γενόμενός ^N AorSMed | ἐστίν ^{PräAkt} | πάνυ ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | ἔφη ^{ImpAkt} | ἄρ ^{Pt} | οὖν ^{Pt} ὥδε ^{Adv} |
| und and | geworden seiend having become | ist. is. | sehr very | zwar at least | nun, then, | sprach. he said. | denn then | nun then so thus |
| μάλιστα ^{AdvSup} | εἰς ^{Prp} | ὀλιγαρχικόν ^{AdjA} | ἐκ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | τιμοκρατικοῦ ^{AdjG} | ἐκείνου ^G Pr | μεταβάλλει ^{PräAkt} | |
| am meisten most | zu into | oligarchischen oligarchic | aus out of | dem of the | timokratischen timocratic | jenes that | wechselt über; changes; | |
| πῶς ^{Adv} | ὅταν ^{Kon} | αὐτοῦ ^G Pr | παῖς ^N | γενόμενος ^N AorSMed | τὸ ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | πρῶτον ^{AdvSup} | ζηλοῖ ^{PräAkt} τε ^{Pt} |
| wie; how; | wenn whenever | seines of him | Sohn son | geworden seiend having become | das the | zwar at least | zuerst first | eifert nach emulates und and |
| τὸν ^{ArtA} | πατέρα ^A | καὶ ^{Kon} | τὰ ^{ArtA} | ἐκείνου ^G Pr | ἵχνη ^A | διώκη ^{PräAktKnj} | ἔπειτα ^{Adv} | αὐτὸν ^A Pr ἴδῃ ^{AorSAktKnj} |
| den the | Vater father | auch and | die the | jenes of that | Spuren tracks | ver folgt möge, pursue, | danach then | ihn him sieht möge see |
| ἐξαίφνης ^{Adv} [553b] | πταίσαντα ^A AorSAkt | ὥσπερ ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | ἔρματι ^D | πρὸς ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | πόλει ^D καὶ ^{Kon} | |
| plötzlich suddenly | gestrauchelt habend having stumbled | gleichwie just as | an against | Riff reef | gegen against | der the | Stadt, city, und and | |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|--|---|---|---|---|---|--------------------------------------|----------------------------------|
| ἐκχέαντα ^A aus gegossen habend having poured out | τά ^{ArtA} die the | τε ^{Pt} und and | αὐτοῦ ^G seines eigenen his own | καὶ ^{Kon} und and | ἐαυτόν, ^A sich selbst, him self, | ἢ ^{Kon} oder either | στρατηγήσαντα ^A als Feldherr gedient habend having commanded | ἢ ^{Kon} oder or | | |
| τιν ^A irgendeine some | ἄλλην ^{AdjA} andere other | μεγάλην ^{AdjA} große great | ἀρχὴν ^A Amt office | ἄρξαντα, ^A geherrscht habend, having ruled, | εἴτα ^{Adv} dann then | εἰς ^{Prp} in into | δικαστήριον ^A Gericht law court | | | |
| ἐμπεσόντα ^A hinein gefallen habend having fallen into | βλαπτόμενον ^A geschädigt werdend being harmed | ὑπὸ ^{Prp} durch by | συκοφαντῶν ^G Denunzianten sycophants | ἢ ^{Kon} oder or | ἀποθανόντα ^A gestorben seiend having died | ἢ ^{Kon} oder or | | | | |
| ἐκπεσόντα ^A aus gestoßen seiend having fallen out | ἢ ^{Kon} oder or | ἀτιμωθέντα ^A ent ehrt worden seiend having been dishonored | καὶ ^{Kon} und and | τὴν ^{ArtA} die the | οὐσίαν ^A Habe property | ἅπασαν ^{AdjA} gesamte whole | | | | |
| ἀποβαλόντα. ^A ver loren habend. having cast off. | εἰκός ^N wahrscheinlich likely | γ', ^{Pt} ja, at least, | ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said. | ιδῶν ^N gesehen habend having seen | δὲ ^{Pt} aber but | γε, ^{Pt} doch, at least, | ὥς ^{ij} o O | φίλε, ^{Adv} Freund, friend, | | |
| ταῦτα ^A dieses these things | καὶ ^{Kon} und and | παθῶν ^N erlitten habend having suffered | καὶ ^{Kon} und and | ἀπολέσας ^N verloren habend having lost | τὰ ^{ArtA} die the | ὄντα, ^A Vorhandenen, being things, | δείσας ^N erschrocken seiend having feared | | | |
| οἶμαι ^{Präm/P} ich meine I think | εὐθύς ^{Adv} sogleich straightway | ἐπὶ ^{Prp} auf upon | κεφαλὴν ^A Kopf head | ὠθεῖ ^{PräAkt} stößt pushes | ἐκ ^{Prp} aus out of | τοῦ ^{ArtG} dem the | θρόνου ^G Thron throne | τοῦ ^{ArtG} des the | [553c] ἐν ^{Prp} in in | τῇ ^{ArtD} der the |
| ἐαυτοῦ ^G eigenen of him self | ψυχῇ ^D Seele soul | φιλοτιμίαν ^A Ehren liebe love of honor | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also | τὸ ^{ArtA} das the | θυμοειδὲς ^{AdjA} Zorn hafte spirited | ἐκεῖνο, ^A jenes, that, | καὶ ^{Kon} und and | | |
| ταπεινωθεὶς ^N erniedrigt worden seiend having been humbled | ὑπὸ ^{Prp} durch under by | πενίας ^G Armut poverty | πρὸς ^{Prp} zu toward | χρηματισμὸν ^A Geld erwerb money making | τραπόμενος ^N gewandt habend sich having turned | γλίσχρως ^{Adv} geizig stingily | | | | |
| καὶ ^{Kon} und and | κατὰ ^{Prp} nach by | σμικρὸν ^{AdjA} wenig wenig little | φειδόμενος ^N sparend sparing | καὶ ^{Kon} und and | ἐργαζόμενος ^N arbeitend working | χρήματα ^A Gelder money | | | | |
| συλλέγεται. ^{Präm/P} sammelt sich. gathers for himself. | ἄρ', ^{Pt} denn then | οὐκ ^{Pt} nicht not | οἶει ^{Präm/P} meinst du do you think | τὸν ^{ArtA} den the | τοιοῦτον ^{AdjA} solchen such a one | τότε ^{Adv} dann then | εἰς ^{Prp} auf into | μὲν ^{Pt} zwar at least | τὸν ^{ArtA} den the | |
| θρόνον ^A Thron throne | ἐκεῖνον ^A jenen that | τὸ ^{ArtA} das the | ἐπιθυμητικόν ^{AdjA} Begehrende appetitive | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also | φιλοχρήματον ^{AdjA} geld liebende money loving | ἐγκαθίζειν ^{PräInfAkt} ein setzen to seat in | καὶ ^{Kon} und and | | |
| μέγαν ^{AdjA} großen great | βασιλέα ^A König king | ποιεῖν ^{PräInfAkt} zu machen to make | ἐν ^{Prp} in in | ἐαυτῷ, ^D sich selbst, him self, | τιάρας ^A Tiaras tiaras | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also | στρεπτούς ^{AdjA} Hals ringe neck rings | καὶ ^{Kon} und and | |
| ἀκινάκας ^A Kurz schwerer daggers | παραζωννύντα; ^A neben umgürtend; strapping on; | ἔγωγ', ^N ich für mein Teil, I at least, | ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said. | τὸ ^{ArtN} das the | [553d] δὲ ^{Pt} aber but | γε ^{Pt} ja indeed | οἶμαι ^{Präm/P} ich meine I think | | | |
| λογιστικόν ^{AdjA} Berechnende calculative | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also | θυμοειδὲς ^{AdjA} Zorn hafte spirited | χαμαί ^{Adv} zu Boden on the ground | ἐνθεν ^{Adv} hier on this side | καὶ ^{Kon} und and | ἐνθεν ^{Adv} dort on that side | | | |
| παρακαθίσας ^N neben setzen habend having set beside | ὑπ', ^{Prp} unter under | ἐκεῖνῳ ^D jenem that one | καὶ ^{Kon} und and | καταδουλωσάμενος, ^N unterworfen habend, having enslaved, | τὸ ^{ArtN} das the | μὲν ^{Pt} zwar at least | οὐδὲν ^A nichts nothing | | | |
| ἄλλο ^{AdjA} anderes else | ἔᾱ ^{PräAkt} lässt allows | λογίζεσθαι ^{Präm/Plnf} zu rechnen to reckon | οὐδὲ ^{Kon} noch nor even | σκοπεῖν ^{PräInfAkt} zu betrachten to consider | ἀλλ', ^{Kon} sondern but | ἢ ^{Kon} als except | ὁπόθεν ^{Adv} woher whence | ἐξ ^{Prp} aus out of | | |
| ἐλαττόνων ^{AdjGKmp} weniger fewer | χρημάτων ^G Gelder of money | πλείω ^{AdjNKmp} mehr more | ἔσται, ^{FuAkt} wird sein, will be, | τὸ ^{ArtN} das the | δὲ ^{Pt} aber but | αὖ ^{Adv} wiederum again | θαυμάζειν ^{PräInfAkt} zu bewundern to admire | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-------------------------------------|----------------------------|-------------------------|-----------------------------|----------------------------------|----------------------------|---------------------|------------------------------|-----------------------------|------------------------------|-------------------|
| καί ^{Kon} | τιμᾶν ^{PräInfAkt} | μηδέν ^{A Pr} | ἄλλο ^{AdjA} | ἢ ^{Kon} | πλοῦτόν ^A | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | πλουσίους, ^{AdjA} | καί ^{Kon} | |
| und and | zu ehren to honor | nichts nothing | anderes else | als than | Reichtum wealth | und and | auch also | Reiche, rich men, | und and | |
| φιλοτιμεῖσθαι ^{PräM/Plnf} | μηδ ^{Kon} | ἐφ ^{Prp} | ἐνὶ ^{AdjD} | ἄλλω ^{AdjD} | ἢ ^{Kon} | ἐπὶ ^{Prp} | χρημάτων ^G | κτήσει ^D | καί ^{Kon} | |
| ehren süchtig sein to seek honor | noch nor even | auf upon | einem one | anderen other | als than | auf upon | Gelder of money | Erwerb acquisition | und and | |
| ἐάν ^{Kon} | τι ^{Pr} | ἄλλο ^{Adj} | εἰς ^{Prp} | τοῦτο ^{A Pr} | φέρει ^{PräAktKnj} | οὐκ ^{Pt} | ἐστ ^{PräAkt} | ἄλλη, ^{AdjN} | ἔφη, ^{ImpAkt} | |
| wenn if ever | etwas anything | anderes else | zu into | dieses this | bringt möge. may bring. | nicht not | ist is | eine andere, another, | sprach er, he said, | |
| μεταβολή ^N | οὕτω ^{Adv} | ταχεῖα ^{AdjN} | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | ἰσχυρά ^{AdjN} | ἐκ ^{Prp} | φιλοτίμου ^{AdjG} | νέου ^{AdjG} | εἰς ^{Prp} | |
| Veränderung change | so thus | schnelle swift | und and | auch also | starke strong | aus out of | ehren liebenden ambitious | des jungen young | in into | |
| φιλοχρήματον. ^{AdjA} | ἄρ, ^{Pt} | [553e] | οὖν ^{Pt} | οὗτος, ^{N Pr} | ἦν ^{ImpAkt} | δ, ^{Pt} | ἐγώ, ^{N Pr} | ὀλιγαρχικός ^{AdjN} | ἐστίν, ^{PräAkt} | |
| geld liebenden. money loving. | wohl then | | nun therefore | dieser, this one, | war I was | aber but | ich, I, | oligarchisch oligarchic | ist; is; | |
| ἡ ^{ArtN} | γοῦν ^{Pt} | μεταβολή ^N | αὐτοῦ ^{G Pr} | ἐξ ^{Prp} | ὁμοίου ^{AdjG} | ἀνδρός ^G | ἐστίν ^{PräAkt} | τῇ ^{ArtD} | πολιτείᾳ, ^D | ἐξ ^{Prp} |
| die the | zumindest at least | Veränderung change | seiner of him | aus out of | ähnlichen similar | Mannes man | ist is | der to the | Verfassung, constitution, | aus out of |
| ἧς ^{G Pr} | ἡ ^{ArtN} | ὀλιγαρχία ^N | μετέστη. ^{AorSAkt} | σκοπῶμεν ^{PräAktKnj} | δὴ ^{Pt} | εἰ ^{Kon} | ὅμοιος ^{AdjN} | ἂν ^{Pt} | | |
| welcher of which | die the | Oligarchie oligarchy | wechselte über. changed. | betrachten wir let us examine | ja indeed | ob if | ähnlich similar | wohl ever | | |
| εἴη ^{PräAktOp} | | | | | | | | | | |
| wäre. might be. | | | | | | | | | | |

St. 554a

| | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|----------------------------|---------------------------|---------------------------|----------------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------|
| [Σωκράτης]: | σκοπῶμεν. ^{PräAktKnj} | οὐκοῦν ^{Pt} | πρῶτον ^{AdvSup} | μὲν ^{Pt} | τῷ ^{ArtD} | χρήματα ^A | περί ^{Prp} | πλείστου ^{AdjGSup} | | | |
| | betrachten wir. let us examine. | also therefore | zuerst first | zwar at least | darin dass to the | Geld money | um about | das Meiste of the most | | | |
| ποιεῖσθαι ^{Präm/Plnf} | ὅμοιος ^{AdjN} | ἂν ^{Pt} | εἴη; ^{PräAktOp} | πῶς ^{Adv} | δ, ^{Pt} | οὐ; ^{Pt} | καί ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | τῷ ^{ArtD} | γε ^{Pt} | |
| halten to make | ähnlich similar | wohl ever | wäre; might be; | wie how | aber but | nicht; not; | und and | freilich indeed | darin dass to the | ja at least | |
| φειδωλός ^{AdjN} | εἶναι ^{PräAktInf} | καί ^{Kon} | ἐργάτης, ^N | τὰς ^{ArtA} | ἀναγκαίους ^{AdjA} | ἐπιθυμίας ^A | μόνον ^{Adv} | τῶν ^{ArtG} | | | |
| sparsam thrifty | zu sein to be | und and | Arbeiter, worker, | die the | notwendigen necessary | Begierden desires | nur only | der of the | | | |
| παρ, ^{Prp} | αὐτῷ ^{D Pr} | ἀποπιμπλάς, ^{N PräAkt} | τὰ ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} | ἄλλα ^{AdjA} | ἀναλώματα ^A | μὴ ^{Pt} | παρεχόμενος, ^{N PräM/P} | | | |
| bei from beside | ihm selbst to him self | sättigend, having filled, | die the | aber but | anderen other | Ausgaben expenses | nicht not | dar bietend, providing, | | | |
| ἀλλὰ ^{Kon} | δουλούμενος ^{N PräM/P} | τὰς ^{ArtA} | ἄλλας ^{AdjA} | ἐπιθυμίας ^A | ὥς ^{Kon} | ματαίους. ^{AdjA} | πάνυ ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | | | |
| sondern but | versklavend enslaving | die the | anderen other | Begierden desires | als as | vergebliche. vain. | sehr entirely | zwar at least | | | |
| οὖν. ^{Pt} | αὐχμηρός ^{AdjN} | γέ ^{Pt} | τις, ^{N Pr} | ἦν ^{ImpAkt} | δ, ^{Pt} | ἐγώ, ^{N Pr} | ὦν ^{N PräAkt} | καί ^{Kon} | ἀπὸ ^{Prp} | παντός ^{AdjG} | |
| nun. then. | karg austere | ja at least | irgendeiner, someone, | war I was | aber but | ich, I, | seiend being | und and | aus from | jedem all | |
| περιουσίαν ^A | ποιούμενος, ^{N PräM/P} | θησαυροποιός ^{AdjN} | ἀνὴρ— ^N | οὐς ^{A Pr} | δὴ ^{Pt} | καί ^{Kon} | ἐπαινεῖ ^{PräAkt} | τὸ ^{ArtN} | | | |
| Überschuss surplus | machend sich, making, | Schatz macher treasure maker | Mann— man— | welche whom | ja indeed | auch and | lobt praises | die the | | | |
| πλήθος ^N | —ἢ ^{Kon} | [554b] | οὐχ ^{Pt} | οὗτος ^{N Pr} | ἂν ^{Pt} | εἴη ^{PräAktOp} | ὁ ^{ArtN} | τῇ ^{ArtD} | τοιαύτη ^{AdjD} | πολιτεία ^D | |
| Menge multitude | —oder —or | | nicht not | dieser this one | wohl ever | wäre might be | der the | der to the | solchen such | Verfassung constitution | |
| ὅμοιος; ^{AdjN} | ἐμοί ^{D Pr} | γοῦν, ^{Pt} | ἔφη, ^{ImpAkt} | δοκεῖ. ^{PräAkt} | χρήματα ^N | γοῦν ^{Pt} | μάλιστα ^{AdvSup} | ἐντιμα ^{AdjN} | | | |
| ähnlich; similar; | mir to me | zumindest, at least, | sprach er, he said, | scheint- seems | Geld money | zumindest at least | am meisten most | geehrt honored | | | |
| τῇ ^{ArtD} | τε ^{Pt} | πόλει ^D | καί ^{Kon} | παρὰ ^{Prp} | τῷ ^{ArtD} | τοιούτῳ. ^{AdjD} | οὐ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | οἶμαι, ^{Präm/P} | ἦν ^{ImpAkt} | δ, ^{Pt} |
| der to the | und and | Stadt city | und and | bei beside at | dem the | solchen. such. | nicht not | denn for | meine ich, I think, | war I was | aber but |

| | | | | | | | | | | |
|---|--|---|--|---|--|--|---|---|--|---|
| ἐγώ, ^N ich, I, | παιδεία ^D ὁ ^{ArtN} Erziehung education | τοιοῦτος ^{AdjN} solche such | προσέσχηκεν. ^{PerAkt} hat zugewandt. has applied. | οὐ ^{Pt} δοκῶ, ^{PräAkt} nicht scheine ich, I seem, | ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said. | οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἄν ^{Pt} nicht denn wohl not for ever | | | | |
| τυφλὸν ^{AdjA} blinden blind | ἡγεμόνα ^A τοῦ ^{ArtG} Führer des of | χοροῦ ^G the Chores the chorus | ἐστήσατο ^{AorSMed} hätte aufgestellt set up | καὶ ^{Kon} und and | ἐτίμα ^{ImpAkt} ehrte honored | μάλιστα. ^{AdvSup} am meisten. most. | εὖ, ^{Adv} gut, well, | | | |
| ἦν ^{ImpAkt} war I was | δ ^{Pt} ἐγώ. ^N aber ich. I. | τόδε ^A δέ ^{Pt} dieses this | σκόπει. ^{PräAktImv} betrachte. consider. | κηφηνώδεις ^{AdjA} drohnen artige drone like | ἐπιθυμίας ^A ἐν ^{Prp} Begierden desires | ἐν ^{Prp} in in | αὐτῷ ^D ihm him | | | |
| διὰ ^{Prp} wegen because of | τὴν ^{ArtA} der the | ἀπαιδευσίαν ^A Unbildung lack of education | μὴ ^{Pt} φῶμεν ^{PräAktKmj} nicht sagen wir mögen let us say | ἐγγίγνεσθαι, ^{PräM/PlInf} entstehen, to arise, | τὰς ^{ArtA} die the | μὲν ^{Pt} zwar at least | | | | |
| πτωχικάς, ^{AdjA} armseligen, poor like, | [554c] τὰς ^{ArtA} die the | δὲ ^{Pt} aber but | κακούργους, ^{AdjA} verbrecherischen, criminal, | κατεχομένους ^A nieder gehalten werdend being held down | βίαν ^D durch Gewalt with force | ὑπὸ ^{Prp} unter under by | | | | |
| τῆς ^{ArtG} der the | ἄλλης ^{AdjG} anderen other | ἐπιμελείας, ^G Sorge; care; | καὶ ^{Kon} und and | μάλ', ^{Adv} sehr, very, | ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said. | οἶσθ', ^{PerAkt} weißt du you know | οὖν, ^{Pt} nun, then, | εἶπον, ^{AorSAkt} sagte ich, I said, | οἷ ^D wohin where | |
| ἀποβλέψας ^N hin blickend gehabt having looked toward | κατόψει ^{FuM/P} wirst du sehen you will see | αὐτῶν ^G ihrer of them | τὰς ^{ArtA} die the | κακουργίας, ^A Schurkereien; crimes; | ποῖ; ^{Adv} wohin; where; | ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said. | εἰς ^{Prp} in into | τὰς ^{ArtA} die the | | |
| τῶν ^{ArtG} der of the | ὀρφανῶν ^{AdjG} Waisen orphans | ἐπιτροπεύσεις, ^A Vormundschaften, guardianships, | καὶ ^{Kon} und and | εἰ ^{Kon} wenn if | πού ^{Adv} irgendwo somewhere | τι ^N etwas something | αὐτοῖς ^D ihnen to them | τοιοῦτον ^{AdjA} solches such | | |
| συμβαίνει, ^{PräAkt} geschieht, happens, | ὥστε ^{Kon} so dass so that | πολλῆς ^{AdjG} vieler great | ἐξουσίας ^G Macht power | λαβέσθαι ^{AorSMedInf} sich aneignen to get | τοῦ ^{ArtG} des of the | ἀδικεῖν. ^{PräAktInf} Unrecht tun. doing wrong. | | | | |
| ἀληθῆ. ^{AdjA} wahr. true. | ἄρ ^{Pt} wohl therefore | οὖν ^{Pt} nun not | οὐ ^{Pt} τούτῳ ^D nicht diesem to this | δῆλον ^{AdjN} klar clear | ὅτι ^{Kon} dass that | ἐν ^{Prp} in in | τοῖς ^{ArtD} den the | ἄλλοις ^{AdjD} anderen other | συμβολαίοις ^D Verträgen contracts | |
| ὁ ^{ArtN} der the | τοιοῦτος, ^{AdjN} solche, such, | ἐν ^{Prp} in in | οἷς ^D welchen which | εὐδοκιμεῖ ^{PräAkt} is of good repute | δοκῶν ^N scheinend seeming | δίκαιος ^{AdjN} gerecht just | εἶναι, ^{PräAktInf} zu sein, to be, | | | |
| ἐπιεικεῖ ^{AdjD} maßvollen reasonable | [554d] τινὶ ^D irgendeiner to some | ἐαυτοῦ ^G seiner selbst of him self | βίαν ^D Gewalt with force | κατέχει ^{PräAkt} hält nieder holds down | ἄλλας ^{AdjA} andere other | κακὰς ^{AdjA} schlechte bad | ἐπιθυμίας ^A Begierden desires | | | |
| ἐνούσας, ^A inne seiend, being in, | οὐ ^{Pt} πείθων ^N nicht überredend persuading | ὅτι ^{Kon} dass that | οὐκ ^{Pt} nicht not | ἄμεινον, ^{AdjAKmp} besser, better, | οὐδ ^{Kon} noch nor | ἡμερῶν ^G mild machenden taming | λόγῳ, ^D Rede, by word, | | | |
| ἀλλ ^{Kon} sondern but | ἀνάγκη ^D Zwang by necessity | καὶ ^{Kon} und and | φόβῳ, ^D Furcht, by fear, | περὶ ^{Prp} um about | τῆς ^{ArtG} die the | ἄλλης ^{AdjG} andere other | οὐσίας ^G Habe property | τρέμων; ^N zitternd; trembling; | καὶ ^{Kon} und and | πάνῃ ^{Adv} sehr entirely |
| γ', ^{Pt} ja, indeed, | ἔφη. ^{ImpAkt} sprach er. he said. | καὶ ^{Kon} und and | νῇ ^{Pt} Δία, ^A bei Zeus, Zeus, | ἦν ^{ImpAkt} war I was | δ ^{Pt} ἐγώ, ^N aber ich, I, | ὦ ^{ij} φίλε, ^V o Freund, O friend, | τοῖς ^{ArtD} den the | πολλοῖς ^{AdjD} Vielen many | γε ^{Pt} ja at least | |
| αὐτῶν ^G ihrer of them | ἐνευρήσεις, ^{FuAkt} wirst du finden, you will find, | ὅταν ^{Kon} sobald whenever | δέ ^{PräAktKmj} es nötig sei it may be necessary | τάλλότρια ^{ArtAAAdjA} die fremden others things | ἀναλίσκειν, ^{PräAktInf} zu verausgaben, to spend, | τὰς ^{ArtA} die the | | | | |
| τοῦ ^{ArtG} des of the | κηφῆνος ^G Drohne drone | συγγενεῖς ^{AdjA} verwandten kin | ἐνούσας ^A inne seiende being in | ἐπιθυμίας. ^A Begierden. desires. | καὶ ^{Kon} und and | μάλα, ^{Adv} sehr, very, | ἧ ^{Pt} in der Tat truly | δ ^{Pt} ὅς, ^N aber er, he, | | |
| σφόδρα. ^{Adv} sehr. exceedingly. | οὐκ ^{Pt} nicht not | ἄρ ^{Pt} also then | ἄν ^{Pt} wohl ever | εἴη ^{PräAktOp} wäre might be | ἄστασίαστος ^{AdjN} ohne Zwist without faction | ὁ ^{ArtN} der the | τοιοῦτος ^{AdjN} solche such | ἐν ^{Prp} in in | ἐαυτῷ, ^D sich selbst, him self, | |

| | | | | | | | | | |
|--------------------------|--|----------------------------------|--------------------------|---------------------------------|---|----------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|--------------------|
| οὐδὲ ^{Kon} | εἷς ^{AdjN} | ἀλλὰ ^{Kon} | διπλοῦς ^{AdjN} | τις, ^N _{Pr} | ἐπιθυμίας ^G | δὲ ^{Pt} | ἐπιθυμιῶν ^G | ὥς ^{Kon} | τὸ ^{ArtA} |
| auch nicht nor | einer one | sondern but | zweifach double | irgendeiner, someone, | der Begierden of desires | aber but | der Begierden of desires | wie as | das the |
| πολὺ ^{AdjA} | κρατούσας ^A _{PräAkt} | [554e] | ἂν ^{Pt} | ἔχοι ^{PräAktOp} | βελτίους ^{AdjAKmp} | χειρόνων ^{AdjGKmp} | ἔστιν ^{PräAkt} | | |
| Meiste most | herrschend being ruling | | wohl ever | hätte might have | Bessere better | der Schlechteren. of worse. | ist it is | | |
| οὕτω ^{Adv} | διὰ ^{Prp} | ταῦτα ^A _{Pr} | δὴ ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | εὐσχημονέστερος ^{AdjNKmp} | ἂν ^{Pt} | πολλῶν ^{AdjG} | ὁ ^{ArtN} | |
| so. thus. | wegen because of | dieser these | ja indeed | meine ich I think | ansehnlicher more decent | wohl ever | von Vielen of many | der the | |
| τοιοῦτος ^{AdjN} | εἴη ^{PräAktOp} | ὁμονοητικῆς ^{AdjG} | δὲ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἡρμοσμένης ^G _{PerM/P} | τῆς ^{ArtG} | ψυχῆς ^G | | |
| solche such | wäre might be | einstimmigen of harmonious | aber but | auch and | geordneten having been harmonized | der of the | Seele soul | | |
| ἀληθῆς ^{AdjN} | ἀρετῇ ^N | πόρρω ^{Adv} | ποι ^{Adv} | ἐκφεύγοι ^{PräAktOp} | ἂν ^{Pt} | αὐτόν ^A _{Pr} | δοκεῖ ^{PräAkt} | μοι ^D _{Pr} | |
| wahre true | Tugend virtue | weit far | irgendwohin somewhere | ent flöhe would escape | wohl ever | ihn. him. | scheint seems | mir. to me. | |

St. 555a

| | | | | | | | | | | | | |
|--|---|-----------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|---|---------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|------------------------|------------------|--|
| [Σωκράτης]: | καὶ ^{Kon} | μὴν ^{Pt} | ἀνταγωνιστῆς ^N | γε ^{Pt} | ιδίᾳ ^{Adv} | ἐν ^{Prp} | πόλει ^D | ὁ ^{ArtN} | φειδωλὸς ^{AdjN} | φαῦλος ^{AdjN} | ἢ ^{Kon} | |
| | und and | freilich indeed | Gegen kämpfer rival | ja at least | privat privately | in in | der Stadt city | der the | Sparsame thrifty | niederer base | oder or | |
| τινος ^G _{Pr} | νίκης ^G | ἢ ^{Kon} | ἄλλης ^{AdjG} | φιλοτιμίας ^G | τῶν ^{ArtG} | καλῶν ^{AdjG} | χρήματά ^A _{τε} | οὐκ ^{Pt} | ἐθέλων ^N | | | |
| irgendeiner of some | Sieg victory | oder or | anderen of another | Ehren liebe ambition | der of the | Schönen, noble, | Gelder money | und and | nicht not | willend willing | | |
| εὐδοξίας ^G | ἐνεκα ^{Prp} | καὶ ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} | τοιούτων ^{AdjG} | ἀγώνων ^G | ἀναλίσκειν ^{PräAktInf} | δεδιώς ^N _{PerAkt} | | | | | |
| Ansehen of good repute | um willen for the sake | und and | der of the | solcher such | Wettkämpfe contests | zu verausgaben, to spend, | gefürchtet habend fearing | | | | | |
| τὰς ^{ArtA} | ἐπιθυμίας ^A | τὰς ^{ArtA} | ἀναλωτικὰς ^{AdjA} | ἐγείρειν ^{PräAktInf} | καὶ ^{Kon} | συμπααρακαλεῖν ^{PräAktInf} | ἐπὶ ^{Prp} | | | | | |
| die the | Begierden desires | die the | verzehrenden spending | zu erwecken to arouse | und and | mit herbei rufen to invite along | zu toward | | | | | |
| συμμαχίαν ^A | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | φιλονικίαν ^A | ὀλίγοις ^{AdjD} | τισὶν ^D _{Pr} | ἑαυτοῦ ^G _{Pr} | πολεμῶν ^N | | | | | |
| Bündnis alliance | und and | auch also | Streitsucht, love of victory, | wenigen to few | einigen some | seiner selbst of him self | kriegführend warring | | | | | |
| ὀλιγαρχικῶς ^{Adv} | τὰ ^{ArtA} | πολλά ^{AdjA} | ἡττᾶται ^{PräM/P} | καὶ ^{Kon} | πλουτεῖ ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | μάλα ^{Adv} | ἔφη ^{ImpAkt} | | | | |
| oligarchisch oligarchically | die the | meisten many | unterliegt is defeated | und and | wird reich. becomes rich. | und and | sehr, very, | sprach er. he said. | | | | |
| ἔτι ^{Adv} | οὖν ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^N _{Pr} | ἀπιστοῦμεν ^{PräAkt} | μὴ ^{Pt} | κατὰ ^{Prp} | τὴν ^{ArtA} | | | | |
| noch still | nun, then, | war I was | aber but | ich, I, | zweifeln wir do we distrust | nicht not | gemäß according to | der the | | | | |
| ὀλιγαρχουμένην ^A _{PräM/P} | πόλιν ^A | ὁμοιότητι ^D | τὸν ^{ArtA} | φειδωλόν ^{AdjA} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | χρηματιστήν ^A | | | | | |
| oligarchisch regiert werden being oligarchy ruled | Stadt city | Ähnlichkeit by likeness | den the | Sparsamen thrifty | und and | auch also | Geld macher money maker | | | | | |
| τετάχθαι ^{PerM/PlInf} | [555b] | οὐδαμῶς ^{Adv} | ἔφη ^{ImpAkt} | δημοκρατίαν ^A | δή ^{Pt} | ὥς ^{Kon} | ἔοικε ^{PerAkt} | μετὰ ^{Prp} | | | | |
| eingesetzt zu sein; to have been assigned; | | keineswegs, in no way, | sprach er. he said. | Demokratie democracy | ja, indeed, | wie as | scheint, it seems, | nach after | | | | |
| τοῦτο ^A _{Pr} | σκεπτέον ^{AdjN} | τίνα ^{AdjA} | τε ^{Pt} | γίγνεται ^{PräM/P} | τρόπον ^A | γενομένη ^N _{AorMed} | τε ^{Pt} | ποιῶν ^{AdjA} | | | | |
| diesem this | zu erwägen, to be examined, | welchen what kind | und and | entsteht comes to be | Weise, manner, | geworden seiend having become | auch and | welche Art of what sort | | | | |
| τινα ^{AdjA} | ἔχει ^{PräAkt} | ἵν ^{Kon} | αὖ ^{Pt} | τὸν ^{ArtA} | τοῦ ^{ArtG} | τοιούτου ^{AdjG} | ἀνδρὸς ^G | τρόπον ^A | | | | |
| irgendeine some | hat, has, | damit in order that | wieder again | den the | des of the | solchen such | Mannes man | Charakter manner | | | | |
| γνόντες ^N _{AorSAkt} | παραστησώμεθ ^A _{AorSMedKnj} | αὐτὸν ^A _{Pr} | εἰς ^{Prp} | κρίσιν ^A | ὁμοίως ^{Adv} | γοῦν ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | | | | | |
| erkannt habend having known | dar stellen mögen wir let us present | ihn him | zur into | Beurteilung. judgment. | ähnlich similarly | zumindest at least | wohl, ever, | | | | | |
| ἔφη ^{ImpAkt} | ἡμῖν ^D _{Pr} | αὐτοῖς ^D _{Pr} | πορευοίμεθα ^{PräM/POp} | οὐκοῦν ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^N _{Pr} | μεταβάλλει ^{PräAkt} | | | | |
| sprach er, he said, | uns to us | selbst our selves | würden wir gehen. we might go. | also, therefore, | war I was | aber but | ich, I, | wechselt changes | | | | |
| μὲν ^{Pt} | τρόπον ^A | τινὰ ^{AdjA} | τοιόνδε ^{AdjA} | ἐξ ^{Prp} | ὀλιγαρχίας ^G | εἰς ^{Prp} | δημοκρατίαν ^A | δι ^{Prp} | ἀπληστίαν ^A | | | |
| zwar at least | Weise manner | irgendeine some | ein solches such as this | aus out of | Oligarchie oligarchy | in into | Demokratie, democracy, | durch because of | Un ersättlichkeit insatiability | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|-------------------------------------|---|---|--|---|--|---------------------------------|------------------------------|---------------------|
| τοῦ ^{ArtG} | προκειμένου ^G | ἀγαθοῦ, ^{AdjG} | τοῦ ^{ArtG} | ὥς ^{Kon} | πλουσιώτατον ^{AdjASup} | δεῖν ^{PräAktInf} | | | |
| des of the | vor liegenden being set forth | Gutes, good, | des of the | als as | reichsten richest | müssen to be necessary | | | |
| γίνεσθαι; ^{PräM/PlInf} | πῶς ^{Adv} | δή; ^{Pt} | ἅτε ^{Pt} [555c] | οἶμαι ^{PräM/P} | ἄρχοντες ^N ἐν ^{Prp} | αὐτῇ ^D οἱ ^{ArtN} ἄρχοντες ^N | | | |
| werden; to become; | wie how | denn; indeed; since | meine ich I think | Herrscher rulers | in in | ihr it die the Herrscher rulers | | | |
| διὰ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | πολλὰ ^{AdjA} | κεκτηῖσθαι, ^{PerMedInf} | οὐκ ^{Pt} | ἐθέλουσιν ^{PräAkt} | εἵργειν ^{PräAktInf} | νόμῳ ^D | | |
| wegen because of | das the | Viele many | erworben zu haben, to have acquired, | nicht not | wollen are willing | hindern to restrain | durch Gesetz by law | | |
| τῶν ^{ArtG} | νέων ^{AdjG} | ὅσοι ^N | ἂν ^{Pt} | ἀκόλαστοι ^{AdjN} | γίνωνται, ^{PräM/PKmj} | μὴ ^{Pt} | ἐξεῖναι ^{PräAktInf} | αὐτοῖς ^D | |
| der of the | Jungen young | so viele wie as many as | auch ever | zügellos unrestrained | werden, may become, | nicht not | erlaubt sein to be permitted | ihnen to them | |
| ἀναλίσκειν ^{PräAktInf} | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} | ἀπολλύναι ^{PräAktInf} | τὰ ^{ArtA} | αὐτῶν, ^G | ἵνα ^{Kon} | ὠνούμενοι ^N | | | |
| zu verausgaben to spend | und and | auch also | zu vernichten to destroy | die the | eigenen, of their own, | damit in order that | kaufend sich buying | | |
| τὰ ^{ArtA} | τῶν ^{ArtG} | τοιούτων ^{AdjG} | καὶ ^{Kon} | εἰσδανείζοντες ^N | ἔτι ^{Adv} | πλουσιώτεροι ^{AdjNKmp} | καὶ ^{Kon} | | |
| die the | der of the | solchen such | und and | hinein verleihend borrowing at interest | noch still | reicher richer | und and | | |
| ἐντιμότεροι ^{AdjNKmp} | γίνωνται. ^{PräM/PKmj} | παντός ^{AdjG} | γε ^{Pt} | μᾶλλον. ^{AdvKmp} | οὐκοῦν ^{Pt} | δῆλον ^{AdjN} | | | |
| angesehener more honored | werden. may become. | ganz und gar than all | ja at least | mehr. more. | also therefore | klar clear | | | |
| ἤδη ^{Adv} | τοῦτο ^N | ἐν ^{Prp} | πόλει, ^D | ὅτι ^{Kon} | πλούτον ^A | τιμᾶν ^{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | σωφροσύνην ^A | ἅμα ^{Adv} |
| schon already | dies this | in in | der Stadt, city, | dass that | Reichtum wealth | ehren to honor | und and | Besonnenheit self control | zugleich at once |
| ικανῶς ^{Adv} | κτᾶσθαι ^{PräMedInf} | ἐν ^{Prp} | τοῖς ^{ArtD} | πολίταις ^D | ἀδύνατον, ^{AdjN} [555d] | ἀλλ ^{Kon} | ἀνάγκη ^N | ἢ ^{Kon} | |
| hinreichend sufficiently | sich aneignen to acquire | in in | den the | Bürgern citizens | unmöglich, impossible, | aber but | Notwendigkeit oder necessity | oder or | |
| τοῦ ^{ArtG} | ἐτέρου ^{AdjG} | ἀμελεῖν ^{PräInfAkt} | ἢ ^{Kon} | τοῦ ^{ArtG} | ἐτέρου; ^{AdjG} | ἐπιεικῶς, ^{Adv} | ἔφη, ^{ImpAkt} | δῆλον. ^{AdjN} | |
| des of | anderen the other | zu vernachlässigen to neglect | oder or | des of | des anderen; the other; | einigermmaßen, reasonably, | sprach, he said, | klar. clear. | |
| παραμελοῦντες ^N | δὴ ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | ταῖς ^{ArtD} | ὀλιγαρχίαις ^D | καὶ ^{Kon} | ἐφείντες ^N | | | |
| vernachlässigend neglecting | ja indeed | in in | den the | Oligarchien oligarchies | und and | lassend zu allowing | | | |
| ἀκολασταίνειν ^{PräInfAkt} | οὐκ ^{Pt} | ἀγενεῖς ^{AdjA} | ἐνίοτε ^{Adv} | ἀνθρώπους ^A | πένητας ^A | ἠνάγκασαν ^{AorAkt} | | | |
| zügellos sein to be licentious | nicht not | gemeine ignoble | bisweilen sometimes | Menschen men | Arme poor men | zwangen they forced | | | |
| γενέσθαι. ^{AorSMedInf} | μάλα ^{Adv} | γε. ^{Pt} | κάθονται ^{PräM/P} | δὴ ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | οὗτοι ^N | ἐν ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | πόλει ^D |
| zu werden. to become. | sehr very | ja. at least. | sitzen sit | ja indeed | ich meine I think | diese these | in in | der the | Stadt city |
| κεκεντρωμένοι ^N | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἐξοπλισμένοι, ^N | οἱ ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} | ὀφείλοντες ^N | χρέα, ^A | | |
| ge stachelt seiend having been stung | und and | und and | aus gerüstet seiend, fully armed, | die the | zwar at least | schuldend owing | Schulden, debts, | | |
| οἱ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | ἄτιμοι ^{AdjN} | γεγονότες, ^N | οἱ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | ἀμφοτέρα, ^{AdjA} | μισοῦντές ^N | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} |
| die the | aber but | entehrte without honor | geworden seiend, having become, | die the | aber but | beides, both, | hassend hating | und and | auch also |
| ἐπιβουλεύοντες ^N | τοῖς ^{ArtD} | κτησαμένοις ^D | τὰ ^{ArtA} | αὐτῶν ^G | καὶ ^{Kon} | τοῖς ^{ArtD} | | | |
| nach stellend plotting against | den the | sich angeeignet habenden having acquired | die the | der ihr eigenen their own | und and | den the | | | |
| ἄλλοις, ^{AdjD} | νεωτερισμοῦ ^G | ἐρῶντες. ^N | [555e] | ἔστι ^{PräAkt} | ταῦτα. ^N | | | | |
| anderen, others, | der Erneuerung of revolution | begehrnd. desiring. | | ist is | dies. these things. | | | | |

St. 556a

| | | | | | | | |
|--------------------------------|---------------------|------------------------|-----------------------------|---|---------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| [Σωκράτης]: οἱ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | δὴ ^{Pt} | χρηματισταὶ ^N | ἐγκύψαντες, ^N | οὐδὲ ^{Kon} | δοκοῦντες ^N | τούτους ^A |
| die the | aber but | ja indeed | Geld macher money makers | vorgebeugt habend, having bent over, | und nicht nor | scheinend seeming | diese these |
| ὁρᾶν, ^{PräInfAkt} | τῶν ^{ArtG} | λοιπῶν ^{AdjG} | τὸν ^{ArtA} | ἀεὶ ^{Adv} | ὕπείκοντα ^A | ἐνιέντες ^N | ἀργύριον ^A |
| zu sehen, to see, | der of | übrigen the rest | den the | immer always | nach gebenden yielding | hinein lassend putting in | Silber Geld silver money |

| | | | | | | | | | | | |
|---|----------------------------------|--|----------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|----------------------------------|-------------------------|-----------------------------|-----------------------|----------------------------|----------------------|
| τιτρώσκοντες, ^{N PräAkt} | καὶ ^{Kon} | τοῦ ^{ArtG} | πατρός ^G | ἐγγόνους ^{AdjA} | τόκους ^A | πολλαπλασίου ^{AdjA} | | | | | |
| verwundend, wounding, | und and | des of | des Vaters of father | ab stammende offspring | Zinsen interest | vielfache many times more | | | | | |
| κομιζόμενοι, ^{N PräM/P} | πολὺν ^{AdjA} | τὸν ^{ArtA} | κηφῆνα ^A | καὶ ^{Kon} | πτωχὸν ^A | ἐμποιοῦσι ^{PräAkt} | τῇ ^{ArtD} | πόλει. ^D | | | |
| bringend sich, bringing in for themselves, | viel much | den the | Drohn drone | und and | Armen poor man | machen entstehen they produce | der the | Stadt. city. | | | |
| πῶς ^{Adv} | γάρ, ^{Pt} | ἔφη, ^{ImpAkt} | οὐ ^{Pt} | πολύν, ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | οὔτε ^{Kon} | γ', ^{Pt} | ἐκείνη, ^{D Pr} | ἦν ^{ImpAkt} | δ', ^{Pt} | ἐγώ, ^{N Pr} |
| wie how | denn, for, | sprach, he said, | nicht not | viel; much; | und and | weder neither | at least | dorthin, in that, | war I was | aber but | ich, I, |
| τὸ ^{ArtA} | τοιοῦτον ^{AdjA} | κακὸν ^A | ἐκκαόμενον ^{A PräM/P} | ἐθέλουσιν ^{PräAkt} | ἀποσβεννύναι, ^{PräInfAkt} | | | | | | |
| das the | solch such | Übel evil | aus brennend being burned out | wollen they wish | aus löschen, to extinguish, | | | | | | |
| εἴργοντες ^{N PräAkt} | τὰ ^{ArtA} | αὐτοῦ ^{G Pr} | ὅπῃ ^{Adv} | τις ^{N Pr} | βούλεται ^{PräM/P} | τρέπειν, ^{PräInfAkt} | | | | | |
| hindernd preventing | die the | des Eigenen his own | auf welchem Wege wherever | jemand someone | will wishes | wenden, to turn, | | | | | |
| οὔτε ^{Kon} | τῇδε, ^{D Pr} | ἣ ^{Adv} | αὐ ^{Pt} | κατὰ ^{Prp} | ἕτερον ^{AdjA} | νόμον ^A | τὰ ^{ArtA} | τοιαῦτα ^{AdjA} | | | |
| noch nor | hier her, in this, | auf welche Weise by which | wieder again | nach according to | anderem another | Gesetz law | die the | solchen such things | | | |
| λύεται. ^{PräM/P} | κατὰ ^{Prp} | δὴ ^{Pt} | τίνα; ^{A Pr} | ὃς ^{N Pr} | μετ', ^{Prp} | ἐκεῖνόν ^{A Pr} | ἐστί ^{PräAkt} | δεύτερος ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | | |
| wird gelöst. is resolved. | nach according to | ja indeed | welchen; which; | welcher who | nach after | jenem that one | ist is | zweiter second | und and | | |
| ἀναγκάζων ^{N PräAkt} | ἀρετῆς ^G | ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf} | τούς ^{ArtA} | πολίτας. ^A | ἐὰν ^{Kon} | γὰρ ^{Pt} | ἐπὶ ^{Prp} | τῷ ^{ArtD} | | | |
| zwingend forcing | der Tugend of virtue | sich kümmern to care for | die the | Bürger. citizens. | wenn if ever | denn for | auf upon | dem the | | | |
| αὐτοῦ ^{G Pr} | κινδύνῳ ^D | τὰ ^{ArtA} | [556b] πολλὰ ^{AdjA} | τις ^{N Pr} | τῶν ^{ArtG} | ἐκουσίῳν ^{AdjG} | συμβολαίων ^G | | | | |
| eigenen his own | Risiko danger | die the | vieles many | jemand someone | der of | freiwilligen voluntary | Verträge agreements | | | | |
| προστάτη ^{PräAktKnj} | συμβάλλειν, ^{PräInfAkt} | χρηματίζοιντο ^{PräM/POp} | μὲν ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | ἥττον ^{AdvKmp} | | | | | | |
| an ordne he should order | ab schließen, to conclude, | würden Geld geschäfte machen they would do business | zwar at least | wohl perhaps | weniger less | | | | | | |
| ἀναιδῶς ^{Adv} | ἐν ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | πόλει, ^D | ἐλάττω ^{AdjAKmp} | δ', ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | αὐτῇ ^{D Pr} | φύοιτο ^{PräM/POp} | τῶν ^{ArtG} | | |
| un verschämt shamelessly | in in | der the | Stadt, city, | weniger fewer | aber but | in in | ihr her self | würde wachsen would grow | der of | | |
| τοιοῦτων ^{AdjG} | κακῶν ^G | οἷων ^{G Pr} | νυνδὴ ^{Adv} | εἶπομεν. ^{AorSAkt} | καὶ ^{Kon} | πολύ ^{Adv} | γε, ^{Pt} | ἦ ^{Pt} | δ', ^{Pt} | ὅς. ^{N Pr} | |
| solchen such | Übel evils | welcher Art of what sort | soeben just now | sagten. we said. | und and | sehr much | ja, at least, | wahrlich truly | aber but | der. he. | |
| νῦν ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | γ', ^{Pt} | ἔφην ^{ImpAkt} | ἐγώ, ^{N Pr} | διὰ ^{Prp} | πάντα ^{AdjA} | τὰ ^{ArtA} | τοιαῦτα ^{AdjA} | τούς ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | δὴ ^{Pt} |
| jetzt now | aber but | ja, at least, | sagte ich I said | ich, I, | durch through | alle all | die the | solchen such things | die the | zwar at least | ja indeed |
| ἀρχομένους ^{A PräM/P} | οὕτω ^{Adv} | διατιθέασιν ^{PräAkt} | ἐν ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | πόλει ^D | οἱ ^{ArtN} | ἄρχοντες. ^N | σφᾶς ^{A Pr} | δὲ ^{Pt} | | |
| beherrscht werdenden being ruled | so thus | richten ein they dispose | in in | der the | Stadt city | die the | Herrscher- rulers. | sie selbst them | aber but | | |
| αὐτοὺς ^{A Pr} | καὶ ^{Kon} | τούς ^{ArtA} | αὐτῶν— ^{G Pr} | ἄρ', ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | τρυφῶντας ^{A PräAkt} | μὲν ^{Pt} | τούς ^{ArtA} | νέους ^{AdjA} | | |
| sich selbst themselves | und and | die the | ihr eigenen— their own— | wohl then | nicht not | schwelgend luxuriating | zwar at least | die the | Jungen youths | | |
| καὶ ^{Kon} | ἀπόνους ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | τὰ ^{ArtA} | τοῦ ^{ArtG} | σώματος ^G | καὶ ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | τὰ ^{ArtA} | [556c] τῆς ^{ArtG} | |
| und and | müßige without toil | und and | auf toward | die the | des of | Körpers the body | und and | auf toward | die the | der of | |
| ψυχῆς, ^G | μαλακοῦς ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} | καρτερεῖν ^{PräInfAkt} | πρὸς ^{Prp} | ἡδονάς ^A | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | λύπας ^A | καὶ ^{Kon} | | |
| Seele, the soul, | weich soft | aber but | standhalten to endure | gegen toward | Lüste pleasures | und and | auch also | Leiden pains | und and | | |
| ἀργούς; ^{AdjA} | τί ^{A Pr} | μήν; ^{Pt} | αὐτοὺς ^{A Pr} | δὲ ^{Pt} | πλὴν ^{Prp} | χρηματισμοῦ ^G | τῶν ^{ArtG} | ἄλλων ^{AdjG} | | | |
| träge; idle; | was what | denn; indeed; | sich selbst themselves | aber but | außer except | Geld erwerb of money making | der of the | anderen others | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|---|--|---|---------------------------------------|-------------------------------------|------------------|
| ἡμεληκότας, ^A vernachlässigt habend, having neglected, | καὶ ^{Kon} | οὐδὲν ^A und nothing | πλείω ^{AdjAKmp} mehr more | ἐπιμέλειαν ^A Sorge care | πεποιημένους ^A gemacht habend having made | ἀρετῆς ^G | ἢ ^{Kon} als than | | | | |
| τοὺς ^{ArtA} | πένητας; ^A | οὐ ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | οὖν. ^{Pt} | οὕτω ^{Adv} | δὴ ^{Pt} | παρασκευασμένοι ^N vorbereitet seiend having been prepared | ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever | | | |
| παραβάλλωσιν ^{PräAktKnj} | ἀλλήλοις ^D | οἱ ^{ArtN} | τε ^{Pt} | ἄρχοντες ^N | καὶ ^{Kon} | οἱ ^{ArtN} | ἀρχόμενοι ^N Beherrschten being ruled | ἢ ^{Kon} oder or | | | |
| ἐν ^{Prp} | ὁδῶν ^G | πορείαις ^D | ἢ ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | ἄλλαις ^{AdjD} | τισὶ ^D | κοινωνίαις, ^D | ἢ ^{Kon} | κατὰ ^{Prp} | θεωρίας ^G | ἢ ^{Kon} |
| in in | Straßen of roads | Märschen marches | oder or | in | anderen other | einigen some | Gemeinschaften, associations, | oder or | gemäß at | Besichtigungen of viewings | oder or |
| κατὰ ^{Prp} | στρατείας, ^G | ἢ ^{Kon} | σύμπλοι ^N | γιγνόμενοι ^N werdend becoming | ἢ ^{Kon} | συστρατιῶται, ^N | ἢ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | | |
| nach at | Feldzüge, of campaigns, | oder or | Mitfahrer ship mates | | oder or | Mitkämpfer, fellow soldiers, | oder or | und and | in | | |
| αὐτοῖς ^D ihnen the very | τοῖς ^{ArtD} den the | κινδύνοις ^D Gefahren dangers | [556d] | ἀλλήλους ^A einander one another | θεώμενοι ^N betrachtend viewing | μηδαμῇ ^{Adv} in keiner Weise in no way | ταύτῃ ^D hierin in this | | | | |
| καταφρονῶνται ^{PräM/P} | οἱ ^{ArtN} | πένητες ^N | ὑπὸ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | πλουσίων, ^{AdjG} | ἀλλὰ ^{Kon} | πολλάκις ^{Adv} | ἰσχνός ^{AdjN} magerer lean | | | |
| werden verachtet are despised | die the | Armen poor men | von by | den the | Reichen, rich men, | aber but | oftmals often | | | | |
| ἀνὴρ ^N Mann man | πένης, ^N Armer, poor man, | ἠλιωμένος, ^N sonnen verbrannt seiend, sun burnt, | | παραταχθεὶς ^N auf gestellt worden seiend having been drawn up | ἐν ^{Prp} in in | μάχῃ ^D Schlacht battle | πλουσίῳ ^{AdjD} reichen rich | | | | |
| ἐσκιατροφηκότι, ^D im Schatten genährt habend, shade nurtured, | πολλὰς ^{AdjA} viele many | ἔχοντι ^D habend having | σάρκας ^A Fleisch massen flesh | ἄλλοτρίας, ^{AdjG} fremder, of others, | ἴδη ^{AorAktKnj} siehst you may see | | | | | | |
| ἄσθματός ^G von Atem not of breathlessness | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also | ἀπορίας ^G von Rat losigkeit of distress | μεστόν, ^{AdjA} voll, full, | ἄρ, ^{Pt} etwa then | οἶει ^{PräAkt} meinst do you think | αὐτὸν ^A ihn him | οὐχ ^{Pt} nicht not | | | |
| ἡγεῖσθαι ^{PräM/Plnf} zu halten to think | κακίᾳ ^D durch Schlechtigkeit by vice | τῇ ^{ArtD} der the | σφετέρᾳ ^{AdjD} eigenen their own | πλουτεῖν ^{PräInfAkt} zu reich sein to become rich | τοὺς ^{ArtA} die the | τοιούτους, ^{AdjA} solchen, such, | | | | | |
| καὶ ^{Kon} | ἄλλον ^{AdjA} und einem anderen and another | ἄλλῳ ^{AdjD} einem anderen to another | παραγγέλλειν, ^{PräInfAkt} zu befehlen, to tell, | ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever | ἰδίᾳ ^{Adv} privat privately | συγγίγνωνται, ^{PräM/PKnj} zusammen kommen, they come together, | | | | | |
| ὅτι ^{Kon} dass that | ἄνδρες ^N Männer men | ἡμέτεροι ^{AdjN} die unsrigen our | εἰσὶ ^{PräAkt} sind are | [556e] | γὰρ ^{Pt} denn for | οὐδέν, ^N nichts; nothing; | εὖ ^{Adv} gut well | οἶδα ^{PerAkt} weiß I know | μὲν ^{Pt} zwar at least | οὖν, ^{Pt} nun, then, | |
| ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said, | ἐγώγε, ^N ich zumindest, I at least, | ὅτι ^{Kon} dass that | οὕτω ^{Adv} so thus | ποιοῦσιν ^{PräAkt} tun. they do. | οὐκοῦν ^{Pt} also therefore | ὥσπερ ^{Kon} wie just as | σῶμα ^N ein Leib body | νοσῶδες ^{AdjN} krank diseased | | | |
| μικρᾶς ^{AdjG} eines kleinen of small | ρόπῃς ^G Stoßes inclination from outside | ἐξωθεν ^{Adv} von außen from outside | δεῖται ^{PräM/P} bedarf it needs | προσλαβέσθαι ^{AorMedInf} hinzu zu nehmen to take besides | πρὸς ^{Prp} zu toward | τὸ ^{ArtA} dem the | κάμνειν, ^{PräInfAkt} Krank sein, to be sick, | | | | |
| ἐνίοτε ^{Adv} bisweilen sometimes | δὲ ^{Pt} aber but | καὶ ^{Kon} | ἄνευ ^{Prp} auch ohne and without | τῶν ^{ArtG} der the | ἐξω ^{Adv} Außen outside | στασιάζει ^{PräAkt} gerät in Bürgerzwist it engages in faction | αὐτὸ ^A es selbst itself | αὐτῷ, ^D sich selbst, to it self, | οὕτω ^{Adv} so thus | δὴ ^{Pt} ja indeed | |
| καὶ ^{Kon} | ἡ ^{ArtN} auch die and the | κατὰ ^{Prp} nach according to | ταῦτά ^{AdjA} dem Selben the same | ἐκεῖνῳ ^D jenem to that one | διακειμένη ^N verfasst seiend being disposed | πόλις ^N Stadt city | ἀπὸ ^{Prp} aus from | σμικρᾶς ^{AdjG} kleinem small | | | |
| προφάσεως, ^G Vorwand, pretext, | ἐξωθεν ^{Adv} von außen from outside | ἐπαγομένων ^G herbei geführt werdender of being brought on | ἢ ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} oder der or of the | ἐτέρων ^{AdjG} anderen others | ἐξ ^{Prp} aus out of | | | | | |

| | | | | | | | | |
|---|--|---|--|--|---|---|---|---------------------------------------|
| ὀλιγαρχουμένης^G oligarchisch regiert werdender of being oligarchy ruled | πόλεως^G Stadt city | συνμαχίαν^A Bündnis alliance | ἢ^{Kon} oder or | τῶν^{ArtG} der of the | ἐτέρων^{AdjG} anderen others | ἐκ^{Prp} aus out of | | |
| δημοκρατουμένης^G demokratisch regiert werdender, being democracy ruled, | νοσεῖ^{PräAkt} krankt is sick | τε^{Pt} und and | καὶ^{Kon} und and | αὐτῇ^N selbst herself | αὐτῇ^D sich selbst to her self | μάχεται^{PräM/P} kämpft, fights, | ἐνίοτε^{Adv} bisweilen sometimes | δὲ^{Pt} aber but |
| καὶ^{Kon} auch and | ἄνευ^{Prp} ohne without | τῶν^{ArtG} die the | ἔξω^{Adv} Außen outside | στασιάζει^{PräAkt} spaltet sich; it engages in faction; | | | | |

St. 557a

| | | | | | | | | | | |
|-------------|-----------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|--------------------------|----------------------------|------------------------------|------------------------------|-----------------------|-------------------------|
| [Σωκράτης]: | καί ^{Kon} | σφόδρα ^{Adv} | γε ^{Pt} | δημοκρατία ^N | δὴ ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | γίνεται ^{PräM/P} | ὅταν ^{Kon} | οἱ ^{ArtN} | πένητες ^N |
| | und | sehr | at least. | Demokratie | ja | ich meine | entsteht | wenn immer | die | Armen |
| | and | very | | democracy | indeed | I think | becomes | whenever | the | poor men |
| | νικήσαντες ^N | τούς ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | ἀποκτείνωσι ^{PräAktKnj} | τῶν ^{ArtG} | ἐτέρων ^{AdjG} | τούς ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} | | |
| | gesiegt habend | die | zwar | töten mögen | der | anderen, | die | aber | | |
| | having won | the | indeed | may kill | of the | others, | the | but | | |
| | ἐκβάλωσι ^N | τοῖς ^{ArtD} | δὲ ^{Pt} | λοιποῖς ^{AdjD} | ἐξ ^{Prp} | ἴσου ^{AdjG} | μεταδῶσι ^N | πολιτείας ^G | | |
| | aus stoßen mögen, | den | aber | übrigen | aus | Gleichem | Anteil geben mögen | an Staats rechten | | |
| | may drive out, | to the | but | remaining | out of | equal | they give a share | of constitution | | |
| | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | ἀρχῶν ^G | καί ^{Kon} | ὥς ^{Kon} | τὸ ^{ArtA} | πολύ ^{AdjA} | ἀπὸ ^{Prp} | κλήρων ^G | αἱ ^{ArtN} |
| | und | auch | Ämtern, | und | wie | das | Meiste | durch | Lose | die |
| | and | also | of offices, | and | as | the | much | from | lots | the |
| | | | | | | | | | | ἄρχαι ^N |
| | | | | | | | | | | ἔν ^{Prp} |
| | | | | | | | | | | αὐτῇ ^D |
| | | | | | | | | | | Pr |
| | γίνονται ^N | ἔστι ^{PräAkt} | γάρ ^{Pt} | ἔφη ^{ImpAkt} | αὕτῃ ^N | ἡ ^{ArtN} | κατάστασις ^N | δημοκρατίας ^G | ἔάντε ^{Kon} | |
| | werden. | ist | denn, | sprach, | diese | die | Verfassung | der Demokratie, | sei es dass | |
| | come to be. | is | for, | he said, | this | the | constitution | of democracy, | whether | |
| | καί ^{Kon} | δι ^{Prp} | ὀπλων ^G | γένηται ^N | ἔάντε ^{Kon} | καί ^{Kon} | διὰ ^{Prp} | φόβον ^A | | |
| | auch | durch | Waffen | geschehe | sei es dass | auch | durch | Furcht | | |
| | and | by | arms | it may become | whether | and | by | fear | | |
| | ὑπεξελθόντων ^G | τῶν ^{ArtG} | ἐτέρων ^{AdjG} | τίνα ^A | δὴ ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^N | |
| | heimlich hinaus gegangen seiender | der | anderen. | welchen | ja | nun, | I was | aber | ich, | |
| | of having slipped away | the | others. | what | kind | then, | but | I, | | |
| | οὗτοι ^N | τρόπον ^A | οἰκοῦσι ^{PräAkt} | καί ^{Kon} | ποία ^{AdjN} | τις ^N | [557b] ἡ ^{ArtN} | τοιαύτη ^{AdjN} | αὖ ^{Pt} | |
| | diese | Weise | wohnen; | und | was für eine | irgendeine | die | solche | wieder | |
| | these | manner | they dwell; | and | of what kind | some | the | such | again | |
| | πολιτεία ^N | δῆλον ^{AdjN} | γάρ ^{Pt} | ὅτι ^{Kon} | ὁ ^{ArtN} | τοιοῦτος ^{AdjN} | ἀνὴρ ^N | δημοκρατικός ^{AdjN} | τις ^N | |
| | Verfassung; | klar | denn | dass | der | solche | Mann | demokratisch | gewisser | |
| | constitution; | clear | for | that | the | such | man | democratic | some | |
| | ἀναφανήσεται ^{FuMed} | δῆλον ^{AdjN} | ἔφη ^{ImpAkt} | οὐκοῦν ^{Pt} | πρῶτον ^{AdvSup} | μὲν ^{Pt} | δὴ ^{Pt} | ἐλεύθεροι ^{AdjN} | | |
| | wird erscheinen. | klar, | sprach. | also | zuerst | zwar | ja | frei, | | |
| | will appear. | clear, | he said. | therefore | first | at least | indeed | free, | | |
| | καί ^{Kon} | ἐλευθερίας ^G | ἡ ^{ArtN} | πόλις ^N | μεστή ^{AdjN} | καί ^{Kon} | παρρησίας ^G | γίνεται ^{PräM/P} | καί ^{Kon} | ἐξουσία ^N |
| | und | der Freiheit | die | Stadt | voll | und | der Freimütigkeit | entsteht, | und | Befugnis |
| | and | of freedom | the | city | full | and | of frank speech | becomes, | and | authority |
| | ἐν ^{Prp} | αὐτῇ ^D | ποιεῖν ^{PräInfAkt} | ὅτι ^A | τις ^N | βούλεται ^{PräM/P} | λέγεται ^{PräM/P} | γε ^{Pt} | δὴ ^{Pt} | ἔφη ^{ImpAkt} |
| | in | ihr | zu tun | was | jemand | will; | wird gesagt | ja | nun, | sprach er. |
| | in | her | to do | whateversomeone | someone | wishes; | it is said | at least | indeed, | he said. |
| | ὅπου ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | γε ^{Pt} | ἐξουσία ^N | δῆλον ^{AdjN} | ὅτι ^{Kon} | ιδίαν ^{AdjA} | ἐκαστος ^N | ἂν ^{Pt} | κατασκευὴν ^A |
| | wo | aber | ja | Befugnis, | klar | dass | eigene | jeder | wohl | Einrichtung |
| | where | but | at least | authority, | clear | that | private | each | ever | arrangement |
| | | | | | | | | | | τοῦ ^{ArtG} |
| | | | | | | | | | | des |
| | αὐτοῦ ^G | βίου ^G | κατασκευάζοιτο ^{PräM/POP} | ἐν ^{Prp} | αὐτῇ ^D | ἣτις ^N | ἐκαστον ^A | ἀρέσκοι ^{PräAktOp} | | |
| | seines eigenen | Lebens | würde einrichten | in | ihr, | welche | jeden | würde gefallen. | | |
| | his own | life | would arrange for himself | in | her, | which ever | each one | would please. | | |
| | δῆλον ^{AdjN} | παντοδαποί ^{AdjN} | [557c] δὴ ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | ἐν ^{Prp} | ταύτῃ ^D | τῇ ^{ArtD} | πολιτεία ^D | |
| | klar. | allerlei | ja | wohl | ich meine | in | dieser | der | Verfassung | |
| | clear. | of all kinds | indeed | ever | I think | in | this | to the | constitution | |
| | μάλιστα ^{AdvSup} | ἐγγίγνουιντο ^{PräM/POP} | ἄνθρωποι ^N | πῶς ^{Adv} | γάρ ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | κινδυνεύει ^{PräAkt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | |
| | am meisten | würden entstehen | Menschen. | wie | denn | nicht; | scheint, | war | aber | |
| | most | would arise in | men. | how | for | not; | seems likely, | I was | but | |

| | | | | | | | | | | |
|--|---|--|------------------------------------|---|-----------------------------------|---|--|---------------------------------|--------------------------------------|-------------------------|
| ἐγώ, ^N _{Pr} | καλλίστη ^{AdjNSup} | αὕτη ^N _{Pr} | τῶν ^{ArtG} | πολιτειῶν ^G | εἶναι ^{PräInfAkt} | ὥσπερ ^{Kon} | ἱμάτιον ^A | ποικίλον ^{AdjA} | | |
| ich, I, | schönste most fair | diese this | der of the | Verfassungen constitutions | zu sein to be | gleichwie just as | Gewand garment | bunt variegated | | |
| πᾶσιν ^{AdjD} | ἄνθεσι ^D | πεποικιλμένον ^A _{PerM/P} | οὕτω ^{Adv} | καί ^{Kon} | αὕτη ^N _{Pr} | πᾶσιν ^{AdjD} | ἥθεσιν ^D | | | |
| allen with all | Blumen flowers | bunt geschmückt, having been variegated, | so thus | auch and | diese this | allen with all | Sitten characters | | | |
| πεποικιλμένη ^N _{PerM/P} | καλλίστη ^{AdjNSup} | ἂν ^{Pt} | φαίνοιτο ^{Präm/POp} | καί ^{Kon} | ἴσως ^{Adv} | μέν ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | | |
| bunt geschmückt having been variegated | schönste most fair | wohl ever | würde erscheinen. might appear. | und and | vielleicht perhaps | zwar at least, | war I was | aber but | | |
| ἐγώ, ^N _{Pr} | καί ^{Kon} | ταύτην ^A _{Pr} | ὥσπερ ^{Kon} | οἱ ^{ArtN} | παῖδες ^N _{Pt} | καί ^{Kon} | αἱ ^{ArtN} | γυναῖκες ^N | τὰ ^{ArtA} | ποικίλα ^{AdjA} |
| ich, I, | auch and | diese, this, | gleichwie just as | die the | Kinder children | und also | die the | Frauen women | das the | Bunte variegated |
| θεώμενοι, ^N _{Präm/P} | καλλίστην ^{AdjASup} | ἂν ^{Pt} | πολλοί ^{AdjN} | κρίνειαν ^{PräAktOp} | καί ^{Kon} | μάλ ^{Adv} | ἔφη ^{ImpAkt} | | | |
| schauend, viewing, | schönste most fair | wohl ever | viele many | würden urteilen. would judge. | und and | sehr, very, | sprach. he said. | | | |
| καί ^{Kon} | [557d] | ἔστιν ^{PräAkt} | γε, ^{Pt} | ὧ ^{ij} | μακάριε, ^{AdjV} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ, ^N _{Pr} | ἐπιτήδειον ^{AdjN} | |
| und and | | ist is | ja, at least, | o O | Glücklicher, blessed one, | war I was | aber but | ich, I, | geeignet fitting | |
| ζητεῖν ^{PräInfAkt} | ἐν ^{Prp} | αὐτῇ ^D _{Pr} | πολιτείαν ^A | τί ^A _{Pr} | δή ^{Pt} | ὅτι ^{Kon} | πάντα ^{AdjA} | γένη ^A | πολιτειῶν ^G | |
| zu suchen to seek | in in | ihr her | Verfassung. constitution. | was what | nun; indeed; | dass that | alle all | Arten kinds | der Verfassungen of constitutions | |
| ἔχει ^{PräAkt} | διὰ ^{Prp} | τὴν ^{ArtA} | ἐξουσίαν ^A | καί ^{Kon} | κινδυνεύει ^{PräAkt} | τῷ ^{ArtD} | βουλομένῳ ^D _{Präm/P} | πόλιν ^A | | |
| hat has | wegen through | die the | Befugnis, authority, | und and | scheint seems likely | dem to the | dem Wollenden willing | Stadt city | | |
| κατασκευάζειν ^{PräInfAkt} | ὅ ^A _{Pr} | νυνδῇ ^{Adv} | ἡμεῖς ^N _{Pr} | ἐποιοῦμεν ^{ImpAkt} | ἀναγκαῖον ^{AdjN} | εἶναι ^{PräInfAkt} | εἰς ^{Prp} | | | |
| zu errichten, to construct, | was which | eben just now | wir we | wir machten, we were making, | notwendig necessary | zu sein to be | in into | | | |
| δημοκρατουμένην ^A _{Präm/P} | ἐλθόντι ^D _{AorSAkt} | πόλιν ^A | ὃς ^N _{Pr} | ἂν ^{Pt} | αὐτὸν ^A _{Pr} | ἀρέσκη ^{PräAktKnj} | | | | |
| demokratisch regiert werdende being democracy ruled | dem gekommen seienden having come | Stadt, city, | welcher who | wohl ever | sich selbst him self | gefalle möge may please | | | | |
| τρόπος ^N | τοῦτου ^A _{Pr} | ἐκλέξασθαι ^{AorMedInf} | ὥσπερ ^{Kon} | εἰς ^{Prp} | παντοπώλιον ^A | ἀφικομένῳ ^D _{AorSMed} | | | | |
| Art, way, | diesen this | aus wählen, to choose for himself, | gleichwie just as | in into | Allerlei Laden all goods shop | dem angekommen seienden having arrived | | | | |
| πολιτειῶν ^G | καί ^{Kon} | ἐκλεξαμένῳ ^D _{AorMed} | οὕτω ^{Adv} | κατοικίζειν ^{PräInfAkt} | ἴσως ^{Adv} | [557e] | | | | |
| der Verfassungen, of the constitutions, | und and | dem aus gewählt habenden to the having chosen | so thus | zu besiedeln. to settle. | vielleicht perhaps | | | | | |
| γούν ^{Pt} | ἔφη ^{ImpAkt} | οὐκ ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | ἀποροῖ ^{PräAktOp} | παραδειγμάτων ^G | | | | | |
| zumindest, at least, | sprach, he said, | nicht not | wohl ever | würde ratlos sein would be at a loss | an Beispielen. of examples. | | | | | |

St. 558a

| | | | | | | | | | |
|-------------|---------------------------------------|----------------------------------|----------------------------|------------------------------|--------------------------------|---|---|-------------------------------|----------------------------------|
| [Σωκράτης]: | τὸ ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} | μηδεμίαν ^{AdjA} | ἀνάγκην, ^A | εἶπον, ^{AorAkt} | εἶναι ^{PräInfAkt} | ἄρχειν ^{PräInfAkt} | ἐν ^{Prp} | ταύτῃ ^D _{Pr} |
| | das the | aber but | keinerlei none | Notwendigkeit, necessity, | sagte ich, I said, | zu sein to be | zu herrschen to rule | in in | dieser this |
| | τῇ ^{ArtD} | πόλει, ^D | μηδ', ^{Kon} | ἂν ^{Pt} | ἧς ^{PräAktKnj} | ικανὸς ^{AdjN} | ἄρχειν, ^{PräInfAkt} | μηδὲ ^{Kon} | αὖ ^{Pt} |
| | der to the | Stadt, city, | auch nicht nor | wohl ever | seiest you may be | fähig sufficient | zu herrschen, to rule, | auch nicht nor | wieder again |
| | ἄρχεσθαι, ^{PräM/PInf} | ἐὰν ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | βούλῃ, ^{PräM/PKnj} | μηδὲ ^{Kon} | πολεμεῖν ^{PräInfAkt} | πολεμοῦντων, ^G _{PräAkt} | | |
| | zu beherrscht werden, to be ruled, | wenn if ever | nicht not | du willst, you may wish, | auch nicht nor | zu kämpfen to make war | der Kämpfenden, of the warring, | | |
| | μηδὲ ^{Kon} | εἰρήνην ^A | ἄγειν ^{PräInfAkt} | τῶν ^{ArtG} | ἄλλων ^{AdjG} | ἀγόντων, ^G _{PräAkt} | ἐὰν ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | ἐπιθυμῆς ^{PräAktKnj} |
| | auch nicht nor | Frieden peace | zu führen to lead | der of the | anderen others | Führenden, leading, | wenn if ever | nicht not | du begehrest you may desire |
| | εἰρήνης, ^G | μηδὲ ^{Kon} | αὖ, ^{Pt} | ἐάν ^{Kon} | τις ^N _{Pr} | ἄρχειν ^{PräInfAkt} | νόμος ^N | σε ^A _{Pr} | διακωλύῃ ^{PräAktKnj} |
| | des Friedens, of peace, | auch nicht nor | wieder, again, | wenn if ever | jemand someone | zu herrschen to rule | Gesetz law | dich you | hindere möge may hinder |
| | δικάζειν, ^{PräInfAkt} | μηδὲν ^A _{Pr} | ἥττον ^{AdvKmp} | καί ^{Kon} | ἄρχειν ^{PräInfAkt} | καί ^{Kon} | δικάζειν, ^{PräInfAkt} | ἐὰν ^{Kon} | |
| | zu richten, to judge, | nichts nothing | weniger less | auch and | zu herrschen to rule | und and | zu richten, to judge, | wenn if ever | |

| | | | | | | | | | |
|---|------------------------------------|---------------------------------------|---|--|---|---|--|-----------------------------------|---|
| αὐτῷ ^D _{Pr} | σοι ^D _{Pr} | ἐπὶ ^η _{PräAktKnj} | ἄρ, ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | θεσπεσία ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | ἡδεῖα ^{AdjN} | ἡ ^{ArtN} | τοιαύτη ^{AdjN} |
| ihm to it | dir to you | zukomme möge, may come upon, | denn then | nicht not | wunderbar wondrous | und and | angenehm sweet | die the | solche such |
| διαγωγῇ ^N | ἐν ^{Prp} | τῷ ^{ArtD} | παραυτίκα; ^{Adv} | ἴσως, ^{Adv} | ἔφη, ^{ImpAkt} | ἐν ^{Prp} | γε ^{Pt} | τούτῳ. ^D _{Pr} | τί ^A _{Pr} δέ; ^{Pt} |
| Lebensführung passing of life | in in | dem the | Augen blick; for the moment; | vielleicht, perhaps, | sprach, he said, | in in | ja at least | diesem. this. | was what aber; but; |
| ἡ ^{ArtN} | πραότης ^N | ἐνίων ^G _{Pr} | τῶν ^{ArtG} | δικασθέντων ^G _{AorPas} | οὐ ^{Pt} | κομψή; ^{AdjN} | ἢ ^{Kon} | οὐπω ^{Adv} | |
| die the | Sanft mut gentleness | einiger of some | der of the | verurteilt worden seienden having been judged | nicht not | fein; refined; | oder or | noch nicht not yet | |
| εἶδες, ^{AorSAkt} | ἐν ^{Prp} | τοιαύτη ^{AdjD} | πολιτεία ^D | ἀνθρώπων ^G | καταψηφισθέντων ^G _{AorPas} | θανάτου ^G | | | |
| sahst du, you saw, | in in | solcher such | Verfassung constitution | der Menschen of men | zum Tode verurteilt worden seienden having been voted down | des Todes of death | | | |
| ἢ ^{Kon} | φυγῆς, ^G | οὐδέν ^A _{Pr} | ἥττον ^{AdvKmp} | αὐτῶν ^G _{Pr} | μενόντων ^G _{PräAkt} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | | |
| oder or | der Verbannung, of exile, | nichts nothing | weniger less | ihrer of them | verweilenden staying | und and | auch also | | |
| ἀναστρεφομένων ^G _{PräM/P} | ἐν ^{Prp} | μέσῳ, ^D | καὶ ^{Kon} | ὥς ^{Kon} | οὔτε ^{Kon} | φροντίζοντος ^G _{PräAkt} | οὔτε ^{Kon} | | |
| sich umtreibenden turning about | in in | Mitte, middle, | und and | als as | weder neither | sorgenden of caring | noch nor | | |
| ὁρῶντος ^G _{PräAkt} | οὐδενὸς ^G _{Pr} | περινοστεῖ ^{PräAkt} | ὥσπερ ^{Kon} | ἥρως; ^N | καὶ ^{Kon} | πολλούς ^{AdjA} | γ', ^{Pt} | | |
| sehenden of seeing | keines of no one | streift umher he wanders about | gleichwie just as | Held; hero; | und and | viele many | ja, at least, | | |
| ἔφη. ^{ImpAkt} | ἡ ^{ArtN} | [558b] δέ ^{Pt} | συγγνώμῃ ^N | καὶ ^{Kon} | οὐδ', ^{Kon} | ὅπωςτιοῦν ^{Adv} | σμικρολογία ^N | αὐτῆς, ^G _{Pr} | |
| sprach. he said. | die the | aber but | Nach sicht pardon | und and | auch nicht nor | irgendwie in any way | Klein lichkeit petty talk | ihrer, of her, | |
| ἀλλὰ ^{Kon} | καταφρόνησις ^N | ᾧ ^G _{Pr} | ἡμεῖς ^N _{Pr} | ἐλέγομεν. ^{ImpAkt} | σεμνύνοντες, ^N _{PräAkt} | ὅτε ^{Kon} | | | |
| sondern but | Verachtung contempt | deren of the things which | wir we | sagten we were saying | erhebend, exalting, | als when | | | |
| τὴν ^{ArtA} | πόλιν ^A | ὠκίζομεν, ^{ImpAkt} | ὥς ^{Kon} | εἰ ^{Kon} | μή ^{Pt} | τις ^N _{Pr} | ὑπερβεβλημένην ^A _{PerM/P} | φύσιν ^A | |
| die the | Stadt city | wir ansiedelten, we were founding, | dass as | wenn if | nicht not | jemand someone | über ragend gewordene having been surpassed | Natur nature | |
| ἔχοι, ^{PräAktOp} | οὐποτ', ^{Adv} | ἂν ^{Pt} | γένοιτο. ^{AorMedOp} | ἀνὴρ ^N | ἀγαθός, ^{AdjN} | εἰ ^{Kon} | μή ^{Pt} | παῖς ^N | ὧν ^N _{PräAkt} |
| hätte, would have, | niemals never | wohl ever | würde werden might become | Mann man | gut, good, | wenn if | nicht not | Kind child | seiend being |
| εὐθύς ^{Adv} | παίζοι ^{PräAktOp} | ἐν ^{Prp} | καλοῖς ^{AdjD} | καὶ ^{Kon} | ἐπιτηδεύοι ^{PräAktOp} | τὰ ^{ArtA} | τοιαῦτα ^{AdjA} | | |
| sofort straightway | würde spielen would play | in in | schönen Dingen noble things | und and | würde betreiben would pursue | die the | solchen such | | |
| πάντα, ^{AdjA} | ὥς ^{Kon} | μεγαλοπρεπῶς ^{Adv} | καταπατήσας, ^A _{AorAkt} | ἅπαντ', ^{AdjA} | αὐτὰ ^A _{Pr} | οὐδέν ^A _{Pr} | | | |
| alle, all, | so dass as | groß artig magnificently | zertreten habend having trampled down | alles all | sie selbst them | nichts nothing | | | |
| φροντίζει ^{PräAkt} | ἐξ ^{Prp} | ὁποίων ^G _{Pr} | ἂν ^{Pt} | τις ^N _{Pr} | ἐπιτηδευμάτων ^G | ἐπὶ ^{Prp} | τὰ ^{ArtA} | πολιτικά ^{AdjA} | |
| kümmert sich cares | aus out of | welcher Art of what sort | wohl ever | jemand someone | der Betätigungen of pursuits | zu upon | die the | politischen Dinge political | |
| ἰὼν ^N _{PräAkt} | πράττει, ^{PräAktKnj} | ἀλλὰ ^{Kon} | τιμᾶ, ^{PräAkt} | ἐὰν ^{Kon} | [558c] | φῆ ^{PräAktKnj} | μόνον ^{Adv} | εὐνους ^{AdjN} | |
| gehend going | tue möge, may do, | sondern but | ehrt, honors, | wenn if ever | | behauptete möge he may say | nur only | wohlgesinnt kindly minded | |
| εἶναι ^{PräInfAkt} | τῷ ^{ArtD} | πλήθει; ^D | πάνυ ^{Adv} | γ', ^{Pt} | ἔφη, ^{ImpAkt} | γενναία. ^{AdjN} | ταῦτά ^A _{Pr} | τε ^{Pt} | δή, ^{Pt} |
| zu sein to be | dem to the | Volk; multitude; | ganz very | ja, at least, | sprach, he said, | edel. noble. | dieses these | und and | ja, indeed, |
| ἔφην, ^{ImpAkt} | ἔχοι ^{PräAktOp} | ἂν ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | τούτων ^G _{Pr} | ἄλλα ^{AdjA} | ἀδελφὰ ^{AdjA} | δημοκρατία, ^N | καὶ ^{Kon} | |
| sagte ich, I was saying, | hätte would have | wohl ever | auch also | dieser of these | andere other | verwandte brotherly | Demokratie, democracy, | und and | |
| εἴη, ^{PräAktOp} | ὥς ^{Kon} | ἔοικεν, ^{PerAkt} | ἡδεῖα ^{AdjN} | πολιτεία ^N | καὶ ^{Kon} | ἄναρχος ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | ποικίλη, ^{AdjN} | |
| wäre, might be, | wie as | scheint, it seems, | angenehme sweet | Verfassung constitution | und and | ohne Herrscher ruler less | und and | bunt, various, | |

| | | | | | | | | | |
|-------------------------------------|--|------------------------------------|--|---|-----------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------|---|
| ἰσότητά ^A | τινα ^A _{Pr} | ὁμοίως ^{Adv} | ἴσοις ^{AdjD} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἀνίσοις ^{AdjD} | διανεμούσα. ^N | καὶ ^{Kon} | μάλ', ^{Adv} |
| Gleichheit | irgendeine | gleichmäßig | Gleichen | und | auch | Ungleichen | verteilend. | und | sehr, |
| equality | some | alike | to equals | and | and | to unequals | distributing. | and | very, |
| ἔφη, ^{ImpAkt} | γνώριμα ^{AdjA} | λέγεις. ^{PräAkt} | ἄθρει ^{PräImvAkt} | δή, ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ', ^{Pt} | ἐγώ, ^N _{Pr} | τίς ^N _{Pr} | ὁ ^{ArtN} |
| sprach, he said, | Bekanntes familiar | sagst. you say. | betrachte observe | ja, indeed, | I was | aber but | ich, I, | wer who | der the |
| τοιοῦτος ^{AdjN} | ιδίᾳ. ^{Adv} | ἢ ^{Kon} | πρῶτον ^{AdvSup} | σκεπτέον, ^{AdjN} | ὥστερ ^{Kon} | τὴν ^{ArtA} | πολιτείαν ^A | | |
| solche such | privat. privately. | oder or | zuerst first | zu erwägen, to be considered, | gleichwie just as | die the | Verfassung constitution | | |
| ἐσκεψάμεθα, ^{AorMed} | τίνα ^A _{Pr} | τρόπον ^A | γίνεται; ^{PräM/P} | ναί, ^{ij} | ἔφη. ^{ImpAkt} | ἄρ', ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | οὐχ ^{Pt} | ὥδε; ^{Adv} |
| wir prüften, we examined, | welche what kind | Weise manner | entsteht; becomes; | ja, yes, | sprach. he said. | denn then | nun then | nicht not | so; thus; |
| τοῦ ^{ArtG} | φειδωλοῦ ^{AdjG} | ἐκείνου ^G _{Pr} | καὶ ^{Kon} | ὀλιγαρχικοῦ ^{AdjG} | γένοιτ', ^{AorMedOp} | [558d] | ἂν ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | |
| des of the | sparsamen of thrifty | jenes of that | und and | oligarchischen of oligarchic | würde werden möge might become | | wohl ever | ich meine I think | |
| ὕς ^N | ὑπὸ ^{Prp} | τῷ ^{ArtD} | πατρὶ ^D | τεθραμμένος ^N _{PerM/P} | ἐν ^{Prp} | τοῖς ^{ArtD} | ἐκείνου ^G _{Pr} | ἤθεσι; ^D | τί ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} |
| Sohn son | unter under | dem to the | Vater father | auf gezogen worden seiend having been reared | in in | den the | jenes of that | Sitten; manners; | was what |
| οὐ; ^{Pt} | βίᾳ ^D | δὴ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | οὗτος ^N _{Pr} | ἄρχων ^N | τῶν ^{ArtG} | ἐν ^{Prp} | αὐτῷ ^D _{Pr} | ἡδονῶν, ^G |
| nicht; not; | durch Gewalt by force | ja indeed | auch and | dieser this one | Herrscher ruler | der of the | in in | sich selbst him self | Lüste, pleasures, |
| ἀναλωτικαὶ ^{AdjN} | μέν, ^{Pt} | χρηματιστικαὶ ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | μὴ. ^{Pt} | αἱ ^N _{Pr} | δὴ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἀναγκαῖαι ^{AdjN} | |
| verzehrende spending | zwar, at least, | geld erwerbende money making | aber but | nicht. not. | welche which | ja indeed | nicht not | notwendig necessary | |
| κέκληνται— ^{PerM/P} | δῆλον, ^{AdjN} | ἔφη. ^{ImpAkt} | βούλει ^{PräAkt} | οὖν, ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ', ^{Pt} | ἐγώ, ^N _{Pr} | ἵνα ^{Kon} | μὴ ^{Pt} |
| sind genannt— have been called— | klar, clear, | sprach. he said. | willst du do you wish | nun, then, | I was | aber but | ich, I, | damit in order that | nicht not |
| σκοτεινῶς ^{Adv} | διαλεγώμεθα, ^{PräM/PKmj} | πρῶτον ^{AdvSup} | ὀρίσώμεθα ^{AorMedKmj} | τάς ^{ArtA} | τε ^{Pt} | ἀναγκαίους ^{AdjA} | | | |
| dunkel darkly | wir unterreden mögen, let us discuss, | zuerst first | wir mögen abgrenzen let us define | die the | und and | not wendigen necessary | | | |
| ἐπιθυμίας ^A | καὶ ^{Kon} | τάς ^{ArtA} | μή; ^{Pt} | βούλομαι, ^{PräM/P} | ἢ ^{Pt} | δ', ^{Pt} | ὅς. ^N _{Pr} | οὐκοῦν ^{Pt} | ἅς ^A _{Pr} τε ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἂν ^{Pt} |
| Begierden desires | und and | die the | nicht; not; | ich will, I wish, | sprach truly | aber but | er. he. | also therefore | welche which |
| οἷοί ^{AdjN} | τ' ^{Pt} | εἴμεν ^{PräAktOp} | ἀποτρέψαι, ^{AorAktInf} | δικαίως ^{Adv} | ἂν ^{Pt} | [558e] | ἀναγκαῖαι ^{AdjN} | | |
| im Stande able | und and | wir wären we might be | ab wenden, to turn away, | gerecht justly | wohl ever | | notwendig necessary | | |
| καλοῖντο, ^{PräM/POp} | καὶ ^{Kon} | ὅσαι ^N _{Pr} | ἀποτελούμεναι ^N _{PräM/P} | ὠφελοῦσιν ^{PräAkt} | ἡμᾶς, ^A _{Pr} | τούτων ^G _{Pr} | | | |
| würden genannt, might be called, | und and | welche as many as | sich aus wirkend being fulfilled | nützen benefit | uns; us; | dieser of these | | | |
| γὰρ ^{Pt} | ἀμφοτέρων ^{AdjG} | ἐφίεσθαι ^{PräM/PlInf} | ἡμῶν ^G _{Pr} | τῇ ^{ArtD} | φύσει ^D | ἀνάγκη. ^N | ἢ ^{Kon} | οὐ; ^{Pt} | καὶ ^{Kon} |
| denn for | beider of both | zu streben to strive after | unser of us | der by the | Natur nature | Notwendigkeit. necessity. | oder or | nicht; not; | und and |
| μάλ. ^{Adv} | | | | | | | | | |
| sehr. very. | | | | | | | | | |

St. 559a

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------------------|------------------------|--|----------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|---------------------------|-------------------------|-------------------------------|-------------------|
| [Σωκράτης]: | δικαίως ^{Adv} | δὴ ^{Pt} | τούτο ^A _{Pr} | ἐπ', ^{Prp} | αὐταῖς ^D _{Pr} | ἐροῦμεν, ^{FuAkt} | τὸ ^{ArtA} | ἀναγκαῖον. ^A | δικαίως. ^{Adv} | τί ^A _{Pr} | δέ; ^{Pt} |
| | mit Recht justly | ja indeed | dieses this | auf upon | diesen them | werden sagen, we will say, | das the | Notwendige. necessary. | mit Recht. justly. | was what | aber; but; |
| ἅς ^A _{Pr} | γέ ^{Pt} | τις ^N _{Pr} | ἀπαλλάξειεν ^{AorAktOp} | ἂν, ^{Pt} | εἰ ^{Kon} | μελετῶ ^D | ἐκ ^{Prp} | νέου, ^{AdjG} | καὶ ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | |
| welche which | ja at least | jemand someone | würde abschaffen would remove | wohl, ever, | wenn if | durch Übung by practice | aus out of | des Jungen, of youth, | und and | zu auf toward | |
| οὐδὲν ^A _{Pr} | ἀγαθὸν ^{AdjA} | ἐνοῦσαι ^N _{PräM/P} | δρῶσιν, ^{PräAkt} | αἱ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | τὸναντίον, ^{Adv} | πάσας ^{AdjA} | | | |
| nichts nothing | Gutes good | inne seiend being present | tun, they do, | die the | aber but | auch and | im Gegenteil, on the contrary, | alle all | | | |
| ταύτας ^A _{Pr} | εἰ ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | ἀναγκαίους ^{AdjA} | φαίμεν ^{AorAktOp} | εἶναι, ^{PräInfAkt} | ἄρ', ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | καλῶς ^{Adv} | ἂν ^{Pt} | | |
| diese these | wenn if | nicht not | not wendige necessary | würden sagen we might say | zu sein, to be, | denn then | nicht not | gut well | wohl ever | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|--|---|---|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|--|-------------------------------------|---|-------------------------|
| λέγοιμεν; ^{PräAktOp} | καλῶς ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | οὖν. ^{Pt} | προελάβωμεθα ^{AorMedKjn} | δή ^{Pt} | τι ^{A_{Pr}} | παράδειγμα ^A | | | |
| würden wir sagen; we might say; | gut well | zwar at least | nun. then. | wählen wir vor let us choose | ja indeed | irgendein some | Beispiel example | | | |
| ἐκατέρων ^{G_{Pr}} | αἱ ^{N_{Pr}} | εἰσιν, ^{PräAkt} | ἵνα ^{Kon} | τύπῳ ^D | λάβωμεν ^{AorSAktKjn} | αὐτάς; ^{A_{Pr}} | οὐκοῦν ^{Pt} | | | |
| beider of both | welche which | sind, are, | damit in order that | mit Muster by a pattern | nehmen würden wir we may take | sie; them; | also wohl therefore | | | |
| χρή. ^{PräAkt} | ἄρ. ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | οὐχ ^{Pt} | ἡ ^{ArtN} | τοῦ ^{ArtG} | φαγεῖν ^{AorSinfAkt} | μέχρι ^{Prp} | ὑγιείας ^G | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} |
| nötig ist. it is necessary. | denn then | nun then | nicht not | die the | des of the | zu essen to eat | bis up to | der Gesundheit health | und and | auch also |
| εὐεξίας ^G | καί ^{Kon} | [559b] | αὐτοῦ ^{G_{Pr}} | σίτου ^G | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | ὄψου ^G | ἀναγκαῖος ^{AdjN} | ἂν ^{Pt} | |
| des Wohlbefindens fitness | und and | | des selbst itself | des Getreides of bread | und and | auch also | der Beilage of relish | notwendig necessary | wohl ever | |
| εἴη; ^{PräAktOp} | οἶμαι. ^{Präm/P} | ἡ ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} | γέ ^{Pt} | που ^{Pt} | τοῦ ^{ArtG} | σίτου ^G | κατ', ^{Prp} | ἀμφοτέρα ^{AdjA} | |
| wäre; would be; | ich meine. I think. | die the | zwar at least | ja indeed | wohl perhaps | des of the | Getreides bread | gemäß in respect to | beiden Seiten both | |
| ἀναγκαία, ^{AdjN} | ἥ ^{Adv} | τε ^{Pt} | ὠφέλιμος ^{AdjN} | ἥ ^{Adv} | τε ^{Pt} | μὴ ^{Pt} | παῦσαι ^{AorInfAkt} | ζῶντα ^{A_{PräAkt}} | | |
| notwendig, necessary, | insofern in which way | und and | nützlich beneficial | insofern in which way | und and | nicht not | aufhören lassen to cause to stop | lebend a living | | |
| δυνατή. ^{AdjN} | ναί. ^{ij} | ἡ ^{ArtN} | δὲ ^{Kon} | ὄψου, ^G | εἰ ^{Kon} | πῇ ^{Adv} | τινα ^{A_{Pr}} | ὠφελίαν ^A | πρὸς ^{Prp} | εὐεξίαν ^A |
| fähig. able. | ja. yes. | die the | aber but | der Beilage, of relish, | wenn if | irgendwie in any way | irgendeinen some | Nutzen benefit | für toward | Wohlbefinden fitness |
| παρέχεται, ^{Präm/P} | πάνυ ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | οὖν. ^{Pt} | τί ^{N_{Pr}} | δὲ ^{Kon} | ἡ ^{ArtN} | πέρα ^{Adv} | τούτων ^{G_{Pr}} | καί ^{Kon} | |
| gewährt sich, provides, | ganz very | zwar at least | nun. then. | was what | aber but | die the | darüber hinaus beyond | dieser of these | und and | |
| ἄλλοιων ^{AdjG} | ἐδεσμάτων ^{G_{Pr}} | ἢ ^{Kon} | τοιούτων ^{AdjG} | ἐπιθυμία, ^N | δυνατή ^{AdjN} | δὲ ^{Kon} | κολαζομένη ^{N_{Präm/P}} | ἐκ ^{Prp} | | |
| anderer of other | der Speisen of foods | oder or | solcher of such | Begierde, desire, | fähig capable | aber but | gezähmt werdend being restrained | von from | | |
| νέων ^{AdjG} | καί ^{Kon} | παιδευομένη ^{N_{Präm/P}} | ἐκ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | πολλῶν ^{AdjG} | ἀπαλλάττεσθαι, ^{Präm/PlInf} | καί ^{Kon} | | | |
| Jugend youth | und and | erzogen werdend being trained | von from | den the | vielen many | sich zu befreien, to be rid, | und and | | | |
| βλαβερὰ ^{AdjN} | μὲν ^{Pt} | σώματι, ^D | βλαβερὰ ^{AdjN} | δὲ ^{Kon} | ψυχῇ ^D | πρὸς ^{Prp} | τε ^{Pt} | φρόνησιν ^A | καί ^{Kon} | |
| schädlich harmful | zwar at least | dem Körper, to the body, | schädlich harmful | aber but | der Seele to the soul | hinsichtlich toward | und and also | Einsicht prudence | und and | |
| τὸ ^{ArtA} | σωφρονεῖν; ^{PräInfAkt} | ἄρά ^{Pt} | [559c] | γε ^{Pt} | ὀρθῶς ^{Adv} | οὐκ ^{Pt} | ἀναγκαία ^{AdjN} | ἂν ^{Pt} | | |
| das the | besonnen sein; to be self controlled; | denn then | | ja indeed | richtig rightly | nicht not | notwendig necessary | wohl ever | | |
| καλοῖτο; ^{Präm/POp} | ὀρθότατα ^{AdvSup} | μὲν ^{Pt} | οὖν. ^{Pt} | οὐκοῦν ^{Pt} | καί ^{Kon} | ἀναλωτικὰς ^{AdjA} | φῶμεν ^{PräAktKjn} | | | |
| würde genannt werden; might be called; | am richtigsten most rightly | zwar at least | nun. then. | also wohl therefore | und and | verzehrende spending | sagen mögen let us say | | | |
| εἶναι ^{PräInfAkt} | ταύτας, ^{A_{Pr}} | ἐκεῖνας ^{A_{Pr}} | δὲ ^{Kon} | χρηματιστικὰς ^{AdjA} | διὰ ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | χρησίμους ^{AdjA} | πρὸς ^{Prp} | | |
| zu sein to be | diese, these, | jene those | aber but | geld erwerbende money making | wegen because of | das the | nützliche useful | für for | | |
| τὰ ^{ArtA} | ἔργα ^A | εἶναι; ^{PräInfAkt} | τί ^{N_{Pr}} | μήν; ^{Pt} | οὕτω ^{Adv} | δή ^{Pt} | καί ^{Kon} | περὶ ^{Prp} | ἀφροδισίων ^G | καί ^{Kon} |
| die the | Werke works | zu sein; to be; | was denn why | denn; indeed; | so thus | ja indeed | auch and | über concerning | der Liebes dinge of sexual pleasures | und and |
| τῶν ^{ArtG} | ἄλλων ^{AdjG} | φήσομεν; ^{FuAkt} | οὕτω. ^{Adv} | ἄρ. ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | καί ^{Kon} | ὧν ^{A_{Pr}} | νυνδῇ ^{Adv} | κηφῆνα ^A | |
| der the | anderen other | werden wir sagen; we will say; | so. thus. | denn then | nun then | auch also | den welchen whom | soeben just now | Drohn drone | |
| ὠνομάζομεν, ^{ImpAkt} | τοῦτον ^{A_{Pr}} | ἐλέγομεν ^{ImpAkt} | τὸν ^{ArtA} | τῶν ^{ArtG} | τοιούτων ^{AdjG} | ἡδονῶν ^G | καί ^{Kon} | | | |
| nannten wir, we were naming, | diesen this | sagten wir we were saying | den the | der of the | solcher such | Lüste pleasures | und and | | | |
| ἐπιθυμιῶν ^G | γέμοντα ^{A_{PräAkt}} | καί ^{Kon} | ἀρχόμενον ^{A_{Präm/P}} | [559d] | ὑπὸ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | μὴ ^{Pt} | ἀναγκαίων, ^{AdjG} | | |
| Begierden of desires | voll seiend being full | und and | beherrscht werdend being ruled | | von by | den the | nicht not | notwendigen, necessary, | | |

| | | | | | | | | | |
|---------------------------------|------------------------------------|---|-----------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------|---|---------------------------------------|------------------------------|----------------------|
| τὸν ^{ArtA} | δὲ ^{Kon} | ὕπο ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | ἀναγκαίων ^{AdjG} | φειδωλόν ^{AdjA} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ὀλιγαρχικόν ^{AdjA} | ἀλλὰ ^{Kon} |
| den the | aber but | von by | den the | notwendigen necessary | sparsam thrifty | und and | auch and | oligarchisch; oligarchic; | aber but |
| τί ^{N Pr} | μήν ^{Pt} | πάλιν ^{Adv} | τοίνυν ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^{N Pr} | λέγωμεν ^{PräAktKnj} | ὥς ^{Kon} | ἐξ ^{Prp} |
| was denn why | denn; indeed; | wieder again | nun denn, then, | war I was | aber but | ich, I, | sagen wir mögen let us say | wie dass that | aus out of |
| ὀλιγαρχικοῦ ^{AdjG} | δημοκρατικὸς ^{AdjN} | γίνεται ^{PräM/P} | φαίνεται ^{PräM/P} | δὲ ^{Kon} | μοι ^{D Pr} | τά ^{ArtN} | γε ^{Pt} | | |
| oligarchischen of oligarchic | demokratisch er democratic | wird. becomes. | scheint sich it appears | aber but | mir to me | die the | ja indeed | | |
| πολλά ^{AdjN} | ὥδε ^{Adv} | γίνεσθαι ^{PräM/Plnf} | πῶς ^{Adv} | ὅταν ^{Kon} | νέος ^{AdjN} | τεθραμμένος ^{N PerM/P} | ὥς ^{Kon} | | |
| vielen many | so thus | zu werden. to become. | wie; how; | wenn immer whenever | jung, young, | aufgezogen worden having been reared | wie as | | |
| νυνδὴ ^{Adv} | ἐλέγομεν ^{ImpAkt} | ἀπαιδεύτως ^{Adv} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | φειδωλῶς ^{Adv} | γεύσεται ^{AorM/PKnj} | κηφήνων ^G | | |
| soeben just now | sagten wir, we were saying, | ungebildet uneducatedly | und and | auch and | sparsam, thriftyly, | koste möge er he may taste | der Drohnen of drones | | |
| μέλιτος ^G | καὶ ^{Kon} | συγγένηται ^{AorSMedKnj} | αἰθῶσι ^{AdjD} | θηρσί ^D | καὶ ^{Kon} | δεινοίς ^{AdjD} | παντοδαπὰς ^{AdjA} | | |
| des Honigs, of honey, | und and | sich vereinige möge he may associate | glühenden with fiery | Bestien beasts | und and | furchtbaren, formidable, | allerlei all kinds of | | |
| ἡδονὰς ^A | καὶ ^{Kon} | ποικίλας ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | παντοίως ^{Adv} | ἐχούσας ^{A PräAkt} | δυναμένους ^{D PräM/P} | | | |
| Lüste pleasures | und and | bunte various | und and | auf mancherlei Weise in all ways | habend having | fähig seienden being able | | | |
| σκευάζειν ^{PräInfAkt} | ἐνταῦθα ^{Adv} | που ^{Pt} | οἶου ^{PräM/Plmv} | [559e] | εἶναι ^{PräInfAkt} | ἀρχὴν ^A | αὐτῷ ^{D Pr} | | |
| zu arrangieren, to devise, | hier here | wohl perhaps | glaube suppose | | zu sein to be | Anfang a beginning | für ihn for him | | |
| μεταβολῆς ^G | ὀλιγαρχικῆς ^{AdjG} | τῆς ^{ArtG} | ἐαυτῷ ^{D Pr} | εἰς ^{Prp} | δημοκρατικὴν ^{AdjA} | πολλή ^{AdjN} | ἀνάγκη ^N | | |
| des Wechsels of change | oligarchischen oligarchic | der of the | sich selbst for him self | in into | die demokratische. democratic. | große much | Notwendigkeit, necessity, | | |
| ἔφη ^{ImpAkt} | ἄρ ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | ὥσπερ ^{Kon} | ἡ ^{ArtN} | πόλις ^N | μετέβαλλε ^{ImpAkt} | βοηθησάσης ^{G AorAkt} | τῷ ^{ArtD} | |
| sprach er. he said. | denn then | nun, then, | so wie just as | die the | Stadt city | wechselte über was changing | geholfen habend of having assisted | dem to the | |
| ἐτέρῳ ^{AdjD} | μέρει ^D | συμμαχίας ^G | ἐξωθεν ^{Adv} | ὁμοίως ^{AdjA} | ὁμοίῳ ^{AdjD} | οὕτω ^{Adv} | καὶ ^{Kon} | ὁ ^{ArtN} | νεανίας ^N |
| anderen other | Teil part | des Bündnisses of alliance | von außen, from outside, | Ähnliches like | dem Ähnlichen, to like, | so thus | auch also | der the | Jüngling youth |
| μεταβάλλει ^{PräAkt} | βοηθοῦντος ^{G PräAkt} | αὐ ^{Pt} | εἰδους ^G | ἐπιθυμιῶν ^G | ἐξωθεν ^{Adv} | τῷ ^{ArtD} | ἐτέρῳ ^{AdjD} | τῶν ^{ArtG} | |
| wechselt über changes | helfend seienden of helping | wieder again | Art kind | der Begierden of desires | von außen from outside | dem to the | anderen other | der of the | |
| παρ ^{Prp} | ἐκείνῳ ^{D Pr} | συγγενοῦς ^{AdjG} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ὁμοίου ^{AdjG} | παντάπασιν ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | |
| bei beside | jenem, that one, | verwandten akin | und and | auch and | ähnlichen; similar; | ganz und gar entirely | zwar at least | nun. then. | |

St. 560a

| | | | | | | | | | | |
|------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|------------------------------------|--|-------------------------|--------------------------------|------------------------|---------------------------|
| [Σωκράτης]: | καὶ ^{Kon} | ἐὰν ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | γε ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | ἀντιβοηθήσῃ ^{AorAktKnj} | τις ^{N Pr} | τῷ ^{ArtD} | ἐν ^{Prp} | ἐαυτῷ ^{D Pr} |
| | und and | wenn if ever | zwar at least | ja indeed | ich meine I think | zu Hilfe komme möge should counter aid | jemand someone | dem to the | in in | sich selbst him self |
| ὀλιγαρχικῷ ^{AdjD} | συμμαχία ^D | ἢ ^{Kon} | ποθεν ^{Adv} | παρὰ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | πατρός ^G | ἢ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} | |
| oligarchischen oligarchic | mit Bündnis, with alliance, | oder or | von irgendwoher from somewhere | von seitens from beside | des the | Vaters father | oder or | auch even | der of the | |
| ἄλλων ^{AdjG} | οἰκείων ^{AdjG} | νουθετούντων ^{G PräAkt} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | κακιζόντων ^{G PräAkt} | στάσις ^N | δὴ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | | |
| anderen other | Angehörigen kin | ermahnend admonishing | und and | auch and | tadelnd, blaming, | Zwist faction | ja indeed | und and | | |
| ἀντίστασις ^N | καὶ ^{Kon} | μάχῃ ^N | ἐν ^{Prp} | αὐτῷ ^{D Pr} | πρὸς ^{Prp} | αὐτὸν ^{A Pr} | τότε ^{Adv} | γίνεται ^{PräM/P} | τί ^{N Pr} | μήν ^{Pt} |
| Gegen wehr resistance | und and | Kampf battle | in in | ihm him | gegen toward | sich selbst him self | dann then | entsteht. comes to be. | was why | denn; indeed; |
| καὶ ^{Kon} | ποτὲ ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | τὸ ^{ArtN} | δημοκρατικόν ^{AdjN} | ὕπεχώρησε ^{AorAkt} | τῷ ^{ArtD} | ὀλιγαρχικῷ ^{AdjD} | | |
| und and | einmal once | zwar at least | ich meine I think | das the | demokratische democratic | wich zurück gave way | dem to the | oligarchischen, oligarchic, | | |
| καὶ ^{Kon} | τινες ^{N Pr} | τῶν ^{ArtG} | ἐπιθυμιῶν ^G | αἱ ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} | διεφθάρησαν ^{AorPas} | αἱ ^{ArtN} | δὲ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | |
| und and | einige some | der of the | Begierden desires | die the | zwar at least | wurden zugrunde gerichtet, were ruined, | die the | aber but | auch also | |

| | | | | | | | | |
|---------------------------------|------------------------------------|---|--|--------------------------------------|--|-----------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|
| ἐξέπεσον, ^{AorSAkt} | αἰδοῦς ^G | τινος ^{G Pr} | ἐγγενομένης ^{G AorSM/P} | ἐν ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | τοῦ ^{ArtG} | νέου ^{AdjG} | ψυχῇ, ^D |
| fielen weg, fell away, | der Scham of shame | irgendeiner of some | entstanden seiender having arisen | in in | der the | des of the | Jünglings young man | Seele, soul, |
| καὶ ^{Kon} | κατεκοσμήθη ^{AorPas} | πάλιν. ^{Adv} | γίνεται ^{PräM/P} | γὰρ ^{Pt} | ἐνίοτε, ^{Adv} | ἔφη. ^{ImpAkt} | αὖθις ^{Adv} | δὲ ^{Kon} |
| und and | wurde geordnet was set in order | wieder. again. | geschieht it happens | denn for | bisweilen, sometimes, | sprach er. he said. | abermals anew | aber but |
| οἶμαι ^{PräM/P} | τῶν ^{ArtG} | ἐκπεσουσῶν ^{G AorSAkt} | ἐπιθυμιῶν ^G | ἄλλαι ^{AdjN} | ὑποτρεφόμεναι ^{N PräM/P} | συγγενεῖς ^{AdjN} | | |
| ich meine I think | der of the | ausgefallen seiender of having fallen away | Begierden desires | andere others | heran wachsende being under nourished | verwandte akin | | |
| [560b] | δι' ^{Prp} | ἀνεπιστημοσύνην ^A | τροφῆς ^G | πατρός ^G | πολλαί ^{AdjN} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἰσχυραὶ ^{AdjN} |
| | durch through | Unwissenheit unskillfulness | der Ernährung of upbringing | des Vaters of father | viele many | und both | auch and | starke strong |
| ἐγένοντο. ^{AorSMed} | φιλεῖ ^{PräAkt} | γούν, ^{Pt} | ἔφη, ^{ImpAkt} | οὕτω ^{Adv} | γίγνεσθαι. ^{PräM/PlInf} | οὐκοῦν ^{Pt} | | |
| wurden. came to be. | pfl egt is wont | zumindest, at least, | sprach er, he said, | so thus | zu werden. to come to be. | also wohl therefore | | |
| εἴλκυσάν ^{AorSAkt} | τε ^{Pt} | πρὸς ^{Prp} | τὰς ^{ArtA} | αὐτὰς ^{AdjA} | ὁμιλίας, ^A | καὶ ^{Kon} | λάθρα ^{Adv} | συγγιγνόμεναι ^{N PräM/P} |
| zogen hin drew | und and also | zu toward | den the | selben same | Umgängen, associations, | und and | heimlich secretly | zusammen kommend consorting |
| πληθος ^A | ἐνέτεκον. ^{AorSAkt} | τί ^{N Pr} | μήν; ^{Pt} | τελευτῶσαι ^{N AorAkt} | δὴ ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | κατέλαβον ^{AorSAkt} | |
| eine Menge a multitude | gebären sie. they bore. | was denn why | denn; indeed; | schließlich geworden having ended | ja indeed | ich meine I think | nahmen ein they took | |
| τὴν ^{ArtA} | τοῦ ^{ArtG} | νέου ^{AdjG} | τῆς ^{ArtG} | ψυχῆς ^G | ἀκρόπολιν, ^A | αἰσθόμεναι ^{N AorSM/P} | κενὴν ^{AdjA} | μαθημάτων ^G |
| die the | des of the | jungen young man | der of the | Seele soul | Akropolis, citadel, | wahrgenommen habend perceiving | leer empty | an Lehren of lessons |
| τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἐπιτηδευμάτων ^G | καλῶν ^{AdjG} | καὶ ^{Kon} | λόγων ^G | ἀληθῶν, ^{AdjG} | οἱ ^{N Pr} | δὴ ^{Pt} |
| und and also | auch and | an Betätigungen of practices | schönen noble | und and | Reden words | wahren, true, | die who | ja indeed |
| | | | | | | | | ἄριστοι ^{AdjNSup} |
| | | | | | | | | die besten best |
| φρουροὶ ^N | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | φύλακες ^N | ἐν ^{Prp} | ἀνδρῶν ^G | θεοφιλῶν ^{AdjG} | εἰσι ^{PräAkt} | διανοίαις. ^D |
| Wächter guards | und and also | auch and | Hüter guardians | in in | Männern of men | gott liebenden god loving | sind are | Gesinnungen. in minds. |
| | | | | | | | | und and |
| πολύ ^{Adv} | γ', ^{Pt} | ἔφη. ^{ImpAkt} | ψευδεῖς ^{AdjN} | δὴ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἀλαζόνες ^{AdjN} | οἶμαι ^{PräM/P} | λόγοι ^N |
| sehr much | ja, at least, | sprach er. he said. | falsche false | ja indeed | und and | prahlerische swaggering | ich meine I think | Worte words |
| | | | | | | | | und and also |
| | | | | | | | | auch and |
| δόξαι ^N | ἀντ' ^{Prp} | ἐκείνων ^{G Pr} | ἀναδραμόντες ^{N AorSAkt} | κατέσχον ^{AorSAkt} | τὸν ^{ArtA} | αὐτὸν ^{AdjA} | τόπον ^A | |
| Meinungen beliefs | statt instead of | jener those | hinauf gelaufen seiend having rushed up | besetzten they occupied | den the | selben same | Ort place | |
| τοῦ ^{ArtG} | τοιούτου. ^{AdjG} | σφόδρα ^{Adv} | γ', ^{Pt} | ἔφη. ^{ImpAkt} | ἄρ, ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | πάλιν ^{Adv} |
| des of the | solchen. such. | sehr very | ja, at least, | sprach er. he said. | denn then | nun then | nicht not | wieder again |
| | | | | | | | | und and also |
| | | | | | | | | zu into |
| ἐκείνους ^{A Pr} | τοὺς ^{ArtA} | Λωτοφάγους ^A | ἐλθὼν ^{N AorSAkt} | φανερῶς ^{Adv} | κατοικεῖ, ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | ἐὰν ^{Kon} | |
| jenen those | den the | Lotos esser Lotus eaters | gekommen seiend having come | offenbar openly | wohnt, he dwells, | und and | wenn if ever | |
| παρ' ^{Prp} | οἰκείων ^{AdjG} | τις ^{N Pr} | βοήθεια ^N | τῷ ^{ArtD} | φειδωλῷ ^{AdjD} | αὐτοῦ ^{G Pr} | τῆς ^{ArtG} | ψυχῆς ^G |
| von seitens from beside | Angehörigen of kinsmen | jemand someone | Hilfe help | dem to the | sparsamen thrifty | seiner of him | der of the | Seele soul |
| ἀφικνῆται, ^{PräM/PKñj} | κλήσαντες ^{N AorSAkt} | οἱ ^{ArtN} | ἀλαζόνες ^{AdjN} | λόγοι ^N | ἐκεῖνοι ^{N Pr} | τὰς ^{ArtA} | τοῦ ^{ArtG} | |
| gelange möge, should arrive, | geschlossen habend having shut | die the | prahlerischen boastful | Worte words | jene those | die the | des of the | |
| βασιλικοῦ ^{AdjG} | τείχους ^G | ἐν ^{Prp} | αὐτῷ ^{D Pr} | πύλας ^A | οὔτε ^{Kon} | αὐτὴν ^{A Pr} | τὴν ^{ArtA} | συμμαχίαν ^A |
| königlichen royal | Mauer of wall | in in | ihm him | Tore gates | weder neither | sie selbst her self | die the | Allianz alliance |
| | | | | | | | | lassen vorüber, they let through, |
| οὔτε ^{Kon} | πρέσβεις ^A | πρεσβυτέρων ^{AdjG} | λόγους ^A | [560d] | ιδιωτῶν ^G | εἰσδέχονται, ^{PräM/P} | αὐτοὶ ^{N Pr} | τε ^{Pt} |
| noch nor | Gesandte envoys | der Älteren of elders | Reden speeches | | der Privaten of laymen | nehmen auf, they admit, | sie selbst themselves | und and also |

| | | | | | | | | | |
|--|----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|---|--------------------------|--|-----------------------|
| κρατοῦσι ^{PräAkt} | μαχόμενοι, ^N | καὶ ^{Kon} | τὴν ^{ArtA} | μὲν ^{Pt} | αἰδῶ ^A | ἡλιθιότητα ^A | ὀνομάζοντες ^N | | |
| herrschen they are strong | kämpfend, fighting, | und and | die the | zwar at least | Scham shame | Dummheit stupidity | nennend calling | | |
| ὠθοῦσιν ^{PräAkt} | ἔξω ^{Adv} | ἀτίμως ^{Adv} | φυγάδα, ^A | σωφροσύνην ^A | δὲ ^{Kon} | ἀνανδρίαν ^A | καλοῦντές ^N | τε ^{Pt} | |
| stoßen they thrust | hinaus out | entehrend dishonorably | Flüchtling, fugitive, | Besonnenheit temperance | aber but | Unmännlichkeit unmanliness | nennend calling | und and also | |
| καὶ ^{Kon} | προπηλακίζοντες ^N | ἐκβάλλουσι, ^{PräAkt} | μετριότητα ^A | δὲ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | κοσμίαν ^{AdjA} | δαπάνην ^A | | |
| auch and | beschimpfend abusing | werfen hinaus, they expel, | Mäßigung moderation | aber but | und and | ordentliche decent | Ausgabe spending | | |
| ὡς ^{Kon} | ἀγροικίαν ^A | καὶ ^{Kon} | ἀνελευθερίαν ^A | οὖσαν ^{PräAkt} | πείθοντες ^N | ὑπερορίζουσι ^{PräAkt} | | | |
| als as | Grobheit rusticity | und and | Unfreiheit illiberality | seiend being | überredend persuading | über die Grenze schaffen they banish | | | |
| μετὰ ^{Prp} | πολλῶν ^{AdjG} | καὶ ^{Kon} | ἀνωφελῶν ^{AdjG} | ἐπιθυμιῶν; ^G | σφόδρα ^{Adv} | γε. ^{Pt} | τούτων ^G | δὲ ^{Kon} γέ ^{Pt} | |
| mit with | vielen many | und and | unnützen useless | Begierden; desires; | sehr very | ja. indeed. | dieser of these | aber but | ja at least |
| που ^{Pt} | κενώσαντες ^N | καὶ ^{Kon} | καθήραντες ^N | τὴν ^{ArtA} | τοῦ ^{ArtG} | κατεχομένου ^G | | [560e] | |
| wohl perhaps | geleert habend having emptied | und and | gereinigt habend having purified | die the | des of the | gehalten werdend being held | | | |
| τε ^{Pt} | ὕπ ^{Prp} | αὐτῶν ^G | καὶ ^{Kon} | τελουμένου ^G | ψυχὴν ^A | μεγάλοισι ^{AdjD} | τέλεσι, ^D | τὸ ^{ArtA} μετὰ ^{Prp} | |
| und and | von by | ihnen them | und and | vollzogen werdend being initiated | Seele soul | großen with great | Riten, rites, | das the | nach after |
| τοῦτο ^A | ἤδη ^{Adv} | ὑβριν ^A | καὶ ^{Kon} | ἀναρχίαν ^A | καὶ ^{Kon} | ἀσωτίαν ^A | καὶ ^{Kon} | ἀναίδειαν ^A λαμπρὰς ^{AdjA} | |
| diesem this | schon already | Hybris insolence | und and | Anarchie anarchy | und and | Ausschweifung profligacy | und and | Schamlosigkeit shamelessness | glänzende brightpl |
| μετὰ ^{Prp} | πολλοῦ ^{AdjG} | χοροῦ ^G | κατάγουσιν ^{PräAkt} | ἐστεφανωμένας, ^A | | ἐγκωμιάζοντες ^N | καὶ ^{Kon} | | |
| mit with | vieler much | Chor of chorus | herab führen they lead down | gekrönt, having been crowned, | | preisend praising | und and | | |
| ὕποκοριζόμενοι, ^N | ὑβριν ^A | μὲν ^{Pt} | εὐπαιδευσίαν ^A | καλοῦντες, ^N | ἀναρχίαν ^A | δὲ ^{Pt} | ἐλευθερίαν, ^A | | |
| verniedlichend, calling by pet names, | Hybris insolence | zwar indeed | gute Erziehung good education | nennend, calling, | Anarchie anarchy | aber but | Freiheit, freedom, | | |
| ἀσωτίαν ^A | | | | | | | | | |
| Ausschweifung profligacy | | | | | | | | | |

St. 561a

| | | | | | | | | | | | | | |
|--------------------------------------|-------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|---|----------------------------|-------------------------|----------------------|-------------------|--|
| [Σωκράτης]: | δὲ ^{Pt} | μεγαλοπρέπειαν, ^A | ἀναίδειαν ^A | δὲ ^{Pt} | ἀνδρείαν. ^A | ἄρ, ^{Pt} | οὐχ ^{Pt} | οὕτω ^{Adv} | πῶς, ^{Adv} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ, ^N | |
| aber but | | Großartigkeit, magnificence, | Schamlosigkeit shamelessness | aber but | Tapferkeit. courage. | also then | nicht not | so thus | irgendwie, somehow, | war was | aber but | ich, I, | |
| νέος ^{AdjN} | ὦν ^N | μεταβάλλει ^{PräAkt} | ἐκ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | ἐν ^{Prp} | ἀναγκαίους ^{AdjD} | ἐπιθυμίαις ^D | | | | | | |
| jung young | seiend being | wechselt changes | aus from | dem the | in in | notwendigen necessarypl | Begierden desires | | | | | | |
| τρεφομένου ^G | τὴν ^{ArtA} | τῶν ^{ArtG} | μὴ ^{Pt} | ἀναγκαίων ^{AdjG} | καὶ ^{Kon} | ἀνωφελῶν ^{AdjG} | ἡδονῶν ^G | | | | | | |
| genährt werdenden being nourished | die the | der of the | nicht not | notwendigen of necessary | und and | unnützen of useless | Lüste of pleasures | | | | | | |
| ἐλευθέρωσιν ^A | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἄνεσιν; ^A | καὶ ^{Kon} | μάλα ^{Adv} | γ', ^{Pt} | ἦ ^{Pt} | δ ^{Pt} | ὅς, ^N | ἐναργῶς. ^{Adv} | Ζῆ ^{PräAkt} | | |
| Befreiung liberation | und and | auch also | Erleichterung; relaxation; | und and | sehr very | ja, indeed, | sprach truly | aber but | er, he, | deutlich. clearly. | lebt lives | | |
| δη ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | μετὰ ^{Prp} | ταῦτα ^A | ὁ ^{ArtN} | τοιούτος ^{AdjN} | οὐδὲν ^A | μᾶλλον ^{Adv} | εἰς ^{Prp} | ἀναγκαίους ^{AdjA} | | | | |
| ja indeed | ich meine I think | nach after | diesen these | der the | solche such a one | nichts nothing | mehr more | auf into | notwendige necessarypl | | | | |
| ἢ ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | ἀναγκαίους ^{AdjA} | ἡδονὰς ^A | ἀναλίσκων ^N | καὶ ^{Kon} | χρήματα ^A | καὶ ^{Kon} | πόνους ^A | καὶ ^{Kon} | | | | |
| als than | nicht not | notwendige necessarypl | Lüste pleasures | verausgabend spending | und and | Gelder money | und and | Mühen labors | und and | | | | |
| διατριβάς. ^A | ἀλλ ^{Kon} | ἐὰν ^{Kon} | εὐτυχῆς ^{AdjN} | ἢ ^{PräAktKnj} | καὶ ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | πέρα ^{Adv} | ἐκβακχευθῇ, ^{AorPasKnj} | | | | | |
| Aufenthalte· pursuits· | aber but | wenn if | glücklich fortunate | sei may be | und and | nicht not | darüber hinaus beyond | aus bacchiert werde, be Bacchic out, | | | | | |
| ἀλλὰ ^{Kon} | τι ^A | καὶ ^{Kon} | πρεσβύτερος ^{AdjNKmp} | γενόμενος ^N | τοῦ ^{ArtG} | πολλοῦ ^{AdjG} | θορύβου ^G | | | | | | |
| sondern but | etwas something | auch and | älter older | geworden seiend having become | des of the | viel much | Lärms of clamor | | | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|---|--|---|--|---------------------------------------|------------------------------------|
| [561b] | παρελθόντος ^G vorüber gegangen having passed by | μέρη ^A Teile parts | τε ^{Pt} und and | καταδέξεται ^{AorMedKnj} annehmen möge he may accept | τῶν ^{ArtG} der of the | ἐκπεσόντων ^G aus gefallen seienden having fallen out | | | | |
| καὶ ^{Kon} | τοῖς ^{ArtD} den to the | ἐπεισελθοῦσι ^D hinzu gekommen seienden having come in | μὴ ^{Pt} nicht not | ὅλον ^{AdjA} ganz whole | ἐαυτὸν ^A sich selbst himself | ἐνδῶ, ^{AorAktKnj} ein lasse möge, he may give in, | εἰς ^{Prp} in into | ἴσον ^{AdjA} Gleiches equal | δὴ ^{Pt} ja indeed | |
| τι ^A irgendein something | καταστήσας ^N hin gestellt habend having set up | τὰς ^{ArtA} die the | ἡδονὰς ^A Lüste pleasures | διάγει, ^{PräAkt} verbringt, he passes time, | τῇ ^{ArtD} der to the | παραπιπτούσῃ ^D bei fallend seienden occurring by chance | ἀεὶ ^{Adv} immer always | | | |
| ὥσπερ ^{Kon} gleichwie just as | λαχούσῃ ^D zugelost habenden having obtained | τὴν ^{ArtA} die the | ἐαυτοῦ ^G seiner selbst of him self | ἀρχὴν ^A Herrschaft rule | παραδιδούς ^N über gebend handing over | ἕως ^{Kon} bis until | ἂν ^{Pt} wohl ever | | | |
| πληρωθῇ, ^{AorPasKnj} erfüllt werde, it be filled, | καὶ ^{Kon} | αὖθις ^{Adv} wieder again | ἄλλῃ, ^{AdjD} einer anderen, to another, | οὐδεμίαν ^{AdjA} keine none | ἀτιμάζων ^N verachtend dishonoring | ἀλλ, ^{Kon} sondern but | ἐξ ^{Prp} aus out of | | | |
| ἴσου ^{AdjG} Gleichen equal | τρέφων. ^N nährend. nurturing. | πάνυ ^{Adv} sehr very | μὲν ^{Pt} zwar at least | οὖν. ^{Pt} nun. then. | καὶ ^{Kon} | λόγον ^A Argument account | γε, ^{Pt} ja, at least, | ἦν ^{ImpAkt} war was | δ, ^{Pt} aber but | ἐγώ, ^N ich, I, |
| ἀληθῇ ^{AdjA} wahres true | οὐ ^{Pt} nicht not | προσδεχόμενος ^N an nehmend receiving | οὐδὲ ^{Kon} und nicht nor | παριεῖς ^N vorüber gehen lassend letting pass | εἰς ^{Prp} in into | τὸ ^{ArtA} das the | φρούριον, ^A Bollwerk, fortress, | ἐάν ^{Kon} wenn if | | |
| τις ^N jemand someone | λέγῃ ^{PräAktKnj} sage möge may say | ὥς ^{Kon} dass that | αἱ ^{ArtN} die the | μὲν ^{Pt} zwar at least | εἰσι ^{PräAkt} sind are | τῶν ^{ArtG} der of the | καλῶν ^{AdjG} schönen of noble | [561c] | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also |
| ἀγαθῶν ^{AdjG} guten of good | ἐπιθυμιῶν ^G Begierden of desires | ἡδοναί, ^N Lüste, pleasures, | αἱ ^{ArtN} die the | δὲ ^{Pt} aber but | τῶν ^{ArtG} der of the | πονηρῶν, ^{AdjG} schlechten, evil, | καὶ ^{Kon} und and | τὰς ^{ArtA} die the | μὲν ^{Pt} zwar at least | |
| χρῆ ^{PräAkt} nötig ist it is necessary | ἐπιτηδεύειν ^{PräInfAkt} betreiben to practice | καὶ ^{Kon} und and | τιμᾶν, ^{PräInfAkt} ehren, to honor, | τὰς ^{ArtA} die the | δὲ ^{Pt} aber but | κολάζειν ^{PräInfAkt} züchtigen to punish | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also | | |
| δουλοῦσθαι. ^{PräM/Plnf} versklaven lassen· to enslave oneself· | ἀλλ, ^{Kon} sondern but | ἐν ^{Prp} in in | πᾶσι ^{AdjD} allen allpl | τούτοις ^D diesen these | ἀνανεύει ^{PräAkt} abweist he refuses | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also | ὁμοίας ^{AdjA} gleiche similar | | |
| φησὶν ^{PräAkt} sagt he says | ἀπάσας ^{AdjA} alle all | εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be | καὶ ^{Kon} und and | τιμητέας ^{AdjA} ehrwürdig worthy of honor | ἐξ ^{Prp} aus out of | ἴσου. ^{AdjG} Gleichen. equal. | σφόδρα ^{Adv} sehr very | γάρ, ^{Pt} denn, for, | | |
| ἔφη, ^{ImpAkt} sprach, he said, | οὕτω ^{Adv} so thus | διακείμενος ^N ge stimmt seiend being disposed | τοῦτο ^A dieses this | δρᾶ. ^{PräAkt} tut. he does. | οὐκοῦν, ^{Pt} also, therefore, | ἦν ^{ImpAkt} war I was | δ, ^{Pt} aber but | ἐγώ, ^N ich, I, | καὶ ^{Kon} auch and | |
| διαζῇ ^{PräAkt} durch lebt he lives through | τὸ ^{ArtA} das the | καθ', ^{Prp} Tag für according to | ἡμέραν ^A Tag day | οὕτω ^{Adv} so thus | χαριζόμενος ^N gefallen tuend indulging | τῇ ^{ArtD} der to the | προσπιπτούσῃ ^D an fallend seienden befalling | | | |
| ἐπιθυμίᾳ, ^D Begierde, desire, | τοτὲ ^{Adv} einmal at times | μὲν ^{Pt} zwar at least | μεθύων ^N trinkend getting drunk | καὶ ^{Kon} und and | καταυλούμενος, ^N be flötet werdend, being serenaded, | αὖθις ^{Adv} wieder again | δὲ ^{Pt} aber but | | | |
| ὕδροποτῶν ^N Wasser trinkend water drinking | καὶ ^{Kon} | κατισχναινόμενος, ^N mager werdend, becoming lean, | τοτὲ ^{Adv} einmal at times | [561d] | δ, ^{Pt} aber but | αὖ ^{Adv} wieder again | γυμναζόμενος, ^N sich ü bend, exercising, | | | |
| ἔστιν ^{PräAkt} es ist there is | δ, ^{Pt} aber but | ὅτε ^{Adv} wenn when | ἀργῶν ^N müßig seiend being idle | καὶ ^{Kon} | πάντων ^{AdjG} aller of all | ἀμελῶν, ^N vernachlässigend, neglecting, | τοτὲ ^{Adv} einmal at times | δ, ^{Pt} aber but | ὥς ^{Kon} als as | ἐν ^{Prp} in in |
| φιλοσοφία ^D Philosophie philosophy | διατρίβων. ^N sich aufhaltend. spending time. | πολλάκις ^{Adv} oft often | δὲ ^{Pt} aber but | πολιτεύεται, ^{PräM/P} politisch tätig ist, engages in politics, | καὶ ^{Kon} | ἀναπηδῶν ^N auf springend leaping up | ὅτι ^{Kon} was whatever | | | |

| | | | | | | | | | | |
|--|--------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|
| ἂν ^{Pt} | τύχη ^{AorAktKmj} | λέγει ^{PräAkt} | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | πράττει ^{PräAkt} | καὶ ^{KonPt} | ποτέ ^{Adv} | τινας ^{A_{Pr}} | | |
| wohl ever | sich füge möge he may chance | sagt he says | und | auch and | tut- he does | und wohl and if ever | einmal at some time | einige some | | |
| πολεμικούς ^{AdjA} | ζηλώση ^{AorAktKmj} | ταύτη ^{D_{Pr}} | φέρεται ^{PräM/P} | ἢ ^{Kon} | χρηματιστικούς ^{AdjA} | ἐπὶ ^{Prp} | | | | |
| kriegerische warlike | nacheifere möge, he may emulate, | auf diesem Wege this way | wird getrieben, he is borne, | oder or | geld erwerbende, money makingpl, | auf upon | | | | |
| τούτ ^{A_{Pr}} | αὔ ^{Adv} | καί ^{Kon} | οὔτε ^{Kon} | τις ^{N_{Pr}} | τάξις ^N | οὔτε ^{Kon} | ἀνάγκη ^N | ἔπεστιν ^{PräAkt} | αὐτοῦ ^{G_{Pr}} | τῷ ^{ArtD} |
| dieses this | wieder. again. | und and | weder neither | irgendeine any | Ordnung order | noch nor | Notwendigkeit necessity | ist vorhanden is upon | seines of him | dem to the |
| βίω ^D | ἀλλ ^{Kon} | ἡδύν ^{AdjA} | τε ^{Pt} | δὴ ^{Pt} | καί ^{Kon} | ἐλευθέριον ^{AdjA} | καί ^{Kon} | μακάριον ^{AdjA} | καλῶν ^{N_{PräAkt}} | τὸν ^{ArtA} |
| Leben, life, | sondern but | angenehmen pleasant | und and | ja indeed | auch and | freien free | und and | seligen blessed | nennend calling | den the |
| βίον ^A | τοῦτον ^{A_{Pr}} | χρητῆται ^{PräM/P} | αὐτῷ ^{D_{Pr}} | διὰ ^{Prp} | παντός ^{AdjG} | [561e] | παντάπασιν ^{Adv} | ἢ ^{Pt} | δ ^{Pt} | ὅς ^{N_{Pr}} |
| Leben life | diesen this | gebraucht he uses | ihn it | durch through | des Ganzen. all. | | ganz, entirely, | sprach truly | aber but | er, he, |
| διελήλυθας ^{PerAkt} | βίον ^A | ἰσονομικοῦ ^{AdjG} | τινος ^{G_{Pr}} | ἀνδρός ^G | οἶμαι ^{PräM/P} | δέ ^{Pt} | γε ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | |
| du bist durchgegangen you have gone through | Leben life | gleich rechtlichen of equal laws | eines of some | Mannes. of man. | ich meine I think | aber but | ja, at least, | war was | aber but | |
| ἐγώ ^{N_{Pr}} | καί ^{Kon} | παντοδαπόν ^{AdjA} | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | πλείστων ^{AdjGSup} | ἡθῶν ^G | μεστόν ^{AdjA} | καί ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | |
| ich, I, | auch and | allerlei of all kinds | und and | auch also | der meisten of most | Sitten of characters | voll, full, | auch and | den the | |
| καλόν ^{AdjA} | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | ποικίλον ^{AdjA} | ὥσπερ ^{Kon} | ἐκείνην ^{A_{Pr}} | τὴν ^{ArtA} | πόλιν ^A | τοῦτον ^{A_{Pr}} | τὸν ^{ArtA} | ἄνδρα ^A |
| schönen beautiful | und and | auch also | bunten, variegated, | so wie just as | jene that | die the | Stadt, city, | diesen this | den the | Mann man |
| εἶναι ^{PräInfAkt} | ὄν ^{A_{Pr}} | πολλοί ^{AdjN} | ἂν ^{Pt} | καί ^{Kon} | πολλοί ^{AdjN} | ζηλώσειαν ^{AorAktOp} | τοῦ ^{ArtG} | βίου ^G | | |
| zu sein- to be- | welchen whom | viele many | wohl ever | auch and | viele many | würden nacheifern would emulate | des of the | Lebens, life, | | |
| παραδείγματα ^A | πολιτειῶν ^G | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | τρόπων ^G | πλείστα ^{AdjASup} | ἐν ^{Prp} | αὐτῷ ^{D_{Pr}} | ἔχοντα ^{A_{PräAkt}} | | |
| Beispiele examples | der Verfassungen of constitutions | und and | auch also | Weisen of ways | die meisten most | in in | ihm him | habend. having. | | |
| οὗτος ^{N_{Pr}} | γάρ ^{Pt} | ἔφη ^{ImpAkt} | ἔστιν ^{PräAkt} | | | | | | | |
| dieser this | denn, for, | sprach, he said, | ist. is. | | | | | | | |

St. 562a

| | | | | | | | | | | | |
|-------------|------------------------------|----------------------------|---|--------------------------------------|---|------------------------------------|------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|------------------------------|-------------------------|
| [Σωκράτης]: | τί ^{A_{Pr}} | οὖν; ^{Pt} | τετάχθω ^{PerM/Plmv} | ἡμῖν ^{D_{Pr}} | κατὰ ^{Prp} | δημοκρατίαν ^A | ὁ ^{ArtN} | τοιούτος ^{AdjN} | ἀνὴρ, ^N | ὥς ^{Kon} | |
| | was what | nun; then; | werde eingesetzt let him be assigned | uns to us | gemäß according to | Demokratie democracy | der the | solche such | Mann, man, | als as | |
| | δημοκρατικός ^{AdjN} | ὀρθῶς ^{Adv} | ἂν ^{Pt} | προσαγορευόμενος; ^N | τετάχθω, ^{PerM/Plmv} | ἔφη. ^{ImpAkt} | ἡ ^{ArtN} | | | | |
| | demokratisch democratic | richtig rightly | wohl ever | an geredet werdend; being called; | werde eingesetzt, let him be assigned, | sprach. he said. | die the | | | | |
| | καλλίστη ^{AdjNSup} | δῆ, ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ, ^{N_{Pr}} | πολιτεία ^N | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ὁ ^{ArtN} | κάλλιστος ^{AdjNSup} | ἀνὴρ ^N |
| | schönste most beautiful | ja, indeed, | war was | aber but | ich, I, | Verfassung und constitution and | und also | auch also | der the | schönste most beautiful | Mann man |
| | λοιπὰ ^{AdjA} | ἂν ^{Pt} | ἡμῖν ^{D_{Pr}} | εἴη ^{PräAktOp} | διελθεῖν, ^{AorInfAkt} | τυραννίς ^N | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | τύραννος. ^N | κομιδῇ ^{Adv} | |
| | übrigen remaining | wohl ever | uns to us | wäre might be | durch zu gehen, to go through, | Tyrannis tyranny | und and | auch also | Tyrann. tyrant. | ganz entirely | |
| | γ', ^{Pt} | ἔφη. ^{ImpAkt} | φέρει ^{PräAktImv} | δῆ, ^{Pt} | τίς ^{N_{Pr}} | τρόπος ^N | τυραννίδος, ^G | ὧς ^{ij} | φίλε ^{AdjV} | ἐταῖρε, ^V | |
| | ja, at least, | sprach. he said. | bringe come | indeed, nun, indeed, | welche which | Art manner | der Tyrannis, of tyranny, | o O | Freund friend | Gefährte, companion, | |
| | γίγνεται; ^{PräM/P} | ὅτι ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | ἐκ ^{Prp} | δημοκρατίας ^G | μεταβάλλει ^{PräAkt} | σχεδόν ^{Adv} | δῆλον. ^{AdjN} | | |
| | entsteht; comes to be; | dass that | zwar at least | denn for | aus out of | der Demokratie of democracy | wechselt it changes | beinahe nearly | offenkundig. clear. | | |
| | δῆλον. ^{AdjN} | ἄρ, ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | τρόπον ^A | τινὰ ^{A_{Pr}} | τὸν ^{ArtA} | αὐτὸν ^{AdjA} | ἐκ ^{Prp} | τε ^{Pt} | ὀλιγαρχίας ^G | δημοκρατία ^N |
| | offenkundig. clear. | also then | nun therefore | Weise manner | irgendeine some | den the | selben same | aus out of | und and | Oligarchie of oligarchy | Demokratie democracy |
| | [562b] | γίγνεται ^{PräM/P} | καὶ ^{Kon} | ἐκ ^{Prp} | δημοκρατίας ^G | τυραννίς; ^N | πῶς; ^{Adv} | ὃ ^{N_{Pr}} | προϋθέντο, ^{AorMed} | | |
| | | entsteht becomes | auch and | aus out of | der Demokratie of democracy | Tyrannis; tyranny; | wie; how; | was what | setzten vor, they set forth, | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|-------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------------|---|--|--------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|-------------------|-------|
| ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^N | ἀγαθόν ^{AdjA} | καί ^{Kon} | δι ^{Prp} | ὧς ^{Pr} | ἡ ^{ArtN} | ὀλιγαρχία ^N | καθίστατο— ^{ImpM/P} | τοῦτο ^N | Pr | | |
| war was | aber but | ich, I, | Gut, good, | und and | durch through | welches which | die the | Oligarchie oligarchy | wurde eingesetzt— was established— | dieses this | | | |
| δ ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | ὑπερπλοῦτος ^{AdjN} | ἦ ^{Pt} | γάρ ^{Pt} | — | ναί ^{ij} | ἡ ^{ArtN} | πλούτου ^G | τοίνυν ^{Pt} | ἀπληστία ^N | | | |
| aber but | war was | überreich- over wealthy. | oder truly | denn; for; | | ja. yes. | die the | des Reichtums of wealth | nun denn then | Un ersättlichkeit greed | | | |
| καί ^{Kon} | ἡ ^{ArtN} | τῶν ^{ArtG} | ἄλλων ^{AdjG} | ἀμέλεια ^N | διὰ ^{Prp} | χρηματισμόν ^A | αὐτήν ^A | Pr | ἀπώλλυ ^{ImpAkt} | | | | |
| und and | die the | der of the | anderen others | Vernachlässigung neglect | durch through | Geld erwerb money making | sie selbst her | | vernichtete. was destroying. | | | | |
| ἀληθῆ ^{AdjA} | ἔφη ^{ImpAkt} | ἄρ ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | καί ^{Kon} | ὃ ^N | δημοκρατία ^N | ὀρίζεται ^{PräM/P} | ἀγαθόν ^{AdjA} | ἡ ^{ArtN} | | | | |
| wahr, true, | sprach. he said. | also then | nun therefore | auch also | was what | Demokratie democracy | bestimmt sich defines | Gut, good, | die the | | | | |
| τούτου ^G | Pr | ἀπληστία ^N | καί ^{Kon} | ταύτην ^A | Pr | καταλύει ^{PräAkt} | λέγεις ^{PräAkt} | δ ^{Pt} | αὐτήν ^A | τί ^A | Pr | | |
| dieses of this | | Un ersättlichkeit greed | auch and | diese this | | stürzt um; dissolves; | du sagst you say | aber but | sie selbst her | was what | | | |
| ὀρίζεσθαι ^{PräM/Plnf} | τὴν ^{ArtA} | ἐλευθερίαν ^A | εἶπον ^{AorAkt} | τοῦτο ^N | Pr | γάρ ^{Pt} | που ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | | | | | |
| zu bestimmen; to define; | die the | Freiheit, freedom, | sagte ich. I said. | dies this | | denn for | wohl somewhere | in in | | | | | |
| δημοκρατουμένη ^D | PräM/P | πόλει ^D | [562c] | ἀκούσας ^{AorAktOp} | ἂν ^{Pt} | ὥς ^{Kon} | ἔχει ^{PräAkt} | τε ^{Pt} | | | | | |
| demokratisch regiert werdenden being democracy ruled | | Stadt city | | würdest hören you might hear | wohl ever | dass that | es hat it has | und and | | | | | |
| κάλλιστον ^{AdjASup} | καί ^{Kon} | διὰ ^{Prp} | ταῦτα ^A | Pr | ἐν ^{Prp} | μόνη ^{AdjD} | ταύτη ^D | Pr | ἄξιον ^{AdjN} | οἰκεῖν ^{PräInfAkt} | | | |
| das schönste most lovely | auch and | wegen because of | dieser these | in in | alleinigen only | dieser this | würdig worthy | zu wohnen to dwell | | | | | |
| ὅστις ^N | Pr | φύσει ^D | ἐλεύθερος ^{AdjN} | λέγεται ^{PräM/P} | γάρ ^{Pt} | δή ^{Pt} | ἔφη ^{ImpAkt} | καί ^{Kon} | πολὺ ^{Adv} | τοῦτο ^N | Pr | | |
| wer immer whoever | von Natur by nature | frei. free. | wird gesagt it is said | denn for | ja, indeed, | sprach, he said, | auch also | sehr very | dieses this | | | | |
| τὸ ^{ArtN} | ῥῆμα ^N | ἄρ ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^N | Pr | ὅπερ ^N | Pr | ἦ ^{ImpAkt} | νυνδὴ ^{Adv} | ἐρῶν ^N | FuAkt |
| das the | Wort. word. | also then | nun, therefore, | war was | aber but | ich, I, | | was eben the very thing | I was going | soeben just now | sagen werdend, saying, | | |
| ἡ ^{ArtN} | τοῦ ^{ArtG} | τοιούτου ^{AdjG} | ἀπληστία ^N | καί ^{Kon} | ἡ ^{ArtN} | τῶν ^{ArtG} | ἄλλων ^{AdjG} | ἀμέλεια ^N | καί ^{Kon} | | | | |
| die the | des of the | solchen such | Unersättlichkeit greed | und and | die the | der of the | anderen of others | Nachlässigkeit neglect | und and | | | | |
| ταύτην ^A | Pr | τὴν ^{ArtA} | πολιτείαν ^A | μεθίστησιν ^{PräAkt} | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | παρασκευάζει ^{PräAkt} | τυραννίδος ^G | | | | | |
| diese this | die the | Verfassung constitution | um setzt it changes | und and | auch also | bereitet vor prepares | der Tyrannis of tyranny | | | | | | |
| δεηθῆναι ^{AorPasInf} | πῶς ^{Adv} | ἔφη ^{ImpAkt} | ὅταν ^{Kon} | οἶμαι ^{PräM/P} | δημοκρατουμένη ^N | PräM/P | πόλις ^N | | | | | | |
| zu bedürfen; to need; | wie; how; | sprach. he said. | wenn whenever | ich meine I think | demokratisch regiert werdend being democracy ruled | | Stadt city | | | | | | |
| ἐλευθερίας ^G | διψήσασα ^N | AorAkt | κακῶν ^{AdjG} | [562d] | οἰνοχόων ^G | προστατούντων ^G | PräAkt | τύχη ^D | | | | | |
| der Freiheit of freedom | gedurstet habend having thirsted | der of bad | Wein schenker wine pourers | | vorstehend seienden being presiding | durch Zufall, by chance, | | | | | | | |
| καί ^{Kon} | πορρωτέρω ^{AdvKmp} | τοῦ ^{ArtG} | δέοντος ^G | PräAkt | ἀκράτου ^{AdjG} | αὐτῆς ^G | Pr | μεθυσθῇ ^{AorPasKmj} | τοὺς ^{ArtA} | | | | |
| und and | weiter further | des of the | Gebührenden fitting | un gemischten unmixed | ihrer of her | berauscht werde, she may get drunk, | die the | | | | | | |
| ἄρχοντας ^A | δή ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | μὴ ^{Pt} | πάνυ ^{Adv} | πρᾶοι ^{AdjN} | ὥσι ^{PräAktKmj} | καί ^{Kon} | πολλήν ^{AdjA} | παρέχωσι ^{PräAktKmj} | | | | |
| Herrscher rulers | ja, indeed, | wohl ever | nicht not | sehr very | sanft mild | seien may be | und and | viel much | gewähren mögen they may provide | | | | |
| τὴν ^{ArtA} | ἐλευθερίαν ^A | κολάζει ^{PräAkt} | αἰτιωμένη ^N | PräM/P | ὥς ^{Kon} | μιαρούς ^{AdjA} | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | ὀλιγαρχικούς ^{AdjA} | | | | |
| die the | Freiheit, freedom, | it punishes | beschuldigend accusing | als as | un reine foul | und and | auch also | oligarchische. oligarchic. | | | | | |
| δρῶσιν ^{PräAkt} | γάρ ^{Pt} | ἔφη ^{ImpAkt} | τοῦτο ^A | Pr | τοὺς ^{ArtA} | δέ ^{Pt} | γε ^{Pt} | εἶπον ^{AorAkt} | τῶν ^{ArtG} | ἀρχόντων ^G | | | |
| tun they do | denn, for, | sprach, he said, | dieses. this. | die the | aber but | ja, at least, | sagte ich, I said, | der of the | Herrscher rulers | | | | |

| | | | | | | | |
|--|--------------------------------|---|--------------------------------------|--|--|---------------------------------|--|
| κατηκόους ^{AdjA} | προπηλακίζει ^{PräAkt} | ὡς ^{Kon} | ἐθελοδούλους ^{AdjA} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | οὐδὲν ^{A_{Pr}} | ὄντας ^{A_{PräAkt}} |
| gehorsame obedient | beschimpft he insults | als as | freiwillig Knechte willing slaves | und and | auch also | nichts nothing | seiend, being, |
| τοὺς ^{ArtA} | δὲ ^{Pt} | ἄρχοντας ^{A_{PräAkt}} | μὲν ^{Pt} | ἀρχομένοις ^{D_{PräM/P}} | ἀρχομένους ^{A_{PräM/P}} | δὲ ^{Pt} | |
| die the | aber but | Herrschenden rulers | zwar indeed | den Beherrscht werdenden, to the being ruled, | Beherrscht werdenden the being ruled | aber but | |
| ἄρχουσιν ^{D_{PräAkt}} | ὁμοίους ^{AdjA} | ἰδίᾳ ^{Adv} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | δημοσίᾳ ^{Adv} | ἐπαινεῖ ^{PräAkt} | τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τιμᾷ ^{PräAkt} |
| den Herrschenden to the ruling | gleiche similar | privat privately | und and | auch also | öffentlich publicly | lobt he praises | und and auch also ehrt. honors. |
| ἄρ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἀνάγκη ^N | ἐν ^{Prp} | τοιαύτῃ ^{AdjD} | πόλει ^D [562e] | ἐπὶ ^{Prp} | πάν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} τῆς ^{ArtG} ἐλευθερίας ^G |
| also then | nicht not | Notwendigkeit necessity | in in | solcher such a | Stadt city | auf to | alles all das the der of the Freiheit freedom |
| ἰέναι; ^{PräInfAkt} | πῶς ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | καταδύεσθαι ^{PräM/Plnf} | γε ^{Pt} | ἤν ^{ImpAkt} δ ^{Pt} ἐγώ ^{N_{Pr}} ὥ ^{ij} |
| gehen; to go; | wie how | denn for | nicht; not; | und and | hinab tauchen to sink down | ja, at least, | war was aber but ich, I, o O |
| φίλε, ^V | εἰς ^{Prp} | τε ^{Pt} | τὰς ^{ArtA} | ἰδίας ^{AdjA} | οἰκίας ^A | καὶ ^{Kon} | τελευτᾶν ^{PräInfAkt} μέχρι ^{Prp} τῶν ^{ArtG} θηρίων ^G |
| Freund, friend, | in into | und and | die the | eigenen own | Häuser houses | und and | zu enden to end bis up to der of the Tiere of beasts |
| τὴν ^{ArtA} | ἀναρχίαν ^A | ἐμφομένην ^{A_{PräM/P}} | πῶς ^{Adv} | ἦ ^{Pt} | δ ^{Pt} | ὅς ^{N_{Pr}} | τὸ ^{ArtA} τοιοῦτον ^{AdjA} λέγομεν; ^{PräAkt} |
| die the | Anarchie anarchy | ein wachsende. growing within. | wie, how, | sprach he was | aber but | der, he, | das the solcher Art such sagen wir; do we say; |

St. 563a

| | | | | | | | | | | |
|-------------|--|---|--|---|--|--|--|---|---|---|
| [Σωκράτης]: | οἶον, ^{AdjA} etwa, for example, | ἔφην, ^{ImpAkt} sagte ich, I said, | πατέρα ^A Vater father | μὲν ^{Pt} zwar indeed | ἐθίζεσθαι, ^{Präm/Plnf} sich gewöhnen to be accustomed | παιδί ^D dem Kind to a child | ὅμοιον ^{AdjA} ähnlich like | γίγνεσθαι, ^{Präm/Plnf} zu werden to become | | |
| | καὶ ^{Kon} und and | φοβεῖσθαι, ^{Präm/Plnf} zu fürchten to fear | τοὺς ^{ArtA} die the | υἱεῖς, ^A Söhne, sons, | ὁὐν ^A den Sohn son | δὲ ^{Pt} aber but | πατρί, ^D dem Vater, to a father, | καὶ ^{Kon} und and | μήτε ^{Kon} weder neither | |
| | αἰσχύνεσθαι, ^{Präm/Plnf} sich schämen to be ashamed | μήτε ^{Kon} noch nor | δεδιέναι, ^{PerInfAkt} gefürchtet haben to have feared | τοὺς ^{ArtA} die the | γονέας, ^A Eltern, parents, | ἵνα ^{Kon} damit in order that | δὴ ^{Pt} ja indeed | ἐλεύθερος ^{AdjN} frei free | | |
| | ἦ ^{PräAktKnj} sei- may be- | μέτοιικον ^A Zugezogenen resident alien | δὲ ^{Pt} aber but | ἀστῶ ^D dem Bürger to a citizen | καὶ ^{Kon} und and | ἀστὸν ^A Bürger citizen | μετοίκω ^D dem Zugezogenen to a resident alien | ἐξιουῶσθαι, ^{Präm/Plnf} gleich setzen, to be made equal, | καὶ ^{Kon} und and | |
| | ξένον ^A Fremden foreigner | ὡσαύτως. ^{Adv} gleichermaßen. likewise. | γίγνεται, ^{Präm/P} wird es it comes to be | γὰρ ^{Pt} denn for | οὕτως, ^{Adv} so, thus, | ἔφη. ^{ImpAkt} sprach. he said. | ταῦτά ^{A_{Pr}} dieses these things | τε, ^{Pt} auch, and, | ἦν ^{ImpAkt} war was | δ ^{Pt} aber but |
| | ἐγώ, ^{N_{Pr}} ich, I, | καὶ ^{Kon} und and | σμικρὰ ^{AdjA} kleine small | τοιάδε ^{AdjA} solche such | ἄλλα ^{AdjA} andere others | γίγνεται, ^{Präm/P} entsteht- come to be- | διδάσκαλός ^N Lehrer teacher | τε ^{Pt} auch and | ἐν ^{Prp} in in | τῷ ^{ArtD} dem the |
| | τοιοῦτῳ ^{AdjD} solchen such | φοιτητὰς ^A Schüler students | φοβεῖται, ^{Präm/P} fürchtet sich fears | καὶ ^{Kon} und and | θωπεύει, ^{PräAkt} schmeichelt, fawns, | φοιτηταί ^N Schüler students | τε ^{Pt} auch and | διδασκάλων ^G der Lehrer of teachers | | |
| | ὀλιγωροῦσιν, ^{PräAkt} verachten, despise, | οὕτω ^{Adv} so thus | δὲ ^{Pt} aber but | καὶ ^{Kon} auch also | παιδαγωγῶν. ^G der Erzieher- of tutors- | καὶ ^{Kon} und and | ὅλως ^{Adv} überhaupt generally | οἱ ^{ArtN} die the | μὲν ^{Pt} zwar indeed | νέοι ^{AdjN} Jungen young |
| | πρεσβυτέροις ^{AdjD} den Älteren to the elders | ἀπεικάζονται, ^{Präm/P} gleichen sich assimilate themselves | καὶ ^{Kon} und and | διαμιλλῶνται, ^{Präm/P} wetteifern vie | καὶ ^{Kon} und and | ἐν ^{Prp} in in | λόγοις ^D Worten words | καὶ ^{Kon} und and | ἐν ^{Prp} in in | |
| | ἔργοις, ^D Taten, deeds, | οἱ ^{ArtN} die the | δὲ ^{Pt} aber but | γέροντες ^N Alten old men | συγκαθιέντες ^{N_{PräAkt}} zusammen sitzend sitting with | τοῖς ^{ArtD} den the | νέοις ^{AdjD} Jungen young | εὐτραπελίας ^G der Wendigkeit wit | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also |
| | χαριεντισμοῦ ^G des Witzes pleasantry | ἐμπίμπανται, ^{Präm/P} werden voll, are filled, | [563b] | μιμούμενοι ^{N_{Präm/P}} nachahmend imitating | τοὺς ^{ArtA} die the | νέους, ^{AdjA} Jungen, young, | ἵνα ^{Kon} damit in order that | δὴ ^{Pt} ja indeed | | |
| | μὴ ^{Pt} nicht not | δοκῶσιν, ^{PräAktKnj} scheinen they may seem | ἀηδεῖς ^{AdjN} unangenehm disagreeable | εἶναι, ^{PräInfAkt} zu sein to be | μηδὲ ^{Kon} noch nor | δεσποτικοί. ^{AdjN} herrisch. domineering. | πάνυ ^{Adv} sehr very | μὲν ^{Pt} zwar indeed | οὖν, ^{Pt} nun, now, | |

| | | | | | | | | | | | |
|--|---|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|--------------------|----------------------------|-----------------|---------------------|
| ἔφη, ImpAkt | τὸ ArtA | δέ Pt | γε, Pt | ἦν, ImpAkt | δ, Pt | ἐγώ, N Pr | ἔσχατον, AdjA | ὧς | φίλε, V | τῆς ArtG | ἐλευθερίας G |
| sprach. he said. | das the | aber but | ja, indeed, | war was | aber but | ich, I, | äußerste, last, | o O | Freund, friend, | der of the | Freiheit freedom |
| τοῦ ArtG | πλήθους, G | ὅσον A Pr | γίνεται, PräM/P | ἐν Prp | τῇ ArtD | τοιαύτη AdjD | πόλει, D | ὅταν Kon | δὴ Pt | οἱ ArtN | |
| der of the | Menge, multitude, | as much as | geschieht comes to be | in in | der the | solchen such | Stadt, city, | wenn whenever | ja indeed | die the | |
| ἐωνημένοι N PerM/P | καὶ Kon | αἱ ArtN | ἐωνημένοι N PerM/P | μηδέν A Pr | ἥττον AdvKmp | ἐλεύθεροι AdjN | ὧσι PräAktKnj | | | | |
| Gekauften bought males | und and | die the | Gekauften bought females | nichts nothing | weniger less | frei free | sein may be | | | | |
| τῶν ArtG | πριαμένων, G PerM/P | ἐν Prp | γυναίξιν D | δέ Pt | πρὸς Prp | ἀνδρας A | καὶ Kon | ἀνδράσιν D | πρὸς Prp | γυναῖκας A | |
| der of the | Käufer. bought. | bei in | Frauen women | aber but | zu toward | Männern men | und and | Männern to men | zu toward | Frauen women | |
| ὅση N Pr | ἡ ArtN | ἰσονομία N | καὶ Kon | ἐλευθερία N | γίνεται, PräM/P | ὀλίγου AdjG | ἐπελαθόμεθ' AorMed | | | | |
| wie groß how great | die the | Gleich equal | und and | Freiheit freedom | wird, comes to be, | beinahe by a little | vergaßen wir we forgot | | | | |
| εἰπεῖν, AorInfAkt | οὐκοῦν Pt | [563c] | κατ' Prp | Αἰσχύλον, A | ἔφη, ImpAkt | ἐροῦμεν FuAkt | ὅτι Kon | νῦν Adv | | | |
| zu sagen. to say. | also doch therefore then | | nach according to | Aischylos, Aeschylus, | sprach, he said, | werden wir sagen we will say | dass that | jetzt now | | | |
| ἦλθ' AorSAkt | ἐπὶ Prp | στόμα; A | πάνυ Adv | γε, Pt | εἶπον, AorSAkt | καὶ Kon | ἐγώ γε N Pr | οὕτω Adv | λέγω, PräAkt | | |
| kam has come | auf upon | den Mund; the mouth; | sehr very | ja, indeed, | sagte ich. I said. | und and | ich ja I at least | so thus | sage ich. I say. | | |
| τὸ ArtN | μὲν Pt | γὰρ Pt | τῶν ArtG | θηρίων G | τῶν ArtG | ὑπὸ Prp | τοῖς ArtD | ἀνθρώποις D | ὅσω D Pr | | |
| das the | zwar indeed | denn for | der of the | Tiere beasts | der of the | unter under | den the | Menschen humans | um wie viel by how much | | |
| ἐλευθερώτερα AdjNKmp | ἐστίν, PräAkt | ἐνταῦθα Adv | ἢ Kon | ἐν Prp | ἄλλῃ, AdjD | οὐκ Pt | ἄν Pt | τις N Pr | | | |
| freier freer | ist is | hier here | als or | in in | anderer, another, | nicht not | wohl ever | jemand someone | | | |
| πείθοιτο, PräM/POP | ἄπειρος, AdjN | ἀτεχνῶς Adv | γὰρ Pt | αἱ ArtN | τε Pt | κύνες N | κατὰ Prp | τὴν ArtA | παροιμίαν A | | |
| würde überzeugt sein would be persuaded | unerfahren. inexperienced. | einfach simply | denn for | die the | und and | Hunde dogs | gemäß according to | das the | Spruchwort proverb | | |
| οἷά περ N Pr | αἱ ArtN | δέσποιναι N | γίνονται, PräM/P | τε Pt | δὴ Pt | καὶ Kon | ἵπποι N | καὶ Kon | ὄνοι, N | πάνυ Adv | |
| gerade wie just as indeed | die the | Herrinnen mistresses | werden become | und and | ja indeed | auch also | Pferde horses | und and | Esel, asses, | sehr very | |
| ἐλευθέρως Adv | καὶ Kon | σεμνῶς Adv | εἰθισμένοι N PerM/P | πορεύεσθαι, PräM/Plnf | κατὰ Prp | τὰς ArtA | ὁδοὺς A | | | | |
| frei freely | und and | würdevoll gravely | gewohnt seiend accustomed | zu gehen, to go, | entlang along | die the | Straßen roads | | | | |
| ἐμβάλλοντες N PräAkt | τῷ ArtD | ἀεὶ Adv | ἀπαντῶντι, D PräAkt | ἐάν Kon | μὴ Pt | ἐξίστηται, PräM/PKnj | καὶ Kon | | | | |
| hinein stoßend dashing into | dem the | immer always | begegnenden, meeting, | wenn if ever | nicht not | weiche, he give way, | und and | | | | |
| τᾶλλα ArtAdjA | πάντα AdjA | οὕτω Adv | μεστὰ AdjA | [563d] | ἐλευθερίας G | γίνεται, PräM/P | τὸ ArtA | ἐμόν, AdjA | | | |
| die anderen the others | alle all | so thus | voll full | | der Freiheit of freedom | wird. becomes. | das the | Meine mine | | | |
| γ', Pt | ἔφη, ImpAkt | ἐμοὶ D Pr | λέγεις, PräAkt | ὄναρ, A | αὐτὸς N Pr | γὰρ Pt | εἰς Prp | ἀγρὸν A | πορευόμενος N PräM/P | | |
| ja, at least, | sprach er, he said, | mir to me | sagst du you say | Traum. a dream. | selbst myself | denn for | aufs into | Feld field | gehend going | | |
| θαμὰ Adv | αὐτὸ A Pr | πάσχω, PräAkt | τὸ ArtN | δὲ Pt | δὴ Pt | κεφάλαιον, N | ἦν, ImpAkt | δ, Pt | ἐγώ, N Pr | πάντων AdjG | |
| oft often | es it | erleide ich. I experience. | der the | aber but | ja indeed | Hauptpunkt, chief point, | war was | aber but | ich, I, | aller of all | |
| τούτων G Pr | συνηθροισμένων, G PerM/P | ἐννοεῖς, PräAkt | ὥς Kon | ἀπαλὴν AdjA | τὴν ArtA | ψυχὴν A | τῶν ArtG | | | | |
| dieser these | zusammen gehäuft seienden, having been gathered, | du bedenkst you perceive | wie how | weich soft | die the | Seele soul | der of the | | | | |
| πολιτῶν G | ποιεῖ, PräAkt | ὥστε Kon | καὶ KonPt | ὅτιοῦν A Pr | δουλείας G | τις N Pr | προσφέρεται, PräM/PKnj | | | | |
| Bürger citizens | macht, it makes, | so dass so that | und wohl and ever | irgend etwas anything whatever | der Sklaverei of slavery | jemand someone | dargeboten werde, may be offered, | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---------------------------------|------------------------|-----------------------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------------|--------------------|-------------------------|-------------------|---------------------|
| ἀγανακτεῖν ^{PräInfAkt} | καὶ ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | ἀνέχεσθαι ^{PräM/PlInf} | τελευτώντες ^N | γάρ ^{Pt} | πού ^{Pt} | οἶσθ' ^{PerAkt} | | | | |
| sich empören to be indignant | und | nicht | ertragen; to endure; | schließlich ending up | denn | wohl | wisst ihr you know | | | | |
| ὅτι ^{Kon} | οὐδὲ ^{Kon} | τῶν ^{ArtG} | νόμων ^G | φροντίζουσιν ^{PräAkt} | γεγραμμένων ^G | ἢ ^{Kon} | ἀγράφων ^{AdjG} | | | | |
| dass that | auch nicht not even | der of the | Gesetze laws | sie sich kümmern they care | geschriebenen written | oder or | ungeschriebenen, unwritten, | | | | |
| ἵνα ^{Kon} | δὴ ^{Pt} | μηδαμῇ ^{Adv} | [563e] | μηδεὶς ^N | αὐτοῖς ^D | ἢ ^{PräAktKnj} | δεσπότης ^N | καὶ ^{Kon} | μάλ', ^{Adv} | | |
| damit in order that | ja indeed | nirgend nowhere | | niemand no one | ihnen to them | sei may be | Herr. master. | und and | sehr, very, | | |
| ἔφη ^{ImpAkt} | οἶδα ^{PerAkt} | αὕτη ^N | μὲν ^{Pt} | τοίνυν ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ', ^{Pt} | ἐγώ ^N | ὦ ^{ij} | φίλε ^V | ἡ ^{ArtN} | ἀρχὴ ^N |
| sprach, he said, | ich weiß. I know. | diese this | zwar indeed | also, then, | war was | aber but | ich, I, | O | Freund, friend, | die the | Anfang beginning |
| οὕτως ^{Adv} | καλῇ ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | νεανικῇ ^{AdjN} | ὅθεν ^{Adv} | τυραννίδας ^N | φύεται ^{PräM/P} | ὥς ^{Kon} | ἐμοὶ ^D | δοκεῖ ^{PräAkt} | | |
| so just so | schön fine | und and | jugendlich, youthful, | woher whence | Tyrannis tyranny | sprießt, is bred, | wie as | mir to me | scheint. it seems. | | |
| νεανικῇ ^{AdjN} | δῆτα ^{Pt} | ἔφη ^{ImpAkt} | ἀλλὰ ^{Kon} | τί ^A | τὸ ^{ArtN} | μετὰ ^{Prp} | τούτο ^A | | | | |
| jugendlich youthful | indeed, indeed, | sprach- he said- | aber but | was what | das the | nach after | diesem; this; | | | | |

St. 564a

| | | | | | | | | | | | | |
|-------------|------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|---------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|--|----------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------|---------------------------|
| [Σωκράτης]: | ταυτόν, ^{AdjA} | ἦν ^{ImpAkt} | δ', ^{Pt} | ἐγώ, ^N | ὅπερ ^N | ἐν ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | ὀλιγαρχίᾳ ^D | νόσημα ^N | | | |
| | dasselbe, the same, | war was | aber but | ich, I, | welches the very thing | in | der the | Oligarchie oligarchy | Krankheit disease | | | |
| | ἐγγενόμενον ^N | ἀπώλεσεν ^{AorAkt} | αὐτήν, ^A | τούτο ^N | καί ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | ταύτῃ ^D | πλέον ^{AdjNKmp} | τε ^{Pt} | | | |
| | entstanden seiend having arisen | vernichtete destroyed | sie, her, | dieses this | auch and | in | dieser this | mehr more | und and | | | |
| | καί ^{Kon} | ισχυρότερον ^{AdjNKmp} | ἐκ ^{Prp} | τῆς ^{ArtG} | ἐξουσίας ^G | ἐγγενόμενον ^N | καταδουλοῦται ^{PräM/P} | | | | | |
| | auch also | stärker stronger | aus out of | der the | Macht power | entstanden seiend having arisen | versklavt enslaves for itself | | | | | |
| | δημοκρατίαν. ^A | καί ^{Kon} | τῷ ^{ArtD} | ὄντι ^D | τὸ ^{ArtA} | ἄγαν ^{AdjA} | τι ^A | ποιεῖν ^{PräInfAkt} | μεγάλην ^{AdjA} | | | |
| | Demokratie. democracy. | und and | der in | Wahrheit nach truth | das the | Zuviel excessively | etwas something | tun to do | große a great | | | |
| | φιλεῖ ^{PräAkt} | εἰς ^{Prp} | τούναντίον ^{ArtAdjA} | μεταβολὴν ^A | ἀνταποδιδόναι, ^{PräInfAkt} | ἐν ^{Prp} | ώραις ^D | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | | | |
| | pfl egt is wont | in into | das Gegenteil the opposite | Ver änderung change | zurück zu erstatten, to give back, | in | Zeiten seasons | auch and | und also | | | |
| | ἐν ^{Prp} | φυτοῖς ^D | καί ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | σώμασιν, ^D | καί ^{Kon} | δὴ ^{Pt} | καί ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | πολιτείαις ^D | οὐχ ^{Pt} | ἥκιστα. ^{AdvSup} |
| | in in | Pflanzen plants | und and | in in | Körpern, bodies, | und and | ja indeed | auch also | in in | Verfassungen constitutions | nicht not | am wenigsten. least. |
| | εἰκός, ^N | ἔφη. ^{ImpAkt} | ἡ ^{ArtN} | γάρ ^{Pt} | ἄγαν ^{Adv} | ἐλευθερίᾳ ^N | ἔοικεν ^{PerAkt} | οὐκ ^{Pt} | εἰς ^{Prp} | ἄλλο ^{AdjA} | τι ^A | |
| | wahrscheinlich, likely, | sprach er. he said. | die the | denn for | übermäßig excessively | Freiheit freedom | scheint seems | nicht not | in into | anderes other | etwas anything | |
| | ἢ ^{Kon} | εἰς ^{Prp} | ἄγαν ^{Adv} | δουλείαν ^A | μεταβάλλειν ^{PräInfAkt} | καί ^{Kon} | ιδιώτῃ ^D | καί ^{Kon} | πόλει. ^D | | | |
| | als than | in into | übermäßig excess | Sklaverei slavery | zu wechseln to change | und and | einem Privaten for a private person | und and | einer Stadt. for a city. | | | |
| | εἰκός ^N | γάρ. ^{Pt} | εἰκότως ^{Adv} | τοίνυν, ^{Pt} | εἶπον, ^{AorAkt} | οὐκ ^{Pt} | ἐξ ^{Prp} | ἄλλης ^{AdjG} | πολιτείας ^G | τυραννίδας ^N | | |
| | wahrscheinlich likely | denn. for. | mit Recht reasonably | also nun, then, | ich sagte, I said, | nicht not | aus out of | anderer other | Verfassung constitution | Tyrannis tyranny | | |
| | καθίσταται ^{PräM/P} | ἢ ^{Kon} | ἐκ ^{Prp} | δημοκρατίας, ^G | ἐξ ^{Prp} | οἶμαι ^{PräM/P} | τῆς ^{ArtG} | ἀκροτάτης ^{AdjGSup} | ἐλευθερίας ^G | | | |
| | wird eingesetzt is established | als than | aus out of | Demokratie, democracy, | aus from | ich meine I think | der of the | äußersten extremest | Freiheit freedom | | | |
| | δουλείαν ^N | πλείστη ^{AdjNSup} | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | ἀγριωτάτη. ^{AdjNSup} | ἔχει ^{PräAkt} | γάρ, ^{Pt} | ἔφη, ^{ImpAkt} | λόγον. ^A | | | |
| | Sklaverei slavery | meiste most | und and | auch also | wildeste. most savage. | hat has | denn, for, | sprach er, he said, | Begründung. reason. | | | |
| | ἀλλ, ^{Kon} | οὐ ^{Pt} | τούτ', ^A | οἶμαι, ^{PräM/P} | ἦν ^{ImpAkt} | δ', ^{Pt} | ἐγώ, ^N | ἠρώτας, ^{ImpAkt} | ἀλλὰ ^{Kon} | ποῖον ^{AdjA} | νόσημα ^A | |
| | aber but | nicht not | dieses this | meine ich, I think, | war I was | aber but | ich, I, | fragtest du, you were asking, | sondern but | welches what kind | Leiden disease | |

| | | | | | | | | | | |
|--|--|---|--|--|---|--|--|--|--|--|
| [564b] | ἐν ^{Prp} in in | ὀλιγαρχία ^D Oligarchie oligarchy | τε ^{Pt} und auch and | φυόμενον ^A PräM/P wachsend seiend being grown | ταὐτόν ^{AdjN} dasselbe the same | καί ^{Kon} auch also | ἐν ^{Prp} in in | δημοκρατία ^D Demokratie democracy | | |
| δουλοῦται ^{PräM/P} versklavt enslaves | αὐτήν ^A Pr sie. her. | ἀληθῆ ^{AdjA} Wahres, true things, | ἔφη ^{ImpAkt} sprach er, he said, | λέγεις ^{PräAkt} sagst du. you say. | ἐκεῖνο ^N Pr jenes that | τοῖνυν ^{Pt} also nun, then, | ἔφην ^{ImpAkt} sagte ich, I was saying, | | | |
| ἔλεγον ^{ImpAkt} sagte ich I said | τὸ ^{ArtN} das the | τῶν ^{ArtG} der of the | ἀργῶν ^{AdjG} trägen idle | τε ^{Pt} und and | καί ^{Kon} auch also | δαπανηρῶν ^{AdjG} verschwenderisch seienden spendthrift | ἀνδρῶν ^G Männer of men | γένος ^N Gattung, kind, | τὸ ^{ArtN} der the | |
| μὲν ^{Pt} zwar at least | ἀνδρείοτατον ^{AdjNSup} männlichste most manly | ἡγούμενον ^N PräM/P führend seiend leading | αὐτῶν ^G Pr ihrer, of them, | τὸ ^{ArtN} der the | δ ^{Pt} aber but | ἀνανδρότερον ^{AdjNKmp} unmännlichere more unmanly | | | | |
| ἐπόμενον ^N PräM/P folgend seiend following | οὓς ^A Pr welche whom | δῆ ^{Pt} ja indeed | ἀφομοιοῦμεν ^{PräAkt} wir gleichen an we liken | κηφῆσι ^D Drohnen, to drones, | τοὺς ^{ArtA} die the | μὲν ^{Pt} zwar at least | κέντρα ^A Stacheln stings | ἔχουσι ^{PräAkt} haben, having, | | |
| τοὺς ^{ArtA} die the | δὲ ^{Pt} aber but | ἀκέντροις ^{AdjD} un gestachelten. sting less. | καί ^{Kon} und and | ὀρθῶς ^{Adv} richtig rightly | γ ^{Pt} ja, at least, | ἔφη ^{ImpAkt} sprach er. he said. | τούτῳ ^{DuD} Pr diesen beiden to this | τοῖνυν ^{Pt} also nun, then, | ἦν ^{ImpAkt} war I was | |
| δ ^{Pt} aber but | ἐγώ ^N Pr ich, I, | ταράττετον ^{Du} PräAkt beunruhigen ye two disturb | ἐν ^{Prp} in in | πάσῃ ^{AdjD} jeder every | πολιτεία ^D Verfassung constitution | ἐγγιγνομένῳ ^{DuD} PräM/P entstehend seienden, arising two, | οἷον ^{Adv} etwa for example | περί ^{Prp} um around | | |
| σῶμα ^A Körper body | φλέγμα ^A Schleim phlegm | τε ^{Pt} und auch and | καί ^{Kon} und and | χολή ^A Galle bile | ὥ ^{Adv} so thus | δῆ ^{Pt} ja indeed | καί ^{Kon} auch also | δεῖ ^{PräAkt} es ist nötig it is necessary | [564c] τὸν ^{ArtA} den the | ἀγαθόν ^{AdjA} guten good |
| ιατρόν ^A Arzt physician | τε ^{Pt} und auch and | καί ^{Kon} und also | νομοθέτην ^A Gesetzgeber lawgiver | πόλεως ^G der Stadt of city | μὴ ^{Pt} nicht not | ἥττον ^{AdvKmp} weniger less | ἢ ^{Kon} als than | σοφόν ^{AdjA} klugen wise | μελιττουργόν ^A Bienen Arbeiter bee keeper | |
| πόρρωθεν ^{Adv} von ferne from afar | εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/Plnf} sich in Acht nehmen, to be cautious, | μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most of all | μὲν ^{Pt} zwar at least | ὅπως ^{Kon} damit so that | μὴ ^{Pt} nicht not | ἐγγενήσεσθον ^{Du} FuMed sie zwei werden entstehen, you two will arise, | ἂν ^{Pt} wohl ever | | | |
| δὲ ^{Pt} aber but | ἐγγένησθον ^{Du} AorMed sie zwei entstanden seien, you two may arise, | ὅπως ^{Kon} damit so that | ὅτι ^{Kon} dass that | τάχιστα ^{AdvSup} am schnellsten fastest | σὺν ^{Prp} mit with | αὐτοῖσι ^D Pr ihnen selbst them selves | τοῖς ^{ArtD} den the | κηρίοις ^D Waben honeycombs | | |
| ἐκτετμήσεσθον ^{Du} FuMed ihr zwei werdet ausschneiden. you two will cut out. | ναί ^{ij} ja yes | μὰ ^{Pt} bei by | Δία ^A Zeus, Zeus, | ἦ ^{Pt} sprach truly | δ ^{Pt} aber but | ὅς ^N Pr er, he, | παντάπασί ^{Adv} ganz und gar entirely | γε ^{Pt} ja. at least. | ὥδε ^{Adv} so thus | τοῖνυν ^{Pt} also nun, then, |
| ἦν ^{ImpAkt} war I was | δ ^{Pt} aber but | ἐγώ ^N Pr ich, I, | λάβωμεν ^{AorAktKmj} nehmen wir, let us take, | ἵν ^{Kon} damit in order that | εὐκρινέστερον ^{AdvKmp} deutlicher more clearly | ἴδωμεν ^{AorAktKmj} sehen wir we may see | ὅ ^A Pr was what | | | |
| βουλόμεθα ^{PräM/P} wir wollen. we wish. | πῶς ^{Adv} wie; how; | τριχῇ ^{Adv} dreifach in three ways | διαστησώμεθα ^{AorMedKmj} mögen wir abteilen let us divide | τῷ ^{ArtD} dem the | λόγῳ ^D Wort account | | | | | |
| δημοκρατουμένην ^A PräM/P demokratisch regiert werdende being democracy ruled | πόλιν ^A Stadt, city, | ὥσπερ ^{Kon} so wie just as | [564d] οὖν ^{Pt} nun then | καί ^{Kon} auch also | ἔχει ^{PräAkt} es sich verhält. it is. | ἐν ^{AdjN} eines one | μὲν ^{Pt} zwar at least | γάρ ^{Pt} denn for | | |
| που ^{Pt} wohl somewhere | τὸ ^{ArtN} die the | τοιοῦτον ^{AdjN} solche such | γένος ^N Gattung kind | ἐν ^{Prp} in in | αὐτῇ ^D Pr ihr her self | ἐμφύεται ^{PräM/P} wächst ein grows in | δι ^{Prp} durch through | ἐξουσίαν ^A Befugnis license | οὐκ ^{Pt} nicht not | |
| ἔλαττον ^{AdvKmp} weniger less | ἢ ^{Kon} als than | ἐν ^{Prp} in in | τῇ ^{ArtD} der the | ὀλιγαρχουμένην ^D PräM/P oligarchisch regiert werdenden. being oligarchy ruled. | ἔστιν ^{PräAkt} ist it is | οὕτω ^{Adv} so. thus. | πολύ ^{Adv} sehr much | δὲ ^{Pt} aber but | | |
| γε ^{Pt} ja at least | δριμύτερον ^{AdvKmp} schärfer more pungently | ἐν ^{Prp} in in | ταύτῃ ^D Pr dieser this | ἢ ^{Kon} als than | ἐν ^{Prp} in in | ἐκείνῃ ^D Pr jener. that. | πῶς ^{Adv} wie; how; | ἐκεῖ ^{Adv} dort there | μὲν ^{Pt} zwar at least | διὰ ^{Prp} wegen because of |

| | | | | | | | | | | | |
|--|---------------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|--|--|----------------------------|--------------------------------|-----------------------|---------------------------|------------------|---------------|
| τὸ ^{ArtA} | μὴ ^{Pt} | ἐντιμον ^{AdjA} | εἶναι, ^{PräInfAkt} | ἀλλ, ^{Kon} | ἀπελαύνεσθαι ^{PräM/PInf} | τῶν ^{ArtG} | ἀρχῶν, ^G | | | | |
| das the fact | nicht not | geehrt seiend honored | zu sein, to be, | sondern but | vertrieben zu werden to be driven out | der of the | Ämter, offices, | | | | |
| ἀγύμναστον ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | οὐκ ^{Pt} | ἐρρωμένον ^A | γίγνεται, ^{PräM/P} | ἐν ^{Prp} | δημοκρατίᾳ ^D | δὲ ^{Pt} | τοῦτο ^N | ^{Pr} | | |
| ungeübt untrained | und and | nicht not | kräftig seiend strengthened | wird· it becomes· | in in | Demokratie democracy | aber but | dieses this | | | |
| που ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} | προεστὸς ^N | αὐτῆς, ^G | ἐκτὸς ^{Adv} | ὀλίγων, ^{AdjG} | καὶ ^{Kon} | τὸ ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} | | | |
| wohl perhaps | das the | vorstehend seiende standing before | ihrer, of her, | außerhalb outside | weniger, of few, | und and | das the | zwar at least | | | |
| δριμύτατον ^{AdjNSup} | αὐτοῦ ^G | λέγει ^{PräAkt} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | πράττει, ^{PräAkt} | τὸ ^{ArtN} | δ ^{Pt} | ἄλλο ^{AdjN} | περί ^{Prp} | | |
| schärfste sharpest | davon of it | sagt speaks | und auch and | und also | tut, does, | das the | aber but | andere other | um around | | |
| τὰ ^{ArtA} | βήματα ^A | προσίζον ^N | βομβεῖ ^{PräAkt} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | οὐκ ^{Pt} | ἀνέχεται ^{PräM/P} | τοῦ ^{ArtG} | ἄλλα ^{AdjA} | | |
| die the | Bühnen steps | sich nieder setzend sitting near | brummt buzzes | auch and | und also | nicht not | erträgt endures | den of the | anderes other things | | |
| [564e] | λέγοντος, ^G | ὥστε ^{Kon} | πάντα ^{AdjA} | ὕπο ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | τοιούτου ^{AdjG} | διοικεῖται ^{PräM/P} | ἐν ^{Prp} | | | |
| | Sagenden, speaking, | so dass so that | alles all things | unter under | dem the | solchen such | wird verwaltet is managed | in in | | | |
| τῇ ^{ArtD} | τοιαύτῃ ^{AdjD} | πολιτείᾳ ^D | χωρὶς ^{Prp} | τινων ^G | ὀλίγων. ^{AdjG} | μάλα ^{Adv} | γε, ^{Pt} | ἡ ^{Pt} | δ ^{Pt} | ὅς. ^N | ^{Pr} |
| der the | solchen such | Verfassung constitution | ohne apart from | einiger of some | weniger. few. | sehr very | ja, indeed, | sprach truly | aber but | er. he. | |
| ἄλλο ^{AdjN} | τοίνυν ^{Pt} | τοίονδε ^{AdjN} | ἀεὶ ^{Adv} | ἀποκρίνεται ^{PräM/P} | ἐκ ^{Prp} | τοῦ ^{ArtG} | πλήθους. ^G | τὸ ^{ArtN} | ποῖον; ^{AdjN} | | |
| anderes another | also nun then | derartiges such a thing | immer always | sondert sich ab is set apart | aus out of | der the | Menge multitude. | das the | welche Art; what kind; | | |
| χρηματιζομένων ^G | που ^{Pt} | πάντων, ^{AdjG} | οἱ ^{ArtN} | κοσμιώτατοι ^{AdjNSup} | φύσει ^D | ὥς ^{Kon} | τὸ ^{ArtA} | | | | |
| Geld geschäfte treibenden of money making | wohl somewhere | aller, of all, | die the | ordentlichsten most orderly | von Natur by nature | als as | das the | | | | |
| πολύ ^{AdjA} | πλουσιώτατοι ^{AdjNSup} | γίγνονται. ^{PräM/P} | εἰκός. ^N | περίστον ^{AdjASup} | δὴ ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | | | | | |
| Meiste most part | reichsten richest | werden. become. | wahrscheinlich. likely. | am meisten most | ja indeed | meine ich I think | | | | | |
| τοῖς ^{ArtD} | κηφῆσι ^D | μέλι ^A | καὶ ^{Kon} | εὐπορώτατον ^{AdjASup} | ἐντεῦθεν ^{Adv} | βλῖττει. ^{PräAkt} | πῶς ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | ἅν, ^{Pt} | | |
| den for the | Drohnen drones | Honig honey | und and | leicht erhältichstes most plentiful | von hier from there | schöpft. draws. | wie how | denn for | wohl, ever, | | |
| ἔφη, ^{ImpAkt} | παρά ^{Prp} | γε ^{Pt} | τῶν ^{ArtG} | σμικρά ^{AdjA} | ἐχόντων ^G | τις ^N | βλίσσειεν; ^{AorAktOp} | | | | |
| sprach er, he said, | von from | ja at least | den those who | kleinen small things | habenden having | jemand someone | würde schöpfen; would draw; | | | | |
| πλούσιοι ^{AdjN} | δὴ ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | οἱ ^{ArtN} | τοιούτοι ^{AdjN} | καλοῦνται ^{PräM/P} | κηφήνων ^G | βοτάνῃ. ^N | σχεδόν ^{Adv} | | | |
| Reiche rich | ja indeed | meine ich I think | die the | solchen such | werden genannt are called | der Drohnen of drones | Weide. pasture. | beinahe almost | | | |
| τι, ^{Pr} | ἔφη. ^{ImpAkt} | | | | | | | | | | |
| irgend, somewhat, | sprach er. he said. | | | | | | | | | | |

St. 565a

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------------|---|---------------------|-------------------------|---------------------------------------|--------------------------------|-------------------------|-----------------------------|----------------------------------|----------------------|--------------------|--|
| [Σωκράτης]: | δῆμος ^N | δ ^{Pt} | ἅν ^{Pt} | εἴη ^{PräAktOp} | τρίτον ^{AdjN} | γένος, ^N | ὅσοι ^N | αὐτουργοί ^N | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | |
| | Volk people | aber but | wohl ever | wäre might be | dritte third | Gattung, kind, | welche who ever | Selbst arbeiter small farmers | und auch and | und and | |
| ἀπράγμονες, ^{AdjN} | οὐ ^{Pt} | πάνυ ^{Adv} | πολλά ^{AdjA} | κεκτημένοι. ^N | ὃ ^N | δὴ ^{Pt} | πλεῖστον ^{AdjNSup} | τε ^{Pt} | | | |
| un geschäftige, quiet, | nicht not | sehr very | vieles many things | besessen Habende· having acquired· | welches which | ja indeed | am meisten most | und auch and | | | |
| καὶ ^{Kon} | κυριώτατον ^{AdjNSup} | ἐν ^{Prp} | δημοκρατίᾳ ^D | ὅτανπερ ^{Kon} | ἀθροισθῇ. ^{AorPasKnj} | ἔστιν ^{PräAkt} | γάρ, ^{Pt} | | | | |
| und and | am maßgeblichsten most authoritative | in in | Demokratie democracy | sobald whenever indeed | sich sammelt. be gathered. | ist it is | denn, for, | | | | |
| ἔφη. ^{ImpAkt} | ἀλλ, ^{Kon} | οὐ ^{Pt} | θαμὰ ^{Adv} | ἐθέλει ^{PräAkt} | ποιεῖν ^{PräInfAkt} | τοῦτο, ^A | ἂν ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | μέλιτός ^G | τι ^{Pr} | |
| sprach er· he said· | aber but | nicht not | oft often | will wishes | tun to do | dieses, this, | wenn if ever | nicht not | an Honig of honey | etwas something | |

| | | | | | | | |
|---|---------------------------------|-----------------------------------|--|-------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| μεταλαμβάνη· ^{PräAktKnj} | οὐκοῦν ^{Pt} | μεταλαμβάνει, ^{PräAkt} | ἦν ^{ImpAkt} | δ'· ^{Pt} | ἐγώ, ^{N Pr} | ἀεὶ, ^{Adv} | καθ'· ^{Prp} |
| teil haben möge. share in. | also nun therefore | nimmt teil, shares, | war I was | aber but | ich, I, | immer, always, | nach according to |
| ὅσον ^{A Pr} | δύνανται, ^{PräM/P} | οἱ ^{ArtN} | προεστῶτες, ^{N PerAkt} | τούς ^{ArtA} | ἔχοντας ^{A PräAkt} | τῇν ^{ArtA} | οὐσίαν ^A |
| so viel wie as much as | können they are able | die the | Vorstehende, standing before, | die the | habenden having | das the | Vermögen property |
| ἀφαιρούμενοι, ^{N PräM/P} | διανέμοντες ^{N PräAkt} | τῷ ^{ArtD} | δήμῳ, ^D | τὸ ^{ArtN} | πλείστον ^{AdjASup} | αὐτοὶ ^{N Pr} | |
| wegnehmend sich, taking away, | verteilend distributing | dem to the | Volk, people, | das the | das Meiste most | sie selbst themselves | |
| ἔχειν. ^{PräInfAkt} | μεταλαμβάνει ^{PräAkt} | [565b] | γὰρ ^{Pt} | οὖν, ^{Pt} | ἦ ^{Pt} | δ'· ^{Pt} | ὅς, ^{N Pr} |
| zu haben. to have. | nimmt teil shares | | denn for | also, then, | sprach truly | aber but | er, he, |
| | | | | | | οὕτως. ^{Adv} | |
| | | | | | | | |
| ἀναγκάζονται, ^{PräM/P} | δὴ ^{Pt} | οἶμαι, ^{PräM/P} | ἀμύνεσθαι, ^{PräM/Plnf} | λέγοντές ^{N PräAkt} | τε ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | τῷ ^{ArtD} |
| werden gezwungen are compelled | ja indeed | meine ich I think | sich zu wehren, to defend themselves, | sagend saying | und auch and | in in | der the |
| | | | | | | | |
| δήμῳ ^D | καὶ ^{Kon} | πράττοντες ^{N PräAkt} | ὅπῃ ^{Adv} | δύνανται, ^{PräM/P} | οὗτοι ^{N Pr} | ᾧν ^{G Pr} | |
| Volks versammlung people | und and | handelnd doing | auf welche Weise in whatever way | sie können, they are able, | diese these | deren of whom | |
| ἀφαιροῦνται. ^{PräM/P} | πῶς ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | οὐ, ^{Pt} | αἰτίαν ^A | δὴ ^{Pt} | ἔσχον ^{AorAkt} | ὑπὸ ^{Prp} |
| sie beraubt werden. they take away. | wie how | denn for | nicht; not; | Anklage charge | ja indeed | erhielten they had | von by |
| | | | | | | | τῶν ^{ArtG} |
| | | | | | | | ἑτέρων, ^{AdjG} |
| καὶ ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | ἐπιθυμῶσι, ^{PräAktKnj} | νεωτερίζειν, ^{PräInfAkt} | ὥς ^{Kon} | ἐπιβουλεύουσι, ^{PräAkt} | τῷ ^{ArtD} | δήμῳ ^D |
| auch wenn and ever | nicht not | begehren mögen they may desire | Neues einzuführen, to innovate, | dass that | sie nachstellen they plot | dem to the | Volk people |
| καὶ ^{Kon} | εἰσιν, ^{PräAkt} | ὀλιγαρχικοί. ^{AdjN} | τί ^{N Pr} | μήν; ^{Pt} | οὐκοῦν ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | τελευτώντες, ^{N PräAkt} |
| und and | sind are | oligarchisch. oligarchic. | was what | denn; indeed; | also nun therefore | und and | am Ende ankommand, ending, |
| | | | | | | | ἐπειδὴ ^{Kon} |
| ὁρῶσι, ^{PräAktKnj} | τὸν ^{ArtA} | δῆμον, ^A | οὐχ ^{Pt} | ἐκόντα ^{AdjA} | ἀλλ'· ^{Kon} | ἀγνοήσαντά ^{A AorAkt} | τε ^{Pt} |
| sie sehen they see | das the | Volk, people, | nicht not | willig willing | sondern but | verkannt habend having not known | und auch and |
| | | | | | | | καὶ ^{Kon} |
| | | | | | | | |
| ἐξαπατηθέντα ^{A AorPas} | ὑπὸ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | διαβαλλόντων, ^{G PräAkt} | [565c] | ἐπιχειροῦντα ^{A PräAkt} | σφᾶς ^{A Pr} | |
| getäuscht worden seiend having been deceived | von by | den the | verleumdenden, slandering, | | unternehmend attempting | sie them | |
| ἀδικεῖν, ^{PräInfAkt} | τότ' ^{Adv} | ἤδη, ^{Adv} | εἴτε ^{Kon} | βούλονται, ^{PräM/P} | εἴτε ^{Kon} | μή, ^{Pt} | ὥς ^{Kon} |
| zu Unrecht tun, to wrong, | dann then | schon, already, | sei es dass whether | sie wollen they wish | sei es dass or whether | nicht, not, | als as |
| | | | | | | | ἀληθῶς ^{Adv} |
| ὀλιγαρχικοί ^{AdjN} | γίγνονται, ^{PräM/P} | οὐχ ^{Pt} | ἐκόντες, ^{AdjN} | ἀλλὰ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | τοῦτο ^{N Pr} | τὸ ^{ArtN} |
| oligarchisch oligarchic | werden, become, | nicht not | freiwillig, willing, | sondern but | auch also | dieses this | das the |
| | | | | | | | κακὸν ^{AdjN} |
| ἐκεῖνος ^{N Pr} | ὁ ^{ArtN} | κηφὴν ^N | ἐντίκτει, ^{PräAkt} | κεντῶν ^{N PräAkt} | αὐτούς. ^{A Pr} | κομιδῇ ^{Adv} | μὲν ^{Pt} |
| jener that | der the | Drohn drone | er zeugt breeds in | stachelnd stinging | sie. them. | ganz entirely | zwar at least |
| | | | | | | | οὖν. ^{Pt} |
| εἰσαγγελίαι ^N | δὴ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | κρίσεις ^N | καὶ ^{Kon} | ἀγῶνες ^N | περὶ ^{Prp} | ἀλλήλων ^{G Pr} |
| Anklagen indictments | ja indeed | und and | Urteile trials | und and | Prozesse contests | über about | einander each other |
| | | | | | | | γίγνονται. ^{PräM/P} |
| | | | | | | | καὶ ^{Kon} |
| μάλα. ^{Adv} | οὐκοῦν ^{Pt} | ἓνα ^{AdjA} | τινὰ ^{A Pr} | ἀεὶ ^{Adv} | δῆμος ^N | εἴωθεν ^{PerAkt} | διαφερόντως ^{Adv} |
| sehr. very. | also nun therefore | einen one | irgendeinen some | immer always | das Volk people | pflegt is accustomed | besonders especially |
| προΐστασθαι, ^{PräM/Plnf} | ἑαυτοῦ, ^{G Pr} | καὶ ^{Kon} | τοῦτον ^{A Pr} | τρέφειν, ^{PräInfAkt} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | αὔξειν, ^{PräInfAkt} |
| vor zustehen to set before | seiner selbst, of it self, | und and | diesen this man | zu ernähren to nourish | und auch and | und and | zu vergrößern to increase |
| μέγαν; ^{AdjA} | εἴωθε ^{PerAkt} | γάρ. ^{Pt} | τοῦτο ^{N Pr} | [565d] | μὲν ^{Pt} | ἄρα, ^{Pt} | ἦν ^{ImpAkt} |
| groß; great; | pflegt is accustomed | denn. for. | dies this | | zwar at least | also, then, | war I was |
| | | | | | | | δ'· ^{Pt} |
| | | | | | | | ἐγώ, ^{N Pr} |
| | | | | | | | δῆλον, ^{AdjN} |
| | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-------------------------------|--|--------------------------------|----------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|---------------------------------|------------------------------|------------------------------|-------------------|----------------------|
| ὅτι, ^{Kon} | ὅτανπερ ^{Kon} | φύηται ^{AorPasKnj} | τύραννος, ^N | ἐκ ^{Prp} | προστατικῆς ^{AdjG} | ρίζης ^G | καί ^{Kon} | οὐκ ^{Pt} | | | |
| dass, that, | sobald whenever indeed | entstehe möge may spring up | Tyrann, tyrant, | aus from | beschützenden leading | Wurzel root | und and | nicht not | | | |
| ἄλλοθεν ^{Adv} | ἐκβλαστάνει. ^{PräAkt} | καί ^{Kon} | μάλα ^{Adv} | δῆλον. ^{AdjN} | τίς ^N _{Pr} | ἀρχῇ ^N | οὖν ^{Pt} | μεταβολῆς ^G | | | |
| anderswoher from elsewhere | entspringt. sprouts forth. | und and | sehr very | klar. clear. | welcher what | Anfang beginning | also then | der Veränderung of change | | | |
| ἐκ ^{Prp} | προστάτου ^G | ἐπὶ ^{Prp} | τύραννον; ^A | ἢ ^{Kon} | δῆλον ^{AdjN} | ὅτι ^{Kon} | ἐπειδὴν ^{Kon} | ταυτόν ^{AdjA} | ἄρξεται ^{AorMedKnj} | | |
| aus from | des Anführers of protector | zu towards | Tyrann; tyrant; | oder or | klar clear | dass that | sobald wenn whenever | das Selbe the same | beginne möge may begin | | |
| δραῦν ^{PräInfAkt} | ὁ ^{ArtN} | προστάτης ^N | τῷ ^{ArtD} | ἐν ^{Prp} | τῷ ^{ArtD} | μύθῳ ^D | ὃς ^N _{Pr} | περὶ ^{Prp} | τὸ ^{ArtN} | ἐν ^{Prp} | Ἀρκαδίᾳ ^D |
| zu tun to do | der the | Anführer protector | dem to the | in in | dem the | Mythos story | welcher who | über about | das the | in in | Arkadien Arcadia |
| τὸ ^{ArtN} | τοῦ ^{ArtG} | Διὸς ^G | τοῦ ^{ArtG} | Λυκαίου ^{AdjG} | ιερόν ^N | λέγεται; ^{PräM/P} | τίς; ^N _{Pr} | ἔφη. ^{ImpAkt} | ὥς ^{Kon} | ἄρα ^{Pt} | |
| das the | des of the | Zeus of Zeus | des of the | Lykaios Lycaean | Heiligtum sanctuary | wird gesagt; is said; | wer; who; | sprach. he said. | dass that | ja indeed | |
| ὁ ^{ArtN} | γευσάμενος ^N | τοῦ ^{ArtG} | ἀνθρωπίνου ^{AdjG} | σπλάγχνου, ^G | ἐν ^{Prp} | ἄλλοις ^{AdjD} | ἄλλων ^{AdjG} | ιερείων ^G | | | |
| der the | gekostet habende having tasted | des of the | menschlichen human | Eingeweides, entrail, | in among | anderen other | anderer of others | Opfertiere of victims | | | |
| ἐνὸς ^{AdjG} | ἐγκατατετμημένου, ^G | ἀνάγκη ^N | δὴ ^{Pt} | τούτῳ ^D _{Pr} | [565e] | λύκῳ ^D | γενέσθαι. ^{AorMedInf} | | | | |
| eines of one | hinein zer teilt gewesen, having been cut in, | Notwendigkeit necessity | ja indeed | diesem to this | | zum Wolf as a wolf | zu werden. to become. | | | | |
| ἢ ^{Kon} | οὐκ ^{Pt} | ἀκήκοας ^{PerAkt} | τὸν ^{ArtA} | λόγον; ^A | ἔγωγε. ^N _{Pr} | | | | | | |
| oder or | nicht not | gehört hast have you heard | den the | Bericht; tale; | ich ja. I indeed. | | | | | | |

St. 566a

| | | | | | | | | | |
|---|-------------------------------------|----------------------------|--|--|----------------------------------|-------------------------------------|---|---------------------------------------|-----------------------|
| [Σωκράτης]: ἄρ ^{Pt} | οὖν ^{Pt} | οὕτω ^{Adv} | καί ^{Kon} | ὃς ^N _{Pr} | ἂν ^{Pt} | δήμου ^G | προεστώς ^N _{PerAkt} | λαβὼν ^N _{AorSAkt} | σφόδρα ^{Adv} |
| denn then | nun now | so thus | auch and | wer whoever | wohl ever | des Volkes of the people | vorstehend seiend, standing before, | genommen habend having taken | sehr very |
| πειθόμενον ^A _{PräM/P} | ὄχλον ^A | μὴ ^{Pt} | ἀπόσχηται ^{AorMedKntj} | ἐμφυλίου ^{AdjG} | αἵματος ^G | ἀλλ ^{Kon} | ἀδίκως ^{Adv} | | |
| überredet werdenden being persuaded | Menge, crowd, | nicht not | sich enthalte may hold off | bürgerlichen of civil | Blutes, blood, | sondern but | ungerecht unjustly | | |
| ἐπαιτιώμενος ^N _{PräM/P} | οἷα ^A _{Pr} | δὴ ^{Pt} | φιλοῦσιν ^{PräAkt} | εἰς ^{Prp} | δικαστήρια ^A | ἄγων ^N _{PräAkt} | | | |
| beschuldigend seiend, accusing against, | welches such things as | ja indeed | lieben sie, they love, | in into | Gerichte law courts | führend bringing | | | |
| μιαίφονῃ ^{AdjD} | βίον ^A | ἀνδρὸς ^G | ἀφανίζων ^N _{PräAkt} | γλῶττι ^D | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | στόματι ^D | ἀνοσίῳ ^{AdjD} | |
| mit Blutschuld, with blood guilt, | Leben life | eines Mannes of a man | vernichtend seiend, making disappear, | mit Zunge with tongue | und and | auch also | mit Mund with mouth | unheiligem unholy | |
| γευόμενος ^N _{PräM/P} | φόνου ^G | συγγενοῦς ^{AdjG} | καί ^{Kon} | ἀνδρηλατῇ ^{PräAktKntj} | καί ^{Kon} | ἀποκτεινύῃ ^{PräAktKntj} | | | |
| kostend seiend tasting | des Mordes of murder | verwandten, of kin, | und and | er verbanne he banishes | und and | er töte he kills | | | |
| καί ^{Kon} | ὑποσημαίνει ^{PräAktKntj} | χρεῶν ^G | τε ^{Pt} | ἀποκοπὰς ^A | καί ^{Kon} | γῆς ^G | ἀναδασμόν ^A | ἄρα ^{Pt} | |
| und and | er andeute he indicates secretly | der Schulden of debts | und and | Ab schnitte remissions | und and | des Landes of land | Neu Verteilung, redistribution, | denn then | |
| τῷ ^{ArtD} | τοιούτῳ ^{AdjD} | ἀνάγκη ^N | δὴ ^{Pt} | τὸ ^{ArtN} | μετὰ ^{Prp} | τούτῳ ^A _{Pr} | καί ^{Kon} | εἵμαρται ^{PerM/P} | ἢ ^{Kon} |
| dem to the | solchen such a one | Notwendigkeit necessity | ja indeed | das the | nach after | diesem this | auch also | ist beschieden is fated | oder or |
| ἀπολωλέναι ^{PerAktInf} | ὑπὸ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | ἐχθρῶν ^G | ἢ ^{Kon} | τυραννεῖν ^{PräAktInf} | καί ^{Kon} | λύκῳ ^D | ἐξ ^{Prp} | |
| zu Grunde gegangen sein to have perished | unter under by | den the | Feinden enemies | oder or | zu tyrannisieren to tyrannize | und and | zum Wolf as a wolf | aus out of | |
| ἀνθρώπου ^G | γενέσθαι ^{AorMedInf} | πολλῇ ^{AdjN} | ἀνάγκη ^N | ἔφη ^{ImpAkt} | οὗτος ^N _{Pr} | δὴ ^{Pt} | ἔφην ^{ImpAkt} | ὁ ^{ArtN} | |
| des Menschen of a man | zu werden; to become; | große great | Notwendigkeit, necessity, | sprach. he said. | dieser this man | ja, indeed, | sagte ich, I said, | der the | |
| στασιάζων ^N _{PräAkt} | γίνεται ^{PräM/P} | πρὸς ^{Prp} | τούς ^{ArtA} | ἔχοντας ^A _{PräAkt} | τάς ^{ArtA} | οὐσίας ^A | οὗτος ^N _{Pr} | ἄρ ^{Pt} | |
| auf ständisch seiend making faction | wird becomes | gegen against | die the | habend seienden having | die the | Vermögen. estates. | dieser. this man. | denn then | |

| | | | | | | | | |
|--|--|---------------------------|------------------------------------|---|-------------------------------------|----------------------------|---|----------------------------|
| οὖν ^{Pt} | ἐκπεσών ^N AorSAkt | μὲν ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | κατελθών ^N AorSAkt | βία ^D | τῶν ^{ArtG} | ἐχθρῶν ^G | τύραννος ^N |
| nun now | aus gestoßen seiend having fallen out | zwar at least | und also | hinab gegangen seiend having come down | mit Gewalt by force | der of the | Feinde enemies | Tyrann tyrant |
| ἀπειργασμένος ^N PerM/P | κατέρχεται [;] PräM/P | δῆλον ^{AdjN} | ἐὰν ^{Kon} | [566b] | δὲ ^{Kon} | ἀδύνατοι ^{AdjN} | | |
| vollbracht habend having been wrought | geht hinab; he descends; | klar. clear. | wenn if ever | | aber but | unfähig unable | | |
| ἐκβάλλειν ^{PräAktInf} | αὐτὸν ^A Pr | ᾧσιν ^{PräAktKnj} | ἢ ^{Kon} | ἀποκτείνειν ^{AorSAktInf} | διαβάλλοντες ^N PräAkt | τῇ ^{ArtD} | | |
| hinaus werfen to cast out | ihn him | seien they may be | oder or | zu töten to kill | verleumdend seiend slandering | der to the | | |
| πόλει ^D | βιαιῶ ^{AdjD} | δὴ ^{Pt} | θανάτῳ ^D | ἐπιβουλεύουσιν ^{PräAkt} | ἀποκτεινύναι ^{AorAktInf} | λάθρα ^{Adv} | φιλεῖ ^{PräAkt} | |
| Stadt, city, | gewaltsamem by violent | ja indeed | Tod death | nach stellen sie they plot | zu töten to kill | heimlich. secretly. | pfl egt is wont | |
| γούν ^{Pt} | ἦ ^{Pt} | δ ^{Pt} | ὅς ^N Pr | οὕτω ^{Adv} | γίγνεσθαι ^{PräM/PlInf} | τὸ ^{ArtN} | δὴ ^{Pt} | τυραννικόν ^{AdjN} |
| ja, at least, | sprach truly | ja but | er, he, | so thus | zu geschehen. to happen. | die the | ja indeed | tyrannische tyrannical |
| πολυθρύλητον ^{AdjN} | ἐπὶ ^{Prp} | τούτῳ ^D Pr | πάντες ^{AdjN} | οἱ ^{ArtN} | εἰς ^{Prp} | τοῦτο ^A Pr | προβεβηκότες ^N PerAkt | |
| viel gerühmt much bruited | auf upon | diesem this | alle all | die the | in toward | dieses this | vor geschritten seienden having advanced | |
| ἐξευρίσκουσιν ^{PräAkt} | αἰτεῖν ^{PräAktInf} | τὸν ^{ArtA} | δῆμον ^A | φύλακάς ^A | τινας ^A Pr | τοῦ ^{ArtG} | σώματος ^G | |
| finden heraus, they find out, | zu ersuchen to ask | den the | Volk people | Wächter guards | einige some | des of the | Leibes, body, | |
| ἵνα ^{Kon} | σῶς ^{Adv} | αὐτοῖς ^D Pr | ἢ ^{PräAktKnj} | ὁ ^{ArtN} | τοῦ ^{ArtG} | δήμου ^G | βοηθός ^N | καὶ ^{Kon} |
| damit in order that | heil safe | ihnen for them | sei may be | der the | des of the | Volkes people | Helfer. helper. | und and |
| διδόασιν ^{PräAkt} | δὴ ^{Pt} | οἶμαι ^{PräM/P} | δεῖσαντες ^N AorSAkt | μὲν ^{Pt} | ὕπερ ^{Prp} | ἐκείνου ^G Pr | | |
| geben they grant | ja indeed | ich meine I think | gefürchtet habend having feared | zwar at least | für on behalf of | jenen, that one, | | |
| θαρρήσαντες ^N AorSAkt | δὲ ^{Kon} | ὕπερ ^{Prp} | ἐαυτῶν ^G Pr | καὶ ^{Kon} | [566c] | μάλ ^{Adv} | οὐκοῦν ^{Pt} | τοῦτο ^A Pr |
| zuvorsichtiglich geworden seiend having taken courage | aber but | on behalf of | sich selbst. themselves. | und and | | sehr. very. | also therefore | dieses this |
| ὅταν ^{Kon} | ἴδῃ ^{AorSAktKnj} | ἀνὴρ ^N | χρήματα ^A | ἔχων ^N PräAkt | καὶ ^{Kon} | μετὰ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | χρημάτων ^G |
| wenn immer whenever | sieht möge he may see | Mann a man | Gelder money | habend seiend having | und and | mit with | der of the | Gelder monies |
| μισόδημος ^{AdjN} | εἶναι ^{PräInfAkt} | τότε ^{Adv} | δὴ ^{Pt} | οὗτος ^N Pr | ὥ ^{ij} | ἐταῖρε ^V | κατὰ ^{Prp} | τὸν ^{ArtA} |
| Volks feind people hating | zu sein, to be, | dann then | ja indeed | dieser, this man, | o Gefährte, O companion, | gemäß according to | dem the | Kroisos for Croesus |
| γενόμενον ^A AorSMed | χρησμόν ^A | | | | | | | |
| zu Teil geworden seienden having come to pass | Orakel— oracle— | | | | | | | |

πολυψήφιδ^{AdjA} παρ^{Prp} Ἑρμον^A
viel Kiesel reich bei Hermos
many pebbled by beside

φεύγει^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} μένει^{PräAkt} οὐδ^{Kon} αἰδεῖται^{PräM/P} κακὸς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt}
flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.
he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} δεύτερον^{AdjA} αὖθις^{Adv} αἰδεσθεῖν^{AorPasOp} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} οἶμαι^{PräM/P}
nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine,
not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think,

ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N Pr καταληφθεῖς^N AorSPas θανάτῳ^D δίδοται^{PräM/P} ἀνάγκη^N ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt}
war aber ich, ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja
I was but I, having been seized by death is given over. necessity. the but indeed

προστάτης^N ἐκεῖνος^N Pr αὐτὸς^{AdjN} δῆλον^{AdjN} δὴ^{Pt} ὅτι^{Kon}
Anführer jener selbst klar ja dass
protector that man himself clear indeed that

μέγας^{AdjN}
groß
great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλῶσι^{Adv}
groß artig
greatly

Hom. Il. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} κεῖται, ^{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} καταβαλὼν^N ἄλλους^{AdjA} πολλοὺς^{AdjA} ἑστήκεν ^{PerAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem
not lies, but having cast down others many has stood in the

δίφρῳ^D τῆς^{ArtG} πόλεως, ^G τύραννος^N ἀντὶ^{Prp} προστάτου^G ἀποτετελεσμένος. ^N τί^N δ' ^{Pr} οὐ^{Pt}
Wagen sitz der Stadt, Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber
chariot board of the city, tyrant instead of protector having been completed. why but

οὐ^{Pt} μέλλει; ^{PräAkt} ἔφη. ^{ImpAkt} διέλθωμεν ^{AorSAktKnj} δὴ^{Pt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν, ^A ἣν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr}
nicht zögert; sprach. lasst uns durchgehen ja die Glück, war aber ich,
not does he delay; he said. let us go through indeed the happiness, I was but I,

τοῦ^{ArtG} τε^{Pt} ἀνδρὸς ^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πόλεως, ^G ἐν^{Prp} ἣ^D ^{Pr} ἂν^{Pt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} βροτὸς^N
des und des Mannes und der Stadt, in welcher wohl der solche Sterbliche
of the and of a man and of the city, in which ever the such a one mortal

ἐγγένηται; ^{AorM/PKnj} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν, ^{Pt} ἔφη, ^{ImpAkt} διέλθωμεν. ^{AorSAktKnj} ἄρ', ^{Pt} οὖν, ^{Pt} εἶπον, ^{AorAkt}
entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn nun, sagte ich,
may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then now, I said,

οὐ^{Pt} ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} πρώταις^{AdjD} ἡμέραις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} χρόνῳ^D προσγελά ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
nicht den zwar ersten Tagen und auch Zeit zulacht und auch
not to the at least ersten days and also time he smiles upon and also

ἀσπάζεται ^{PräM/P} πάντας, ^{AdjA} ὧ^D ^{Pr} ἂν^{Pt} περιτυγχάνη, ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} οὔτε^{Kon} [566e]
begrüßt alle, wem wohl begegnen möge, und weder
he welcomes all, to whomever ever he may meet, and neither

τύραννός^N φησιν ^{PräAkt} εἶναι ^{PräInfAkt} ὑπισχνεῖται ^{PräM/P} τε^{Pt} πολλὰ ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} καὶ^{Kon}
Tyrann sagt zu sein verspricht er und vieles auch privat und
tyrant he says to be he promises and many things both privately and

δημοσίᾳ, ^{Adv} χρεῶν^G τε^{Pt} ἠλευθέρωσε ^{AorAkt} καὶ^{Kon} γῆν^A διένειμε ^{AorAkt} δῆμῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
öffentlich, der Schulden und befreite und Land verteilte dem Volk und auch
publicly, of debts and he freed and land he distributed to the people and also

τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} ἑαυτὸν^A καὶ^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ἱλεώς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρᾶος ^{AdjN} εἶναι ^{PräInfAkt}
den um sich selbst und allen gütig und auch sanft zu sein
to the around him self and to all gracious and also gentle to be

προσποιεῖται; ^{PräM/P} ἀνάγκη, ^N ἔφη. ^{ImpAkt} ὅταν^{Kon} δέ^{Kon} γέ^{Pt} οἶμαι ^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
stellt sich vor; Notwendigkeit, sprach. wenn immer aber ja ich meine gegenüber den
he pretends; necessity, he said. whenever but indeed I think toward the

ἔξω^{Adv} ἐχθροὺς^A τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} καταλλαγῇ, ^{AorM/PKnj} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} διαφθείρῃ, ^{AorAktKnj}
äußeren Feinden den zwar versöhne möge, die aber auch vernichte möge,
outside enemies to the at least he may be reconciled, the but also he may destroy,

καὶ^{Kon} ἡσυχία^N ἐκείνων^G γένηται, ^{AorM/PKnj} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} πολέμους^A τινὰς^A ἀεὶ^{Adv}
und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar Kriege einige immer
and quiet of those may become, first at least wars wars some always

κινεῖ, ^{PräAkt} ἵν', ^{Kon} ἐν^{Prp} χρειᾷ^D ἡγεμόνος^G ὁ^{ArtN} δῆμος^N ἢ ^{PräAktKnj} εἰκός^N γέ. ^{Pt}
bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja.
he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

St. 567a

| | | | | | | | | | | |
|------------------------------------|--|--------------------------|--|----------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|----------------------------|----------------------|----------------------|
| [Σωκράτης]: | οὐκοῦν ^{Pt} | καί ^{Kon} | ἵνα ^{Kon} | χρήματα ^A | εἰσφέροντες ^N | ΠράΑκτ | πένητες ^N | γιγνόμενοι ^N | ΠράΜ/Ρ | πρὸς ^{Prp} |
| | also therefore | also | in order that | Gelder money | ein bringend seiend bringing in | | Arme poor men | werdend seiend becoming | | zu in addition to |
| τῷ ^{ArtD} | καθ' ^{Prp} | ἡμέραν ^A | ἀναγκάζονται ^{PräM/PKñj} | εἶναι ^{PräInfAkt} | καί ^{Kon} | ἥττον ^{AdvKmp} | αὐτῷ ^D | Pr | | |
| dem the | je day by day | Tag day | gezwungen werden mögen they may be forced | zu sein to be | und and | weniger less | ihm against him | | | |
| ἐπιβουλεύωσι ^{PräAktKñj} | δῆλον ^{AdjN} | καί ^{Kon} | ἄν ^{Pt} | γέ ^{Pt} | τινας ^A | οἶμαι ^{PräM/P} | ὑποπτεύη ^{PräAktKñj} | | | |
| nach stellen mögen; they plot; | klar. clear. | und and | wohl ever | ja at least | einige some | ich meine I think | verdächtige möge he may suspect | | | |
| ἐλεύθερα ^{AdjA} | φρονήματα ^A | ἔχοντας ^A | μὴ ^{Pt} | ἐπιτρέψειν ^{AorAktInf} | αὐτῷ ^D | ἄρχειν ^{PräInfAkt} | | | | |
| freie free | Gesinnungen thoughts | habend seiende having | nicht not | zu erlauben to allow | ihm to him | zu herrschen, to rule, | | | | |
| ὅπως ^{Kon} | ἄν ^{Pt} | τούτους ^A | μετὰ ^{Prp} | προφάσεως ^G | ἀπολλύη ^{PräAktKñj} | ένδοῦς ^N | τοῖς ^{ArtD} | | | |
| damit in order that | wohl ever | diese these | mit with | Vorwandes pretext | vernichte möge he may destroy | über geben habend having given up | den to the | | | |
| πολεμίοις ^{AdjD} | τούτων ^G | πάντων ^{AdjG} | ἐνεκα ^{Prp} | τυράννῳ ^D | ἀεὶ ^{Adv} | ἀνάγκη ^N | πόλεμον ^A | | | |
| Feinden; enemies; | dieser of these | aller all | wegen for the sake of | für den Tyrannen for a tyrant | immer always | Notwendigkeit necessity | Krieg war | | | |
| ταράττειν ^{PräAktInf} | ἀνάγκη ^N | ταῦτα ^A | δὴ ^{Pt} | ποιοῦντα ^A | ἔτοιμον ^{AdjA} | μᾶλλον ^{AdvKmp} | | | | |
| zu erregen; to stir up; | Notwendigkeit. necessity. | dieses these things | ja indeed | tuend seienden doing | bereit ready | mehr more | | | | |
| ἀπεχθάνεσθαι ^{PräM/PlInf} | τοῖς ^{ArtD} | πολίταις ^D | [567b] | πῶς ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | οὐκοῦν ^{Pt} | καί ^{Kon} | τινας ^A | |
| verhasst zu sein to be hated | den by the | Bürgern; citizens; | | wie how | denn for | nicht; not; | also therefore | auch also | einige some | |
| τῶν ^{ArtG} | συγκαταστησάντων ^G | καί ^{Kon} | ἐν ^{Prp} | δυνάμει ^D | ὄντων ^G | παρρησιάζεσθαι ^{PräM/PlInf} | | | | |
| der of the | mit eingesetzt habenden having co established | und and | in in | Macht power | seienden being | frei reden to speak boldly | | | | |
| καί ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | αὐτὸν ^A | καί ^{Kon} | πρὸς ^{Prp} | ἀλλήλους ^A | ἐπιπλήττοντας ^A | τοῖς ^{ArtD} | | | |
| und both | gegenüber toward | ihm him | und and | gegenüber toward | einander, one another, | tadelnd seiende reproaching | den the | | | |
| γιγνόμενοις ^D | οἷ ^N | ἄν ^{Pt} | τυγχάνωσιν ^{PräAktKñj} | ἀνδρικώτατοι ^{AdjNSup} | ὄντες ^N | εἰκός ^N | | | | |
| den Geschehenden, happenings, | die who | wohl ever | sich erweisen mögen they may happen | mannhaftesten most manly | seiend; being; | wahrscheinlich likely | | | | |
| γε ^{Pt} | ὑπεξαιρεῖν ^{PräAktInf} | δὴ ^{Pt} | τούτους ^A | πάντας ^{AdjA} | δεῖ ^{PräAkt} | τὸν ^{ArtA} | τύραννον ^A | εἰ ^{Kon} | | |
| ja. indeed. | weg nehmen to take away | ja indeed | diese hier these | alle all | nötig ist it is necessary | den the | Tyrannen, tyrant, | wenn if | | |
| μέλλει ^{PräAkt} | ἄρξειν ^{FulInfAkt} | ἕως ^{Kon} | ἄν ^{Pt} | μήτε ^{Kon} | φίλων ^G | μήτ' ^{Kon} | ἐχθρῶν ^G | λίπη ^{AorAktKñj} | | |
| ist im Begriff is about to | zu herrschen, to rule, | solange until | wohl ever | weder neither | der Freunde of friends | noch nor | der Feinde of enemies | lasse zurück may leave | | |
| μηδένα ^A | οὗ ^G | τι ^A | ὄφελος ^N | δῆλον ^{AdjN} | ὀξέως ^{Adv} | ἄρα ^{Pt} | δεῖ ^{PräAkt} | ὁρᾶν ^{PräInfAkt} | αὐτὸν ^A | |
| niemanden no one | von wem of whom | etwas any | Nutzen. benefit. | klar. clear. | schnell swiftly | ja then | nötig ist it is necessary | zu sehen to see | ihn him | |
| τίς ^N | ἀνδρείος ^{AdjN} | τίς ^N | μεγαλόφρων ^{AdjN} | [567c] | τίς ^N | φρόνιμος ^{AdjN} | τίς ^N | πλούσιος ^{AdjN} | καί ^{Kon} | |
| wer who | tapfer, manly brave, | wer who | groß gesinnt, great minded, | | wer who | klug, prudent, | wer who | reich- rich- | und and | |
| οὕτως ^{Adv} | εὐδαίμων ^{AdjN} | ἐστίν ^{PräAkt} | ὥστε ^{Kon} | τούτοις ^D | ἅπασιν ^{AdjD} | ἀνάγκη ^N | αὐτῷ ^D | | | |
| so thus | glücklich fortunate | ist, is, | so dass so that | diesen hier to these | allen zusammen to all | Notwendigkeit necessity | ihm, to him, | | | |
| εἴτε ^{Kon} | βούλεται ^{PräM/P} | εἴτε ^{Kon} | μή ^{Pt} | πολεμῶ ^{AdjD} | εἶναι ^{PräInfAkt} | καί ^{Kon} | ἐπιβουλεύειν ^{PräInfAkt} | ἕως ^{Kon} | | |
| sei es whether | will er wishes | sei es whether | nicht, not, | feindlich as enemy | zu sein to be | und and | nach stellen, to plot, | solange until | | |
| ἄν ^{Pt} | καθήρη ^{AorAktKñj} | τὴν ^{ArtA} | πόλιν ^A | καλόν ^{AdjA} | γε ^{Pt} | ἔφη ^{ImpAkt} | καθαρόν ^A | ναί ^{ij} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} |
| wohl ever | säubere er he may purge | die the | Stadt. city. | schön fine | ja, indeed, | sprach er, he said, | Reinigung. purification. | ja, yes, | war I was | aber but |

| | | | | | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|-----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|--|-------------------|--------------------------|--------------------|
| ἐγώ, ^N _{Pr} | τὸν ^{ArtA} | ἐναντίον ^{AdjA} | ἢ ^{Kon} | οἱ ^{ArtN} | ἰατροὶ ^N | τὰ ^{ArtA} | σώματα. ^A | οἱ ^{ArtN} | μὲν ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | τὸ ^{ArtA} |
| ich, I, | das the | entgegen gesetzte opposite | als than | die the | Ärzte physicians | die the | Körper· bodies· | die the | zwar at least | denn for | das the |
| χειρίστων ^{AdjASup} | ἀφαιροῦντες ^N _{PräAkt} | λείπουσι ^{PräAkt} | τὸ ^{ArtA} | βέλτιστον, ^{AdjASup} | ὁ ^{ArtN} | δὲ ^{Pt} | | | | | |
| schlechteste worst | wegnehmend taking away | lassen zurück they leave | das the | beste, best, | er the | aber but | | | | | |
| τὸναντίον. ^{Adv} | ὥς ^{Kon} | ἔοικε ^{PerAkt} | γάρ, ^{Pt} | αὐτῷ, ^D _{Pr} | ἔφη, ^{ImpAkt} | ἀνάγκη, ^N | εἶπερ ^{Kon} | | | | |
| im Gegenteil. the opposite. | wie as | scheint es it seems | denn, for, | ihm, to him, | sprach er, he said, | Notwendigkeit, necessity, | wenn wirklich if indeed | | | | |
| ἄρξει. ^{FuAkt} | ἐν ^{Prp} | [567d] μακαρία ^{AdjD} | ἄρα, ^{Pt} | εἶπον ^{AorAkt} | ἐγώ, ^N _{Pr} | ἀνάγκη ^D | δέδεται, ^{PerM/P} | | | | |
| wird herrschen. he will rule. | in in | seligen blessed | ja, then, | sagte ich I said | ich, I, | durch Notwendigkeit by necessity | ist gebunden, is bound, | | | | |
| ἣ ^N _{Pr} | προστάττει ^{PräAkt} | αὐτῷ ^D _{Pr} | ἢ ^{Kon} | μετὰ ^{Prp} | φάυλων ^{AdjG} | τῶν ^{ArtG} | πολλῶν ^{AdjG} | οἰκεῖν, ^{PräInfAkt} | | | |
| welche which | ordnet an orders | ihm to him | oder or | mit with | niederträchtigen base men | der of the | vielen many | zu wohnen, to dwell, | | | |
| καὶ ^{Kon} | ὑπὸ ^{Prp} | τούτων ^G _{Pr} | μισούμενον, ^A _{PräM/P} | ἢ ^{Kon} | μὴ ^{Pt} | ζῆν, ^{PräInfAkt} | ἐν ^{Prp} | τοιαύτη, ^{AdjD} | ἣ ^{Pt} | δ, ^{Pt} | |
| und and | unter by | von diesen of these | gehasst werdend, being hated, | oder or | nicht not | zu leben. to live. | in in | solcher Art, such, | sprach truly | aber but | |
| ὅς. ^N _{Pr} | ἄρ, ^{Pt} | οὐν ^{Pt} | οὐχί ^{Pt} | ὅσω ^D _{Pr} | ἂν ^{Pt} | μᾶλλον ^{AdvKmp} | τοῖς ^{ArtD} | πολίταις ^D | | | |
| der. he. | denn then | nun then | nicht etwa not | um wie viel by how much | wohl ever | mehr more | den to the | Bürgern citizens | | | |
| ἀπεχθάνηται ^{PräM/PKmj} | ταῦτα ^A _{Pr} | δρῶν, ^N _{PräAkt} | τοσούτῳ ^{AdjD} | πλείονων ^{AdjGKmp} | καὶ ^{Kon} | | | | | | |
| verhasst sei er he may be hated | diese Dinge these things | tuend, doing, | um so viel by so much | von mehreren of more | und and | | | | | | |
| πιστοτέρων ^{AdjGKmp} | δορυφόρων ^G | δεήσεται; ^{FuM/P} | πῶς ^{Adv} | γὰρ ^{Pt} | οὐ, ^{Pt} | τίνες ^N _{Pr} | οὐν ^{Pt} | οἱ ^{ArtN} | | | |
| treueren of more trusty | Speer Träger of spear bearers | wird es bedürfen; he will need; | wie how | denn for | nicht; not; | welche who | nun then | die the | | | |
| πιστοί; ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | πόθεν ^{Adv} | αὐτούς ^A _{Pr} | μεταπέμψεται; ^{FuM/P} | αὐτόματοι, ^{AdjN} | ἔφη, ^{ImpAkt} | πολλοί ^{AdjN} | | | | |
| Treuen; trusty; | und and | woher whence | sie them | wird her rufen lassen; will send for; | von selbst, self moved, | sprach er, he said, | viele many | | | | |
| ἥξουσι ^{FuAkt} | πετόμενοι, ^N _{PräM/P} | ἐάν ^{Kon} | τὸν ^{ArtA} | μισθὸν ^A | διδῶ. ^{PräAktKmj} | κηφῆνας, ^A | ἦν ^{ImpAkt} | δ, ^{Pt} | | | |
| werden kommen will come | fliegend, flying, | wenn if ever | den the | Lohn wage | gebe er. he may give. | Drohnen, drones, | war I was | aber but | | | |
| ἐγώ, ^N _{Pr} | νῇ ^{Prp} | τὸν ^{ArtA} | κύνα, ^A | δοκεῖς ^{PräAkt} | αὐ ^{Pt} | τινάς ^A _{Pr} | μοι ^D _{Pr} | λέγειν ^{PräInfAkt} | [567e] | ξενικούς ^{AdjA} | |
| ich, I, | bei by | den the | Hund, dog, | scheinst you seem | wieder again | einige some | mir to me | zu sagen to say | | fremdartige foreign | |
| τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | παντοδαπούς. ^{AdjA} | ἀληθῆ ^{AdjA} | γάρ, ^{Pt} | ἔφη, ^{ImpAkt} | δοκῶ ^{PräAkt} | σοι. ^D _{Pr} | τίς ^N _{Pr} | δὲ ^{Pt} | | |
| und auch and | und also | vielerlei. manifold. | Wahres true | denn, at least, | sprach er, he said, | scheine ich I seem | dir. to you. | wer who | aber but | | |
| αὐτόθεν; ^{Adv} | ἄρ, ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἂν ^{Pt} | ἐθελήσειεν— ^{AorAktOp} | πῶς; ^{Adv} | τοὺς ^{ArtA} | δούλους ^A | ἀφελόμενος ^N _{AorSMed} | | | |
| von hier selbst; from here; | denn then | nicht not | wohl ever | würde wollen— would wish— | wie; how; | die the | Sklaven slaves | weg genommen habend having taken away | | | |
| τοὺς ^{ArtA} | πολίτας, ^A | ἐλευθερώσας, ^N _{AorSAkt} | τῶν ^{ArtG} | περὶ ^{Prp} | ἑαυτὸν ^A _{Pr} | δορυφόρων ^G | | | | | |
| die the | Bürger, citizens, | frei gemacht habend, having freed, | der of the | um around | sich him self | Speer Träger of spear bearers | | | | | |
| ποιήσασθαι. ^{AorSMedInf} | σφόδρα ^{Adv} | γ', ^{Pt} | ἔφη. ^{ImpAkt} | ἐπεὶ ^{Kon} | τοί ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | πιστότατοι ^{AdjNSup} | | | | |
| sich zu machen. to make for himself. | sehr very | ja, at least, | sprach er· he said· | da since | ja indeed | auch and | treueste most trusty | | | | |
| αὐτῷ ^D _{Pr} | οὗτοί ^N _{Pr} | εἰσιν. ^{PräAkt} | | | | | | | | | |
| ihm to him | diese these | sind. are. | | | | | | | | | |

St. 568a

| | | | | | | | | | | | |
|------------------------|----------------------|---------------------------|-------------------------|----------------------|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------|-------------------------------------|-------------------|---------------------------|--|
| [Σωκράτης]: | ἦ ^{Pt} | μακάριον, ^{AdjN} | ἦν ^{ImpAkt} | δ, ^{Pt} | ἐγώ, ^N _{Pr} | λέγεις ^{PräAkt} | τυράννου ^G | χρῆμα, ^A | εἰ ^{Kon} | τοιούτοις ^{AdjD} | |
| wahrlich truly | seliges, blessed, | war I was | aber but | ich, I, | sagst du you say | des Tyrannen of a tyrant | Ding, thing, | wenn if | solchen such | | |
| φίλοις ^D | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | πιστοῖς ^{AdjD} | ἀνδράσι ^D | χρῆται, ^{PräM/P} | τοὺς ^{ArtA} | προτέρους ^{AdjA} | ἐκείνους ^A _{Pr} | | | |
| Freunden to friends | und and | auch also | treuen to trusty | Männern men | bedient er sich, he uses, | die the | früheren former | jene those | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|--|--|---|---|---|--|---|---|---|--|--|
| ἀπολέσας. ^N vernichtet habend. having destroyed. | ἀλλὰ ^{Kon} aber but | μὲν, ^{Pt} freilich, indeed, | ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said, | τοιούτοις ^{AdjD} solchen to such | γε ^{Pt} ja at least | χρήται. ^{Präm/P} bedient er sich. he uses. | καὶ ^{Kon} und and | | | | |
| θαυμάζουσι ^{PräAkt} staunen sie they marvel | δή, ^{Pt} ja, indeed, | εἶπον, ^{AorAkt} sagte ich, I said, | οὗτοι ^{N Pr} diese these | οἱ ^{ArtN} die the | ἐταῖροι ^N Gefährten companions | αὐτὸν ^{A Pr} ihn him | καὶ ^{Kon} und and | σύνεισιν ^{PräAkt} gehen zusammen go with | | | |
| οἱ ^{ArtN} die the | νέοι ^{AdjN} jungen young | πολίται, ^N Bürger, citizens, | οἱ ^{ArtN} die the | δ', ^{Pt} aber but | ἐπιεικεῖς ^{AdjN} anständigen fair minded | μισοῦσι ^{PräAkt} hassen sie they hate | τε ^{Pt} und and | καὶ ^{Kon} auch also | φεύγουσι; ^{PräAkt} fliehen sie; they flee; | τί ^{N Pr} was why | |
| δ', ^{Pt} aber but | οὐ ^{Pt} nicht not | μέλλουσιν; ^{PräAkt} zögern sie; do they delay; | οὐκ ^{Pt} nicht not | ἐτός, ^{AdjN} ohne Grund, true, | ἦν ^{ImpAkt} war I was | δ', ^{Pt} aber but | ἐγώ, ^{N Pr} ich, I, | ἣ ^{N Pr} welche which | τε ^{Pt} und and | τραγωδία ^N Tragödie tragedy | ὅλως ^{Adv} insgesamt wholly |
| σοφὸν ^{AdjN} weise wise | δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems | εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be | καὶ ^{Kon} und and | ὁ ^{ArtN} der the | Εὐριπίδης ^N Euripides Euripides | διαφέρων ^{N PräAkt} hervor ragend excelling | ἐν ^{Prp} in in | αὐτῇ. ^{D Pr} ihr. her. | τί ^{N Pr} was what | | |
| δή, ^{Pt} ja; indeed; | ὅτι ^{Kon} dass that | καὶ ^{Kon} auch and | τοῦτο ^{N Pr} dieses this | πυκνῆς ^{AdjG} dichter of shrewd | διανοίας ^G Gesinnung thought | ἐχόμενον ^{A PräM/P} sich anschließend holding to | ἐφθέγγατο, ^{AorMed} sprach aus, he uttered, | ὥς ^{Kon} wie as | [568b] | | |
| ἄρα ^{Pt} ja then | σοφοὶ ^{AdjN} weise wise | τύραννοί ^N Tyrannen tyrants | εἰσι ^{PräAkt} sind are | τῶν ^{ArtG} der of the | σοφῶν ^{AdjG} Weisen wise | συνουσίᾳ. ^D Zusammen sein. in company. | καὶ ^{Kon} und and | ἔλεγε ^{ImpAkt} sagte he was saying | | | |
| δῆλον ^{AdjN} klar clear | ὅτι ^{Kon} dass that | τούτους ^{A Pr} diese these | εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be | τοὺς ^{ArtA} die the | σοφοὺς ^{AdjA} Weisen wise | οἷς ^{D Pr} mit welchen to whom | σύνεστιν. ^{PräAkt} zusammen ist. he is together. | καὶ ^{Kon} und and | | | |
| ὥς ^{Kon} wie as | ισόθεόν ^{AdjA} gott gleich equal to god | γ', ^{Pt} ja, at least, | ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said, | τὴν ^{ArtA} die the | τυραννίδα ^A Tyrannis tyranny | ἐγκωμιάζει, ^{PräAkt} preist, he praises, | καὶ ^{Kon} und and | ἕτερα ^{AdjA} andere other | | | |
| πολλά, ^{AdjA} viele, many, | καὶ ^{Kon} und and | οὗτος ^{N Pr} dieser this one | καὶ ^{Kon} und and | οἱ ^{ArtN} die the | ἄλλοι ^{AdjN} anderen other | ποιηταί. ^N Dichter. poets. | τοιγάρτοι, ^{Pt} deshalb, therefore indeed, | ἔφην, ^{ImpAkt} sagte ich, I was saying, | ἅτε ^{Pt} da since | | |
| σοφοὶ ^{AdjN} weise wise | ὄντες ^{N PräAkt} seiend being | οἱ ^{ArtN} die the | τῆς ^{ArtG} der of the | τραγωδίας ^G Tragödie tragedy | ποιηταί ^N Dichter poets | συγγινώσκουσιν ^{PräAkt} nach sehen agree with | ἡμῖν ^{D Pr} uns to us | τε ^{Pt} und and | | | |
| καὶ ^{Kon} auch also | ἐκείνοις ^{D Pr} jenen to those | ὅσοι ^{N Pr} wie viele as many as | ἡμῶν ^{G Pr} unsrer of us | ἐγγὺς ^{Adv} nahe near | πολιτεύονται, ^{Präm/P} politisch tätig sind, they practice politics, | ὅτι ^{Kon} dass that | αὐτοὺς ^{A Pr} sie them | εἰς ^{Prp} in into | τὴν ^{ArtA} die the | | |
| πολιτείαν ^A Verfassung constitution | οὐ ^{Pt} nicht not | παραδεξόμεθα ^{FuM/P} werden aufnehmen we will admit | ἅτε ^{Pt} da since | τυραννίδος ^G der Tyrannis of tyranny | ὕμνητάς. ^A Lobsänger. praisers. | οἶμαι ^{Präm/P} ich meine I think | ἐγώ, ^{N Pr} ich ja, I at least, | ἔφη, ^{ImpAkt} sprach er, he said, | | | |
| συγγινώσκουσιν ^{PräAkt} ver zeihen agree | ὅσοι ^{N Pr} so viele as many | ἐπεὶ ^{N Pr} gerade indeed | γε ^{Pt} ja at least | αὐτῶν ^{G Pr} von ihnen of them | [568c] | κομפוί. ^{AdjN} fein. refined. | εἰς ^{Prp} in into | δέ ^{Pt} aber but | γε ^{Pt} ja at least | | |
| οἶμαι ^{Präm/P} ich meine I think | τὰς ^{ArtA} die the | ἄλλας ^{AdjA} anderen other | περιόντες ^{N PräAkt} umher gehend going around | πόλεις, ^A Städte, cities, | συλλέγοντες ^{N PräAkt} sammelnd gathering | τοὺς ^{ArtA} die the | ὄχλους, ^A Massen, crowds, | | | | |
| καλὰς ^{AdjA} schöne fine | φωνὰς ^A Stimmen voices | καὶ ^{Kon} und and | μεγάλας ^{AdjA} große great | καὶ ^{Kon} und and | πιθανὰς ^{AdjA} überzeugende persuasive | μισθωσάμενοι, ^{N AorMed} gemietet habend, having hired, | εἰς ^{Prp} in into | τυραννίδας ^A Tyrannen tyrannies | | | |
| τε ^{Pt} und auch and | καὶ ^{Kon} und also | δημοκρατίας ^A Demokratien democracies | ἐλκουσι ^{PräAkt} ziehen they draw | τὰς ^{ArtA} die the | πολιτείας. ^A Verfassungen. constitutions. | μάλα ^{Adv} sehr very | γε ^{Pt} ja. at least. | οὐκοῦν ^{Pt} also therefore | καὶ ^{Kon} und and | | |
| προσέτι ^{Adv} außerdem besides | τούτων ^{G Pr} hiervon of these | μισθοὺς ^A Löhne wages | λαμβάνουσι ^{PräAkt} nehmen they receive | καὶ ^{Kon} und and | τιμῶνται, ^{Präm/P} geehrt werden, are honored, | μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most | μέν, ^{Pt} zwar, at least, | | | | |

| | | | | | | | | |
|----------------------------------|--|----------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| ὥσπερ ^{Kon} | τὸ ^{ArtN} | εἰκός, ^N PerAkt | ὕπὸ ^{Prp} | τυράννων, ^G | δεύτερον ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} | ὕπὸ ^{Prp} | δημοκρατίας. ^G |
| wie just as | das the | Wahrscheinliche, likely, | von by | Tyrannen, tyrants, | zweitens secondly | aber but | von by | Demokratie· democracy· |
| ὅσῳ ^D Pr | δ, ^{Pt} | ἄν ^{Pt} | ἄνωτέρῳ ^{AdvKmp} | ἴωσιν ^{PräAktKnj} | πρὸς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | [568d] | ἀνάντες ^{AdjA} |
| um wie viel by how much | aber but | wohl ever | höher higher | gehen mögen they may go | zu toward | dem the | | Aufwärts gerichteten uphill |
| τῶν ^{ArtG} | πολιτειῶν, ^G | μᾶλλον ^{AdvKmp} | ἀπαγορεύει ^{PräAkt} | αὐτῶν ^G Pr | ἡ ^{ArtN} | τιμῇ, ^N | ὥσπερ ^{Kon} | ὕπὸ ^{Prp} |
| der of the | Verfassungen, constitutions, | mehr more | versagt fails | von ihnen of them | die the | Ehre, honor, | just as | durch by |
| ἄσθματος ^G | ἀδυνατοῦσα ^N PräAkt | πορεύεσθαι. ^{PräM/Plnf} | πάνυ ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | οὐν. ^{Pt} | ἀλλὰ ^{Kon} | δῆ, ^{Pt} | |
| Asthma asthma | nicht vermögend seiend being unable | zu gehen. to proceed. | sehr entirely | zwar at least | nun. then. | aber but | eben, indeed, | |
| εἶπον, ^{AorAkt} | ἐνταῦθα ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | ἐξέβημεν. ^{AorAkt} | λέγωμεν ^{PräAktKnj} | δὲ ^{Pt} | πάλιν ^{Adv} | ἐκεῖνο ^A Pr | τὸ ^{ArtA} |
| sagte ich, I said, | hier here | zwar at least | traten wir hinaus· we went out· | lasst uns sagen let us say | aber but | wieder again | jenes that | das the |
| τοῦ ^{ArtG} | τυράννου ^G | στρατόπεδον, ^A | τὸ ^{ArtA} | καλόν ^{AdjA} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | πολὺ ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} |
| des of the | Tyrannen tyrant | Heer lager, camp, | das the | schöne fine | und and | auch also | viel much | und and |
| οὐδέποτε ^{Adv} | ταυτόν, ^{AdjA} | πόθεν ^{Adv} | θρέψεται. ^{FuM/P} | δῆλον, ^{AdjN} | ἔφη, ^{ImpAkt} | ὅτι, ^{Kon} | ἐάν ^{Kon} | τε ^{Pt} |
| niemals never | dasselbe, the same, | woher whence | wird ernähren. he will maintain. | klar, clear, | sprach er, he said, | dass, that, | wenn if ever | auch and |
| ιερά ^{AdjN} | χρήματα ^N | ἢ ^{PräAktKnj} | ἐν ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | πόλει, ^D | ταῦτα ^N Pr | ἀναλώσει, ^{FuAkt} | ὅποι ^{Adv} |
| heilige sacred | Gelder monies | sei es may be | in in | der the | Stadt, city, | dieses hier these | wird verzehren, he will spend, | wohin whither |
| ἄει ^{Adv} | ἐξαρκῇ ^{PräAktKnj} | τὰ ^{ArtN} | τῶν ^{ArtG} | ἀποδομένων, ^G AorM/P | ἐλάττους ^{AdjAKmp} | εἰσφορὰς ^A | | |
| immer always | genüge may suffice | die the | der of the | Zahlenden, paying back, | weniger fewer | Abgaben contributions | | |
| ἀναγκάζων ^N PräAkt | τὸν ^{ArtA} | δῆμον ^A | εἰσφέρειν. ^{PräInfAkt} | τί ^N Pr | [568e] | δ, ^{Pt} | ὅταν ^{Kon} | δῆ ^{Pt} |
| zwingend forcing | den the | Demos people | ein zubringen. to contribute. | was what | | aber but | wenn whenever | ja indeed |
| ἐπιλίπη; ^{AorAktKnj} | δῆλον, ^{AdjN} | ἔφη, ^{ImpAkt} | ὅτι ^{Kon} | ἐκ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | πατρῶν ^{AdjG} | θρέψεται ^{FuM/P} | αὐτός ^N Pr |
| aus gehen möge; may fail; | klar, clear, | sprach er, he said, | dass that | aus out of | den the | väterlichen ancestral | wird ernähren he will support | er selbst himself |
| τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | οἱ ^{ArtN} | συμπόται ^N | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἐταῖροι ^N | καὶ ^{Kon} | ἐταῖραι. ^N |
| und and | auch also | die the | Mit zecher drinking companions | und and | auch also | Gefährten companions | und and | Gefährtinnen. companions female. |
| ἦν ^{ImpAkt} | δ, ^{Pt} | ἐγώ ^N Pr | ὅτι ^{Kon} | ὁ ^{ArtN} | δῆμος ^N | ὁ ^{ArtN} | γεννήσας ^N AorSAkt | τὸν ^{ArtA} |
| war I was | aber but | ich· I· | dass that | der the | Demos people | der the | geboren habend having begotten | den the |
| αὐτόν ^A Pr | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἐταίρους. ^A | πολλή ^{AdjN} | αὐτῷ, ^D Pr | ἔφη, ^{ImpAkt} | ἀνάγκη. ^N | |
| ihn him | und and | auch also | Gefährten. companions. | viel great | ihm, to him, | sprach er, he said, | Notwendigkeit. necessity. | |

St. 569a

| | | | | | | | | | |
|--------------------------------|---|---------------------------|-------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|----------------------------|---------------------------------|
| [Σωκράτης]: πῶς ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | λέγεις; ^{PräAkt} | εἶπον. ^{AorAkt} | ἐάν ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | ἀγανακτῇ ^{PräAktKnj} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | λέγει ^{PräAktKnj} |
| wie how | aber but | sagst du; do you say; | sagte ich· I said· | wenn if ever | aber but | zürne er he may be indignant | und and | auch also | sage er may say |
| ὁ ^{ArtN} | δῆμος ^N | ὅτι ^{Kon} | οὔτε ^{Kon} | δίκαιον ^{AdjN} | τρέφεισθαι ^{PräM/Plnf} | ὕπὸ ^{Prp} | πατρὸς ^G | ὕον ^A | ἡβῶντα, ^A PräAkt |
| der the | Demos people | dass that | weder neither | gerecht just | sich ernähren zu lassen to be fed | von by | Vaters father | Sohn son | jugendlich seiend, grown up, |
| ἀλλὰ ^{Kon} | τούναντίον ^{Adv} | ὕπὸ ^{Prp} | ὑέος ^G | πατέρα, ^A | οὔτε ^{Kon} | τούτου ^G Pr | αὐτόν ^A Pr | ἐνεκα ^{Prp} | |
| aber but | das Entgegengesetzte on the contrary | unter by | des Sohnes of a son | den Vater, father, | weder neither | dieses of this | ihn him | um willen on account of | |
| ἐγέννησέν ^{AorAkt} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | κατέστησεν, ^{AorAkt} | ἵνα, ^{Kon} | ἐπειδὴ ^{Kon} | μέγας ^{AdjN} | γένοιτο, ^{AorMedOp} | | |
| er zeugte begot | und and | auch also | er einsetzte, appointed, | damit, in order that, | als since | groß great | würde werden, might become, | | |

| | | | | | | | | | | | |
|--|---------------------------------|---|------------------------------------|-------------------------------------|--|---|---------------------------------|----------------------------------|----------------------|---------------------|-------------------|
| τότε ^{Adv} | αὐτὸς ^{N Pr} | δουλεύων ^{N PräAkt} | τοῖς ^{ArtD} | αὐτοῦ ^{G Pr} | δούλοις ^D | τρέφοι ^{PräAktOp} | ἐκεῖνον ^{A Pr} | τε ^{Pt} | | | |
| dann then | er selbst him self | dienend serving | den to the | sein eigenen his own | Sklaven slaves | würde ernähren would feed | jenen that one | und and | | | |
| καί ^{Kon} | τούς ^{ArtA} | δούλους ^A | μετὰ ^{Prp} | συγκλύδων ^G | ἄλλων ^{AdjG} | ἀλλ ^{Kon} | ἵνα ^{Kon} | ἀπὸ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | | |
| auch also | die the | Sklaven slaves | mit with | zusammen Wogen co surges | anderer, of others, | aber but | damit in order that | von from | den the | | |
| πλουσίων ^{AdjG} | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | καλῶν ^{AdjG} | κάγαθων ^{KonAdjG} | λεγομένων ^{G PräM/P} | ἐν ^{Prp} | τῇ ^{ArtD} | πόλει ^D | | | |
| Reichen rich | und and | auch also | Schönen of noble | und Guten and of good | genannt werdend being called | in in | der the | Stadt city | | | |
| ἐλευθερωθεῖη ^{AorPasOp} | ἐκείνου ^{G Pr} | προστάντος ^{G AorSAkt} | καί ^{Kon} | νῦν ^{Adv} | κελεύει ^{PräAkt} | ἀπιέναι ^{PräAktInf} | | | | | |
| würde befreit werden might be freed | jenes of that one | vor gestanden habend, having stood before, | und and | jetzt now | befiehlt orders | weg zu gehen to depart | | | | | |
| ἐκ ^{Prp} | τῆς ^{ArtG} | πόλεως ^G | αὐτόν ^{A Pr} | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | τούς ^{ArtA} | ἐταίρους ^A | ὥσπερ ^{Kon} | πατὴρ ^N | ὕον ^A | ἐξ ^{Prp} |
| aus from | der the | Stadt city | ihn him | und and | auch also | die the | Gefährten, companions, | gleichwie just as | Vater a father | Sohn a son | aus out of |
| οἰκίας ^G | μετὰ ^{Prp} | ὀχληρῶν ^{AdjG} | συμποτῶν ^G | ἐξελαύνων ^{N PräAkt} | γνώσεται ^{FuM/P} | γε ^{Pt} | νῇ ^{Prp} | | | | |
| des Hauses a house | mit with | lästigen of troublesome | Mit zechern drinking companions | hinaus treibend; driving out; | wird erkennen will know | ja, at least, | bei by | | | | |
| Δία ^A | ἢ ^{Pt} | δ ^{Pt} | ὅς ^{N Pr} | τότ ^{Adv} | ἤδη ^{Adv} | ὁ ^{ArtN} | δῆμος ^N | οἷος ^{N Pr} | οἶον ^{A Pr} | θρέμμα ^A | [569b] |
| Zeus, sprach Zeus, truly | aber but | er, he, | dann then | schon already | der the | Demos people | welch ein of what sort | welch ein what sort of | Zögling creature | | |
| γενῶν ^{N PräAkt} | ἡσπάζετό ^{ImpM/P} | τε ^{Pt} | καί ^{Kon} | ἡὔξεν ^{AorAkt} | καί ^{Kon} | ὅτι ^{Kon} | ἀσθενέστερος ^{AdjNKmp} | | | | |
| zeugend begetting | begrüßte was welcoming | und and | auch also | mehrte, increased, | und and | dass that | schwächer weaker | | | | |
| ῶν ^{N PräAkt} | ισχυροτέρους ^{AdjAKmp} | ἐξελαύνει ^{PräAkt} | πῶς ^{Adv} | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^{N Pr} | λέγεις ^{PräAkt} | | | | |
| seiend being | Stärkere stronger men | treibt hinaus. drives out. | wie, how, | war was | aber but | ich, I, | sagst du; do you say; | | | | |
| τολμήσει ^{FuAkt} | τὸν ^{ArtA} | πατέρα ^A | βιάζεσθαι ^{PräM/Plnf} | καὶ ^{KonPt} | μὴ ^{Pt} | πειθήται ^{PräM/PKnf} | | | | | |
| wird wagen will dare | den the | Vater father | gewaltsam behandeln, to force, | und wohl and if ever | nicht not | sich überreden lasse, he may be persuaded, | | | | | |
| τύπτειν ^{PräAktInf} | ὁ ^{ArtN} | τύραννος ^N | ναί ^{ij} | ἔφη ^{ImpAkt} | ἀφελόμενός ^{N AorSMed} | γε ^{Pt} | τὰ ^{ArtA} | ὄπλα ^A | | | |
| schlagen to beat | der the | Tyrann; tyrant; | ja, yes, | sprach, he said, | weg genommen habend having taken away | ja at least | die the | Waffen. arms. | | | |
| πατραλοῖαν ^A | ἦν ^{ImpAkt} | δ ^{Pt} | ἐγώ ^{N Pr} | λέγεις ^{PräAkt} | τύραννον ^A | καί ^{Kon} | χαλεπὸν ^{AdjA} | γηροτρόφον ^A | καί ^{Kon} | | |
| Vater mörder, father slayer, | war was | aber but | ich, I, | sagst du you say | Tyrannen a tyrant | und and | harten hard | Alten pfleger, old age nurse, | und and | | |
| ὥς ^{Kon} | εἰοικε ^{PerAkt} | τοῦτο ^{N Pr} | δὴ ^{Pt} | ὁμολογουμένη ^{N PräM/P} | ἂν ^{Pt} | ἤδη ^{Adv} | τυραννὶς ^N | εἴη ^{PräAktOp} | καί ^{Kon} | | |
| wie as | scheint it seems | dies this | ja indeed | zugegeben werdend being agreed | wohl ever | schon already | Tyrannis tyranny | wäre, would be, | und, and, | | |
| τὸ ^{ArtN} | λεγόμενον ^{N PräM/P} | ὁ ^{ArtN} | δῆμος ^N | φεύγων ^{N PräAkt} | ἂν ^{Pt} | καπνὸν ^A | δουλείας ^G | [569c] | | | |
| das the | Sogenannte, being said, | der the | Demos people | fliehend fleeing | wohl ever | Rauch smoke | der Sklaverei of slavery | | | | |
| ἐλευθέρων ^{AdjG} | εἰς ^{Prp} | πῦρ ^A | δούλων ^G | δεσποτείας ^G | ἂν ^{Pt} | ἐμπεπτωκώς ^{N PerAkt} | εἴη ^{PräAktOp} | ἀντὶ ^{Prp} | | | |
| der Freien of free men | in into | Feuer fire | der Sklaven of slaves | der Herrschaft of mastery | wohl ever | hinein gefallen seiend having fallen into | wäre, would be, | statt instead of | | | |
| τῇ ^{ArtG} | πολλῆς ^{AdjG} | ἐκείνης ^{G Pr} | καί ^{Kon} | ἀκαίρου ^{AdjG} | ἐλευθερίας ^G | τὴν ^{ArtA} | χαλεπωτάτην ^{AdjASup} | τε ^{Pt} | | | |
| der the | großen much | jener of that | und and | unzeitigen unseasonable | der Freiheit of freedom | die the | beschwerlichste most hard | und and | | | |
| καί ^{Kon} | πικροτάτην ^{AdjASup} | δούλων ^G | δουλείαν ^A | μεταμπισχόμενος ^{N PräM/P} | καί ^{Kon} | μάλα ^{Adv} | ἔφη ^{ImpAkt} | | | | |
| auch also | bitterste most bitter | der Sklaven of slaves | Sklaverei slavery | ein tauschend. exchanging. | und and | sehr, very, | sprach, he said, | | | | |
| ταῦτα ^{A Pr} | οὕτω ^{Adv} | γίνεται ^{PräM/P} | τί ^{A Pr} | οὖν ^{Pt} | εἶπον ^{AorAkt} | οὐκ ^{Pt} | ἐμμελῶς ^{Adv} | ἡμῖν ^{D Pr} | | | |
| dieses these things | so thus | geschieht. happens. | was what | nun; then; | sagte ich. I said. | nicht not | angemessen in due measure | uns to us | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|-------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|---|--------------------------|-------------------------------------|----------------------------|--------------------------|--------------------------|
| εἰρήσεται, ^{FuM/P} | ἐὰν ^{Kon} | φῶμεν ^{AorAktKnj} | ἱκανῶς ^{Adv} | διεληλυθέναι ^{PerAktInf} | ὥς ^{Kon} | μεταβαίνει ^{PräAkt} | | | |
| wird gesagt werden, it will be said, | wenn if ever | sagen mögen wir we may say | hinreichend sufficiently | durch gegangen sein to have gone through | wie how | über wechselt changes | | | |
| τυραννὶς ^N | ἐκ ^{Prp} | δημοκρατίας, ^G | γενομένη ^N | τε ^{Pt} | οἷα ^N | ἐστίν; ^{PräAkt} | πάνυ ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | οὖν ^{Pt} |
| Tyrannis tyranny | aus out of | der Demokratie, of democracy, | geworden seiend having become | und and | welche what sort | ist; it is; | sehr very | zwar at least | nun then |
| ἱκανῶς, ^{Adv} | ἔφη. ^{ImpAkt} | | | | | | | | |
| hinreichend, sufficiently, | sprach. he said. | | | | | | | | |